

HUEHUETLATOLLI
LIBRO SEXTO DEL CÓDICE FLORENTINO

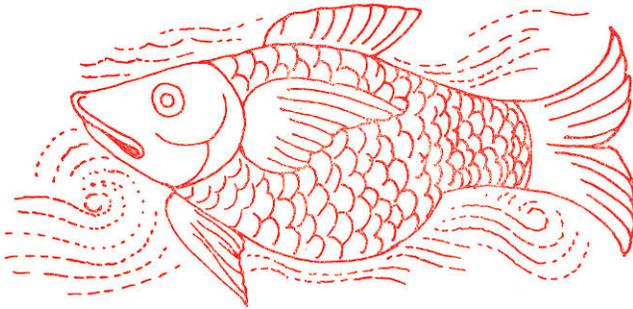
COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

SEMINARIO DE ESTUDIOS PARA
LA DESCOLONIZACIÓN DE MÉXICO

HUEHUETLATOLLI

Libro Sexto del Códice Florentino

Paleografía, versión, notas e índices de
Salvador Díaz Cántora



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
México 1995

Primera edición: 1995

DR © 1995. Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria. 04510 México, D. F.

DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES

Impreso y hecho en México

ISBN 968-36-4379-5

INTRODUCCIÓN

La serie de discursos que tradicionalmente se denomina *Huebuetlatolli*, y a los que, por razones que iré exponiendo, considero acertado seguir llamando *Discursos de los viejos*, ocupan la parte central del libro VI, capítulos del XVII al XXII inclusive; el último mencionado, el *huebuetlatolli del mazacuate*, constituye justamente el centro del libro tal como se conserva. Si tenemos en cuenta que el capítulo XL forma parte de nuestra serie, nos quedará el grupo de siete que Sahagún mismo, como veremos adelante, reconocía. El lugar correcto del capítulo XL sería inmediatamente antes del XX; en el XL, en efecto, se dan consejos al jovencito que se dispone a entrar al *calmécac* o escuela de la nobleza, mientras que en el XX se lo supone mayor que un primo suyo que ya ha sido elegido como señor; el fin del XL marcaría la mitad exacta del libro si observamos que sus últimos capítulos, del XLI al XLIII no son discursos, sino repertorios de frases usuales de diversos tipos.

El *huebuetlatolli* constituye, pues, el núcleo, la parte medular del libro de la retórica, filosofía moral y teología de los nahuas; son estos siete discursos, y no otros, los que Sahagún intentará refutar, aparentemente al menos, en el *Apéndice de la postilla* o comentario a los evangelios de la liturgia dominical; forman pues, según su mismo compilador, una unidad especialísima, aparte de cualquier otro tipo de discursos y a la que, en mi opinión, conviene en rigor el nombre de *Huebuetlatolli*. Dada, entonces, la importancia del tema para la comprensión del pensamiento náhuatl, es indispensable que nos formemos la noción más justa posible del *Huebuetlatolli* y examinemos las diversas teorías que sobre su naturaleza y extensión han sido propuestas.

Teoría de Garibay

Hasta hace unas décadas, y aun sin que prácticamente nadie se preocupara por definirlo, se entendían por *buehuetlatolli* las pláticas que hacían los padres a los hijos, dándoles consejos sobre cómo conducirse en la vida; la traducción que se daba comúnmente de la palabra náhuatl era la de *discursos o pláticas de los viejos*, y no se cuestionaba en general ni el sentido del nombre ni la naturaleza del contenido.

Así las cosas hasta el momento en que el padre Ángel María Garibay escribe sobre este tipo de literatura, puede percibirse en la obra de este erudito la primera voz discordante con respecto, en el caso, a los sujetos que pronuncian el discurso o plática. En su libro *La literatura de los aztecas* nos dice que *buehuetlatolli* son “los consejos con que los ancianos adoctrinaban a los niños y jóvenes” (1963, 11).

No se trata pues ya, necesariamente, de una plática de padres a hijos como las que tenemos en el apéndice del *Arte* de Olmos o en los capítulos XVII a XXII del libro VI de Sahagún; cualquier consejo de los viejos a los jóvenes podría considerarse como *buehuetlatolli*.

Aún más lejos va en su *Historia de la literatura náhuatl*; ahí, en efecto, leemos: “*Huehuetlatolli*, lit., plática de los viejos. Se llamaba así a la instrucción oral que daban en las escuelas a los niños y jóvenes, y en la que se contenía todo lo referente a ritos, costumbres, modales, etcétera” (II, 404). En otra parte de la misma obra lo define como “instrucciones orales que hacían los jefes de las instituciones de educación, y que por ser pláticas o disertaciones de los educadores y ser ellos ancianos se llaman ya tradicionalmente pláticas de los ancianos” (I, 402).

Analizando con algún detenimiento estas definiciones, vemos que la generalidad con que se expresa la primera está de acuerdo con el significado de la palabra náhuatl interpretada como plática de los viejos. Por otra parte, es perfectamente normal en cualquier cultura que sea el viejo quien transmita al joven los conocimientos acumulados a lo largo de la vida. ¿Cómo podría ser de otro modo? “En anciano sabiduría, y longura de días entendimiento”, leemos en el *Libro de Job* (12, 12, versión de fray Luis de León).

Con respecto al destinatario del discurso, “¿A quién enseñará la ciencia, a quién hará entender la palabra? Al apartado de la leche, al retirado de los pechos” (*Isa.*, 28, 9). Y aquí es de notar, para lo que sigue, que la palabra retirado que usa aquí el profeta (*'atiq*) también designa al viejo, al anciano; el hecho mismo de dejar los pechos ya hace en cierto modo un viejo del niño destetado, en cuanto que es ése el momento en que empieza a recibir la sabiduría a través del discurso (*Sbemw'ab*).

Pero tal discurso, obviamente, lo pronuncian los padres:

Guarda, hijo mío, el mandamiento de tu padre,
y no abandones la ley de tu madre.
(*Prov.*, 6, 20; cf. *ibíd.* 1, 8).

La enseñanza de los padres ha de ser, pues, una ley (*torah*) para el hijo según estos textos; lo mismo hallamos en nuestro *buehuetlatolli*: “oye bien esto, guárdalo como una dura ley” (*tepitznabuatilli*, 84 r.), dice la madre a la hija.

Todo esto tendría lugar, en general, en el ámbito doméstico, pero podía desde luego, ocurrir fuera. Todos vimos alguna vez al padre caminando con el hijo, la vieja mano sobre el hombro del muchacho, dándole un consejo.

La sabiduría grita afuera,
emite su voz en las calles.
(*Prov.*, 1, 20, cf. *ibíd.* 8, 2).

Pero eso de la sabiduría gritando en las calles (*taronnah barehoboth*) debió parecerle absurdo al profesor de seminario, debió parecerle algo digno apenas de un sucio merolico (*meroloichós?*), y así Garibay decide encerrarla en el salón de clases, siguiendo una tradición muy otra que la indígena (o la bíblica, para el caso), es decir, la del clero medieval, y para ello ha tenido también, sacerdote y sin hijos, que quitarles la voz a los padres y dársela a los jefes de los institutos de educación, tal vez, entonces, tampoco a cualquier maestro.

Tal teoría, desde luego, no tiene ciertamente el menor respaldo en los textos que aquí se ofrecen al lector, ni en ningún otro *buehuetlatolli* de los hasta ahora publicados; ninguno corresponde al terreno académico, y el último de nuestro libro (capítulo XL) es

precisamente la despedida del padre al dejar al muchacho a la puerta de la escuela. Garibay, pues, según se desprende de su teoría, no parece haber dedicado al *buebuetlatolli* la atención que requiere, y las traducciones que hizo de partes de algunos de ellos, del acabado de mencionar o del capítulo XXI, por ejemplo (ver el comentario) son otro ejemplo de esta lamentable negligencia.

Ello no significa, naturalmente, que en el *calmécac* no se impartiera enseñanza con respecto al lenguaje, como está claro en el libro III (39 r.) de nuestro *Códice*, pero allí mismo se lee también, entre otras cosas, que les enseñaban “los versos de canto, los que se llamaban divinos cantos”, es decir los himnos. ¿Habría alguien, sin embargo, que definiera dichos himnos como composiciones cantadas “en las escuelas por los jefes de los institutos de educación”? Hay que distinguir cuidadosamente; la prosodia o la armonía se estudian en clase, pero el himno es cosa del templo, y así, el padre podría aprender la retórica en la escuela, pero el *buebuetlatolli* era la palabra de la casa, era el consejo y exhortación para sus hijos.

Una nueva teoría

En el año de 1977, Josefina García Quintana publicaba un artículo que no era, según ella misma, “algo novedoso completamente” (p. 61), en cuanto que arrancaba de ideas de Garibay y de Miguel León-Portilla, pero que se apartaba mucho de los puntos de vista del primero, muerto diez años antes, y que influiría notablemente en la doctrina del segundo con respecto al *buebuetlatolli* (1983, 94; 1991, 32).

Al tratar esta maestra de la interpretación tradicional del nombre de *buebuetlatolli* nos dice que “el significado que se ha venido dando al término huehuetlatolli no es correcto; que la expresión náhuatl para decir ‘pláticas de los viejos’ sería ‘in huehuetque intlatol’ y que *buebuetlatolli* querría decir antigua palabra” (62). Añade también que “ni Olmos ni Sahagún usan el término *buebuetlatolli*, sino *tenomotzaliztli*” (ibíd.).

Si se define el *buebuetlatolli* como palabra antigua, se amplía, desde luego, enormemente el campo de lo que puede abarcarse con tal designación y comprende, por ejemplo, desde un discurso de bienvenida dirigido al niño que acaba de nacer, uno de parabién por la coronación del nuevo rey, un consejo paternal, hasta una

oración a algún dios o una llorosa despedida al difunto (García Quintana, 66; León-Portilla 1991, 32-33).

Dado que esta teoría parte fundamentalmente del rechazo de la interpretación tradicional del nombre *buebuetlatolli*, y que éste es una palabra compuesta, es necesario examinar la doctrina gramatical sobre los compuestos para ver si es correcta o no dicha teoría.

Notas sobre la composición

La composición, nominal o verbal, consiste en unir dos o más elementos significativos para formar una sola palabra. Fuera de composición, estos elementos podrían ordenarse según las reglas de la sintaxis y expresarían lo mismo, v. g., rostrituerto querrá decir de cara torcida, con la cara torcida, quej tuerce la cara.

¿Cuál es, pues, la relación de un elemento con otro en el compuesto? Parcos en extremo son en este punto las gramáticas nahuas, pero el funcionamiento de este tipo de palabras es muy parecido en las diversas lenguas aglutinantes, es decir aquellas que tienden a la composición, como es el caso del sánscrito, del griego, del alemán o del mexicano. Para el griego, por ejemplo, nos dice Herbert Weir Smyth: "las partes de un compuesto están en diversas relaciones sintácticas una con la otra, como la de adjetivo o genitivo atributivo de un sustantivo, o la de adverbio o la de objeto de un verbo, etcétera" (869, c).

Con respecto al sánscrito, Whitney divide los compuestos en dependientes y descriptivos; en los primeros, escribe, "la relación de caso del primer miembro con el otro puede ser de cualquier tipo, pero lo más frecuente es genitivo y lo menos frecuente acusativo" (p. 489). En los compuestos descriptivos "el primer miembro no está respecto al otro en una relación diferenciada de caso, sino que lo califica adjetival o adverbialmente" (p. 494). Poco después añade: "el límite entre compuestos descriptivos y dependientes no es absoluto; en ciertos casos es discutible" (p. 495). Es decir que no es fácil decidir tajantemente que en tal o cual compuesto el sentido es adjetival y se excluye la relación de genitivo.

Por lo que hace al mexicano, en fin, enseña Carochi: "el nombre que, componiéndose con otro, precede, pierde siempre su final y sirve de genitivo o de nombre adjetivo, aunque sea sustantivo, v. g. *teotlatolli*, palabras de Dios a divinas" (p. 479).

Encontramos, pues, en las tres lenguas, dos posibilidades principales para este tipo de compuestos: el primer elemento funciona como adjetivo o como genitivo; la frontera incierta entre uno y otro significado, de que nos habla Whitney, lo es más aún en el caso de *buehuetlatolli*, cuyo primer elemento, *buebue*, viejo, se usa lo mismo como sustantivo que como adjetivo. Obsérvese, en fin, que Carochi, para un compuesto a base de *ilatolli* como elemento final, justo como el que examinamos, nos da también las dos posibilidades: genitivo o adjetivo.

No se puede, pues, decir con García Quintana que el significado en genitivo “pláticas de los viejos”, no es correcto. Podría solamente aceptarse que vieja plática, o antigua palabra si se quiere, es otra posibilidad.

Posibilidad nada nueva, por otra parte, puesto que ya Rémi Siméon, en su introducción al *Arte* de Olmos, un siglo antes del ensayo que nos ocupa, traducía el compuesto adjetivamente, *antiques discours* (XIII), discursos antiguos, y en su *Diccionario* (p. 615) nos dice que “*buehuetlatolli* es historia antigua, discursos, exhortaciones de los viejos”, es decir, que tampoco para él la alternativa adjetival puede excluir a la de genitivo como incorrecta.

A la segunda objeción de García Quintana en el sentido de que “pláticas de los viejos” se diría *in buehuetque intlatol* hay que responder que cualquier compuesto puede deshacerse separando sus elementos y disponiéndolos según el orden sintáctico; así, en el caso del ejemplo de Carochi, diríamos que “palabra de Dios” sería *teotl itlatol*; sería, en efecto, la forma de decirlo deshaciendo el compuesto, y significaría lo mismo que éste.

Testimonio de Sahagún

A la tercera objeción, es decir, que ni Olmos ni Sahagún usan el término *buehuetlatolli* sino *tenonotzaliztli*, antes que responder cabría preguntar: si tal palabra no ocurre en fuentes de primera mano, sino sólo en la tardía y contaminada de fray Juan Bautista, ¿por qué no desechar de plano ese término que no aparece, según ella, en vez de ampliar su significación hasta hacerlo incluir casi toda la prosa clásica? Pero también se responde que la palabra *buehuetlatolli* sí aparece en los informantes de Sahagún, y precisamente en un discurso de padre a hijo, es a saber, el capítulo XXI (f. 93 v.); que, por otra parte, se lo puede también llamar per-

fectamente *tenonotzaliztli*, exhortación, porque con ella el padre exhortaba al hijo (*quinonotzaya un ipiltzin*), según reza el título de ese mismo discurso (93 r.), es decir que si un viejo exhorta en su discurso, no ya porque exhorta dejará tal discurso de ser el de un viejo.

Sí tenemos, pues, en la obra de Sahagún la palabra *buebuetlatolli*, y para gusto de los que quieran la forma suelta de la idea discurso de los viejos, nos da el padre también *inlatol in buebuetque* en el *Apéndice a la postilla* (CVII), tratando de este mismo tipo de discursos de padres a hijos, con lo que no queda duda alguna de que ambas expresiones son sinónimas, y de que, pues la *Postilla* no trata de otros discursos, la ampliación del contenido de la palabra *buebuetlatolli* para abarcar todo tipo de oratoria según la teoría de García Quintana seguida por León-Portilla, que nos habla de 39 *buebuetlatolli* en el *Códice Florentino* (1983, 92) carece de base suficiente, lingüística o documental.

Lo mismo en su ensayo *Cuícatl y tlahtolli* (1983) que en su *Estudio introductorio* a fray Juan Bautista (1991), León-Portilla da hasta tal punto por descartado el sentido *discurso de los viejos*, que no vuelve a mencionarlo para nada y sigue siempre el de palabra antigua que propuso García Quintana; he mostrado que los argumentos de ella no eliminan de ningún modo la acepción *discurso de los viejos*; trataré de mostrar ahora que, aplicada a este género literario, tal acepción es más apropiada que la de palabra antigua.

Vimos ya la expresión *inlatol in buebuetque* de Sahagún que, esa sí, tiene que traducirse necesariamente como discursos de los viejos, referida a lo que en el texto se llama también *buebuetlatolli*; otros pasajes de la *Postilla* nos vuelven a hablar de los viejos, inequívocamente, sin la ambigüedad ni la posibilidad de la salida adjetival que crean los compuestos; encontramos allí, en efecto, respecto al *buebuetlatolli*, expresiones como *yuh quitoaya in buebuetque* (XCIX), así decían los viejos; *in imiztlacatol buebuetque* (XCVII), las mentiras en los vieos; *onechbilbuique in buebuetque* (CXI), me dijeron los viejos.

En los textos mismos se nos habla de los que pronunciaban tales discursos como de *in tzoniztaque in quaiiztaque* (83 r.), los de pelo blanco, los de cabeza blanca; *in buebuetque in ilamatque quinonotzaya* (178 r.), los viejos, las viejas exhortaban; aun en

tiempo presente se nos dice que *conitotibui in huebuetque* (93 v.), los viejos andan diciendo; los que lo pronuncian se caracterizan a sí mismos como viejos: *in cententli in cencamail in tonequixiil in tibuebuetque in tilamatque* (180 v.), la breve palabra, el deber de nosotros los viejos, las viejas. Con todos estos lugares que lo prueban, es sencillamente absurdo negar que *huebuetlatolli* sea el discurso de los viejos.

En cuanto a que fuera, en el momento inmediatamente anterior a la conquista, palabra antigua, hay pasajes que nos hacen dudar; el quinto *huebuetlatolli* (99 r.), nos habla de Nezahualcóyotl; el del manuscrito Bancroft nos menciona a Nezahualpilli. ¿Cómo hablar de antigüedad a menos de un siglo de distancia? ¿Llamaríamos hoy al periodo de Porfirio Díaz o de Madero la antigüedad mexicana? De otros textos, que García Quintana y León-Portilla tienen como *huebuetlatolli* se deducen fechas aún más cercanas; el mercader Nentlamati, a quien se alude en 59 v., estaba en actividad bajo el reinado de Ahuítzotl, es decir, el inmediatamente anterior al de Motecuhzoma Xocoyotzín, último tlatoani efectivo de Tenochtitlan; en 161 r. se menciona al padre de éste, Axayácatl; en 10 r., en fin, a un su hermano, Tlacahuepan. ¿Llamaríamos antigua palabra a un discurso en que se nos hablara del padre o del hermano del actual gobernante? No, sino que es palabra actual, es cosa de hoy.

El *huebuetlatolli* es, entonces, el discurso de los viejos, tomando esta palabra relativamente, en el sentido de que el padre es viejo en relación al hijo; son *verba maiorum*, palabras de los mayores, como dice Rubén Bonifaz Nuño; y hay que restringir, a lo que parece, en lugar de ampliar; no son palabras que traten *de omni re scibili*, según pretende la nueva teoría, sino que su contenido ha de ser, en esencia, moral, como observa Roberto Moreno de los Arcos. Vuelvo, entonces, a la vieja concepción del *huebuetlatolli*, que creo haber demostrado suficientemente ser la correcta, la anterior a Garibay y a las especulaciones posteriores, carentes de fundamento y que los textos mismos refutan.

Postilla a la condenación de la Postilla

Hemos usado aquí repetidamente de esta obra de Sahagún, cuyo *Apéndice*, conservado sólo en parte, versa sobre los discursos V, VI y VII, según los numera el mismo fraile; trátase de un escrito de

importancia capital en cuanto a la naturaleza y extensión del *huebuetlatolli*.

Obra inédita por más de cuatro siglos, sale a la luz hasta ahora, editada por Arthur J. O. Anderson. La causa de que no se haya publicado en el siglo XVI es materia de especulación entre los eruditos; Miguel León-Portilla piensa en una prohibición inquisitorial; Jorge Klor de Alba supone que Sahagún mismo ya no quiso publicarla, desalentado en su trabajo misional porque se había convencido de que la conversión de los indios era un fracaso.

Examinemos primero esta última posibilidad, que parece más grave en cuanto que implica, en cierto modo, desesperación por parte del misionero; pudo haber impaciencia, desaliento, si se soñaba con una nueva iglesia semejante a la primitiva, pero no había propiamente un fracaso, en el sentido de que la nueva cristiandad, si no era mejor, tampoco era peor que la del viejo mundo.

Sahagún, al hablar contra el modo de vida del *calmécac*, casa de llanto, casa de tristeza, casa de suspiros (CXXIII), nos dice que todo eso es cosa del diablo, que la única tristeza que puede permitirse el cristiano es la que sus pecados le hagan sentir (CXXVII). No es nada nuevo lo que aquí nos predica, el fraile; ya sean Juan Crisóstomo, en sus homilías sobre *San Mateo*, comentando las palabras del Señor "bienaventurados los que lloran", nos dice que "no habla simplemente de los que lloran, sino de los que lo hacen por sus pecados, que lo otro, el llorar por alguna cosa de esta vida (*epi tini ton biotikon*) lo tenemos prohibidísimo" (15, 2, *ad finem*). Y la tristeza del *calmécac*, insiste Sahagún, era tristeza de este mundo, *tlalticpac tlaucuyaliztli* (CXXVII), condenable por tanto.

Pero, ¿era el llanto de los cristianos europeos el que aquí tienen como único lícito Juan Crisóstomo y Sahagún? Obviamente no, y sigue siempre teniendo vigencia el verso amargo de Juvenal

Ploratur lacrimis amissa pecunia veris

(con lágrimas veras se llora el dinero perdido).

Y se llora también la muerte del pariente o del amigo, el abandono de la mujer, la ruina de la casa y tantas otras cosas que todos sabemos. En mi no muy corta vida, y siempre entre cristianos, he visto llorar a muchos y otros tantos me han visto llorar a mí, y no fue nunca por sus pecados ni por los míos. Cortés llora

el oro hundido en las acequias. Tiene razón Juvenal y no Crisóstomo, y Sahagún lo sabe. No quedaron mejor evangelizados allá que aquí, no hay éxito en un lado y fracaso en otro.

Pasemos a la hipótesis de León-Portilla, la de la prohibición inquisitorial.

La *Postilla* es un comentario de los evangelios de la liturgia dominical, es decir, a aquellos que se comentan al pueblo y que por tanto han de traducirse en cada caso; la prohibición tridentina de las versiones de la *Biblia* como un todo, de las versiones integrales, no parece que afectara a estas perícopas; de otro modo habría cesado absolutamente la predicación del evangelio, lo cual no consta, creo, para ninguna época de la historia de la iglesia en México (Cf. D'Olwer, p. 107).

La prohibición, entonces, no versaría sobre la traducción misma; el Santo Oficio hubo de tener otras razones, y algunas parece haber en la parte del *Apéndice* que se nos ha conservado.

Sahagún intenta, si vemos las cosas con ojos de inquisidor, conservar la tradición pagana incorporada en los discursos de los viejos y, so pretexto de refutarlos, reproducirlos y difundirlos.

El mismo número, siete, de estos discursos, no es casual ni en el *Códice* ni en la *Postilla*; se relaciona en la mentalidad religiosa náhuatl con el sustento y el crecimiento, con las siete mazorcas de la diosa del maíz, Chicomecóatl, y en sentido metafórico tendrían que ver con la crianza, con la educación; si rechaza el hijo o la hija este maíz, este alimento espiritual, vendrá en su lugar el chile quemado, cuyo humo se les dará a narices en castigo; el folio 60 r. del *Códice mendocino* nos muestra este "tormento grave y aun cruel"; si se cuentan los chiles, así en el caso del niño como de la niña, se verá que son exactamente siete.

Al severísimo tribunal de la fe debe haber parecido, por otra parte, que era terco Sahagún al seguir llamando en su *Apéndice* (CXI) teología al *huebuetlatolli*, tal como lo había hecho en el libro VI del *Códice Florentino*, recogido aún en sus copias y enviado a España por orden real apenas hacía un año. Si teología es la ciencia de Dios y Sahagún pensaba, como tenía que pensar a tenor del texto de San Pablo (*I Cor.* 10, 20), que los dioses paganos son demonios, parecía razonable castigar aquella pertinacia cuando menos negándole la licencia de impresión.

Hemos de notar, por último, que la primera parte del *Apéndice*, más de la mitad, que correspondería a los capítulos XVII a XX inclusive del libro VI, ha sido destruida; cabe pensar que esa destrucción obedezca a que dicha parte contuviera pasajes que podían ser particularmente ofensivos; uno ciertamente, que nos queda en la parte conservada (CIII), me parece que justifica suficientemente tal suposición; traduciendo Sahagún el pasaje del evangelio de *San Mateo*, 5, 27, "habéis oído que se dijo a los antiguos (*errethe tois archaicois*): no cometerás adulterio", nuestro fraile traduce: *oanquicaque in inlatol in buehuetque in quitotehuaque: ayac tetlaximaz*, es decir: habéis oído las "palabras de los viejos", las que dejaron al irse: nadie cometerá adulterio; o sea que ya no les fue dicho, es decir por Dios, a los viejos, sino que fue lo que ellos dijeron.

Inconscientemente acaso, el fraile ha ido tan lejos en su admiración por la filosofía moral de los indios que ha puesto al mismo nivel lo más sagrado del *Antiguo Testamento*, el decálogo (*Ex.* 20, 14). Con Trento o sin Trento, ningún inquisidor apostólico se hubiera quedado tan tranquilo ante un pasaje así, testimonio, en todo caso, y más viniendo de un fraile, del más extremado (y arriesgado) amor a la vieja cultura reflejada en el *buehuetlatolli*.

Permítaseme, al ofrecer al público este tercer volumen de materiales del libro VI del *Códice Florentino*, expresar mi profundo agradecimiento al Departamento del Distrito Federal, a su jefe, Lic. Manuel Camacho Solís y a su Coordinador de Asesores, Lic. Arturo González Cosío, por la amable acogida que han dispensado siempre a los esfuerzos de un modesto trabajador de la filología mexicana.

SALVADOR DÍAZ CÍNTORA

Tacuba, día de muertos, 1993.

PRIMER DISCURSO

(70 r.)

Ic caxtollī omome *capitulo*, uncan motenehua centlaman-
tli cenca qualli tenonotaliztlatolli nenemiliztiloni, inic
quinnonotzaya ipilhuan tlatoani, in iquac ye ixtlamati, ye
tlacaqui, quintlaquauhmacaya inic quitlalcahuizque in
ixquich in aqualli in ayectli, auh inic quitlaquauhtzitz-
quizque in piltequitl in tlatocatequitl, auh in ixquich
qualli, yectli.

(70 v.)

*Tla xibualkuia nopilbuané, tla xiccaquican, ca annopilbuan, ca
namonan, namota in nehuatl in cuel achic in achicacahuil in ayub-
cayutl, in ayubtlancayutl in nicchibuilia in atl in tepetl, auh in ni-
quintlapialia in abuaque in tepebuaque, in huebuetzcayutl, in cho-
cholocayutl nicchibua, auh in tlaxoxopehualiztli nicchibuilia in
Tloque Nabuaque in ipetlapan in icpalpan, in imabuizzocan.*

*Auh ca iz tica in titeach in tiacapantli, auh ca iz tonca in titlaco-
yehua, auh in titlatoquilia, auh iz tica, ompa tica on in tixocoyutl.
Ic nichoca, ic nitlaocuya, ic ninentlamati in niquilnamiqui ac ye in
nomamiccatzin, ac ye in notenhuaccauh, auh ac ye in quizaz in
quicnomatiz totecuyo.*

*¿Cuix oc ce amebuan amocnopiltiz amomacehualtiz in petlatl
in icpalli, in tlatconi in tlamamaloni, auh cuix nozo amo? ¿Cuix
za nocontzacutica, cuix ye ixquich, cuix ye yuhqui? ¿Cuix oquimi-
talhui in totecuyo in Tloque in/*

(71 r.)

Nabuaque, cuix xiniz, cuix moyabuaz in tlayehualli in acatzaqualli in omiccacalo, in uncan niclatolchielia totecuyo, in ayaxcayotica in cococayotica omoyecabuiti? ¿Cuix tlalli tepenhtiez, cuix uncan nemanabuilo? ¿Cuix uncan yez cuix polihuiz in notenyo in notauhca, cuix atle notlillo notlapallo niccaubtia, atle notenyo nemiz in tlalticpac, cuix ninocempolotiaz?

Tla xiccaquica quenin nemoa tlalticpac, quenin icnotlamachtilo Tloque Nabuaque, ca zan chocani, tlaucuyani monequi, elcicihuini, motepoani. Aub tlateumatini quixcahuia, quicelia, quimotlaquaubmaca ihuan ixtozoa in ochpanhuaztli, in tlacuicuiliztli, in chico tlanabuac tlahuizquiliztli, in ihuelmach in totecuyo, aub quimocuitlabuia, quimotequitia, ipan ihza in tlemaitl in copaltemaliztli.

Ihui in illoc inabuac necalaquilo in Tloque Nabuaque, in|

(71 v.)

uncan inic ixillan itozcatlan mayabua, aub in uncan teiximati, in uncan tetlaocolia, teicnoitta, tetlamacehuatia, uncan tetlamamaca, az oquichiotl, quaubyotl, oceloyotl quiteilhuiltia, quitemacehuatia, uncan cana, uncan quiximatia in icniuh, in huel quintonza, in huel quilatlaubtia, quipacholtia in quappetlatl in ocelopetlatl, imac quimania in quaubxicalli, in quappiaztli.

Yebuatl tonatiuh inan, ita muchibua, yebuatl teatlitia, tetlamaca in topan in mictlan, aub ye acobuic tlalchihuic quitta in quaubtli, in ocelotl, quimonantia, quimotatia, ca nel oquito, ca oquinabuati in Tloque Nabuaque, ca amo moyocux, ca amo mochichiuh.

Aub anoce quilhuiltia, quinemactia in petlatl in icpalli, in tlatconi in tlamamaloni, imac quimania in matlatl in toxpatl inic altilo in cuitlapilli in atlapalli; copuchtia, quitzcactia in teteu innan|

(72 r.)

in teteu inta in tlalxicco onoc, in xiubtetzaqualco maquitoc, in xiubtotoatica mixtatzacuiltica, in Huehuteutl in ayamictlan in Xiubtecutli.

*At tlacatecubtili, at tlacochtecubtili ipan quipoa, aub at itla icno-
petlatzintli, icpaltzintli quimacebualtia, inic motlatecpanilia; tenan,
teta quichibua, tlacamacho, acobuic, tlalchihuic ito, aub anoce
in zan tlazobuitz, in zan tlazoca in quilbuitia, in quimacebualtia
in tecuyotl in tlacayotl in axcan nictemiqui, niccochilehua, in a
nolhuil, in a nomacebual.*

*At zan onechilanehui in totecuyo; ¿cuix ninochichiuh, cuix nino-
yocux, cuix niquito, ma ne i? Ca itlatoltzin in totecuyo, ca tetlao-
colilli, ca teicnoittaliztli, ca iaxcatzin, ca itlatquitzin in totecuyo,
ca itechcopa huitz, ca ayac zan quimotenitalhuica, in ma nehuatl
in, ca ayac zan quimocuilica in tlatconi in tlamamaloni; ca mote-
yocolia, ca moteimachilia in|*

(72 v.)

totecuyo, ca motenomacabuilia.

*Aub ye oc xiccaquican, ye inic nichoca, ye inic ninoteuhpoa, ye
inic nitlaocuya, inic ninentlamati in tlacoyohuan, in yohualli xeli-
hui, in canin nemi noyollo, in temo in tleco, ca amo ce namechbue-
litta, ca amo aceme anechyolpachibuiltia; iz tica in titeach, aub
tzoneen titeach, tzoneen tiacapantli, ca zan noma pillotl, coneyotl
in motech neci. Aub iz tica in titlacoehua, in tixocoyotl; zacic
titlacoehua, zacic tixocoyotl, ¿zazan timopopoloa timotlahuelcabua?
Tlatlaco, aub tlacuitlapilco in mitzbualibua totecuyo, ¿cuix ic
timopopoloz?*

*Tla xiccaquican; ¿aub tle amaizque in tlaticpac? ca anen tepalt-
zinco oanmotlacatilique, ca oimpal anilacatque in totecuyohuan, in
ye nachca on mantihui, in tetecuti tlatoque, ca|*

(72 r. bis)

*amo quiltitlan, ca amo quaubtitlan in oanmolque in oanilacatque.
¿Aub tle amaizque? ¿Cuix ye itlan amonaqui in topilli in cacaxtli?
¿Cuix ye anconixcahuia in cuemil, apantli? ¿Aub cuix ye itlan
amonaqui in quiltil in quahuil?*

*Xiccaquican, iz ca in amotequiuh: xicmocuitlahuican in buehuetl
in ayacachtli, anxiquizque in atl in tepetl, aub ancahuiltizque
in Tloque Nabuaque, ic anquitlatoltemozque, ic ixillan itozcatlan
ammomayahuizque, ca itlaitlaniloca ca itlatoltemoloca in Totecuyo.*

Aub xicmocuitlabuican tultecayotl in amantecayotl, in tlaiximachilziotl; in icocoyaya, in ye timalibui in icnotecpillotl, hualtlenantiz, quibualtzacuiz, ca qualoni, ca ibuani.

Aub occenca yehuatl xicmocuitlabuican in cuemil in apantli, ipan xitlatocan, aub xontlatepehuacan in milpan; ¿ca/

(72 v. bis)

amo mopan in yez, aub ca amo tic huapahuaz in tonacayotl, ca amo ticlaqualtiz? ca yub hui in amechcaubtibui, in impal anmotlacatlique, in tetcutin in tlatoque, ca quimocuitlahuitibui, ca ipan tlatotibui in cuemil apantli, aub ca on tlatepeubtibui in cuenco, muchi contlatitibui, ca conitotibui, ca yub techonmacatibui, ca yub techonpialtitibui.

Ca conitotibui: intla xoconixcabui pillotl, intlaca ipan xontlato in cuemil apantli, ¿tle tictequaltiz, aub tle ticquaz, tle tiquiz? ¿can niquttac pillotl ic omeuh, ic ococh?

Xiccaquican, in tonacayotl huel techcenmaceuh; ac mach quito, ac mach quitocayati in tonacayotl in tomiyo in tonacayo, ca tonenca, ca toyolca, ca yehuatl in nenemi, ca yehuatl in molinia, ca yehuatl in paqui, ca yehuatl in huetzca, ca yeh in nemi tonacayotl. Cenca nel on mitoa, tecuti, tlatoati, tepehua; ¿can/

(73 r.)

oniquttac acuitlaxcolcoyonqui atlaquani tecuti, tlatocati; aub can oniquttac aitaque tepehua?

Zace in tonacayotl ic man in tlalli, ic yoltimani in cemanahuatl, in cemanahuac titentimani, tocentemach in tonacayotl.

Aub xontlatepehuacan in milpan in metzintli, in nopaltzintli, in quaubtzintli; conitotibui in huebuetque, quintlacebuilix in pipiltzintli. Aub, ticonepul, ¿amono toconelehuiia in xochiqualli, aub quen unca o, a xontlatepehua milpan?

Iz catqui ic on tzonquiza in notlatol; xicmoyolotica, xicmopialtican, amoyollocaltitlan xictlalican, amoyollo itech xiquicuilocan. A miec, a ixachi in tlatoilli, can nel tacizque, quexquich nel tiquitoani; zan iz catqui quen ontentli in pialoni, in neyollotiloni in concaubtiaque in techonmacatiaque, in techonpialtitiehuaque in techcaubtibui.

Inic cententli, itloc inahuac ximocalaquican in totecuyo/

(73 v.)

in Tloque Nabuaque, in tlacatl in Yoalli in Ebecatl; cenca xocoma in moyollo in monacayo; ma nen chico ticquetz in mocxi, aub ma mitic titlato, ma itla mitic tiquito, ma tichicotlato monexiuhlatilco, ca quabuhtl, tetl itic tlachia, tlacaqui in totecuyo, aub ca nel moyocoza, ca moquequeloa, itla moꝑan quibualmonequiltiz.

Inic uncamatl, ihuian tetloc tenabuac ximonemiti, maca xixtomakua, maca xicica, ma muchi tlacatl mixtil mimacax, ma itla ic tehuic tehua, ma atimotlatlamatcachiuh; ma xitolo quenin titoloz, ma za yuh xipolibuin quenin tipolibuiz, ma tictecuepili.

In mahan ticoatl, ma atimotlatlamatcachiuh, ma tehuic tehua, ma titebecahuitihuetz; zan motech xocompacho, zan motech xocomatelo, ca mitzitzticac in Totecuyo, ca yehuatl mitzmotlaqualaniliz, ye motzoncuitzinoz. Zan/

(74 r.)

ximonemiti ca ye tihuico, aub ca ye tichichibualo.

Inic ecamatl, ma titlanemma, aub ma timonenemma in tlalticpac, ma ticnenquixti in ceyobual in cemilhuhtl. In mache totech monequi, in tomiyo in tonacayo, in tochicabuaca; in tonacayotl xiquelcicibui, xiquitlanili in totecuyo; aub yehuatl in toquechtlan, in toquezpan in toconpiloa, xiquitlanili in totecuyo; xontlalhuuto in ceyobual in cemilhuhtl, maca ximonenencabua.

O zan cuel ixquich i ic ninoquixtia in amohuic, at cana anconlatlazazque, at anconaacaquizque, ca ye amehuan anquimati, ca oninoquixti.

¿Aub ac te in tonmocneliz, cuix te in titeacapan, cuix te in titeach, cuix titlacoehua, cuix nozo tehuatl in tixocoyoil? ¿Cuix te titlachixcatzintli, cuix te titlacaccatzintli, cuix te teutl moyollo, cuix te titlacateuyol-!

(74 v.)

locatzin toconcuiz, toconanaz, ticmopialtiz, moyollo, itech toconlatliz, toconicuiloz? Ca tonmocneliz, ca timotlaocoliz, sa ic tinemiz in tlalticpac.

(70 r.)

CAPÍTULO decimoséptimo en que se contiene el buen consejo y regla de vida con que exhortaba el señor a sus hijos cuando ya distinguían, ya entendían, y les encargaba mucho apartarse de todo lo malo y abrazar los deberes de un noble y de un gobernante y todo lo que es bueno.

(70 v.)

Venid, hijos míos, escuchad, pues sois mis hijos, y vuestra madre, vuestro padre soy yo, que por unos días, por breve tiempo estoy haciendo desaciertos y tonterías en la ciudad, gobernando a sus vecinos con ineptitud ridícula, destruyendo la estera y la silla, el lugar de la gloria de Tloque Nahuaque.

Aquí estás tú, el mayor, el primogénito; tú, el segundo; tú, el que le sigue y tú, en fin, el menor. Lloro, me aflijo, me entristezco cuando pienso cuál de vosotros será mi mano muerta, cuál mi boca seca, ¹ cuál medrará, de cuál se apiadará Nuestro Señor.

Acaso alguno de vosotros sea digno de la estera y la silla, de la carga de los súbditos, acaso no; tal vez soy yo el último y eso es todo, y así acaba; quizá así lo haya decretado Nuestro Señor, Tloque/

(71 r.)

Nahuaque.

¿Se derribará acaso, se arruinará la construcción con cercado

¹ *mamicqui*, mano muerta; *tenhuacqui*, labio seco, persona sin capacidad para la acción y para la palabra, respectivamente.

de cañas² que edifique, donde aguardo la palabra de Nuestro Señor, y que se terminó con dificultades y en la miseria? ¿Quedaría convertida en un terregal,³ en un estercolero?⁴ ¿Se acabará aquí tal vez mi fama y mi renombre, no quedará nada de mi tradición,⁵ nada vivirá de mi recuerdo en el mundo? ¿Pereceré del todo?⁶

Escuchad cómo se vive en la tierra, cómo se alcanza la misericordia de Tloque Nahuaque; no hay sino llorar, apenarse,⁷ suspirar, afligirse. El devoto se dedica a barrer, a asear, a recoger, lo acepta, se lo impone como obligación, se desvela por ello, por dar gusto a Nuestro Señor, se despierta para encargarse, para ocuparse del incensario, de la ofrenda del copal.

Así es como se entra a la presencia de Tloque Nahuaque,

(71 v.)

como se arroja uno allá a su interior, y allá conoce él a uno, lo compadece, se apiada de uno, lo hace merecedor, lo hace digno, allá le otorga tal vez la valentía del águila, del tigre; allá recibe, allá conoce a su amigo, al que lo llama, al que le reza, al que cuida

² Este tipo de material corresponde, obviamente, a la época más primitiva de Tenochtitlan, y es buen indicio de la antigüedad de estos textos; cf. DR, 51 v.

³ Uso a sabiendas de este mexicanismo; se trata de un sitio baldío donde echa la gente tierra y basura; *tepehua* no es sólo, ni siquiera principalmente, conquistar (v. Rémi Siméon), ni en la forma verbal usada en el texto, *tepeubhtiez*, hay signo alguno de pasivo que permita traducir "¿Va a ser conquistada esta tierra?", como lo hace Garibay, *La literatura de los aztecas*, p. 112, a quien en este punto sigue Anderson: *Will the land be conquered?* p. 87.

⁴ Garibay traduce: "¿Va a sobrevenir la ruina total?" Apenas como eufemismo podría aceptarse; cf. *nemanabuilli*, excremento (Rémi Siméon); para Sahagún, es un muladar y lugar de estiércol; sirva el pasaje como muestra de que a veces Sahagún traduce mejor y más a la letra que los modernos intérpretes, según en otro lugar (DR, p. 13) queda apuntado; v. nota 18 y 26, *infra*.

⁵ V. metáfora 86 y nota *ad locum*.

⁶ Es el tema *omnis mori*, morir del todo en el Duque Job, morir íntegro en Méndez Plancarte; no se trata aquí, desde luego, de una influencia horaciana (*Carmina*, III, 30, 6), que implicaría una interpolación del fraile, sino de la preocupación, común a todos los hombres, ante la muerte; Garibay deja la expresión sin traducir.

⁷ Según Garibay "que eleve al Dios su emoción"; confieso no conocer el verbo que signifique esto en náhuatl; el que ocurre en el texto, *tlaocoya*, ciertamente no lo es.

de la estera del águila, de la estera del tigre; en sus manos pone el vaso del águila, el tubo del águila.⁸

Conviértese así él en madre, en padre del sol, da de comer y de beber al cielo y a la región de los muertos, lo ven con veneración las águilas y los tigres, lo tienen por madre, por padre, que así en verdad lo dijo, lo ordenó Tloque Nahuaque; no se creó, no se hizo solo.

Acaso le otorga como merecimiento y don la estera y la silla, la carga del gobierno; le encomienda el agua verde, el agua dorada⁹ donde se bañan la cola y el ala;¹⁰ lo pone a su izquierda, le calza las sandalias de obsidiana¹¹ la madre de los dioses,

(72 r.)

el padre de los dioses, que está en el ombligo de la tierra, metido en cercado de turquesas, con la cara en el agua de los pájaros azules, el viejo dios de la región nebulosa de los muertos, Xiuhtecuhtli.

Tal vez lo haga señor de los hombres, señor de las armas, tal vez lo haga merecedor de algún petatito, de algún equipalito donde ponga orden, lo haga madre, padre de la gente, acatado y respetado, o quizá, por sólo su benevolencia¹² lo hace digno del reino, del poder que ahora tengo, como en sueños,¹³ sin merecerlo.

Tal vez simplemente me confundió Nuestro Señor. ¿Acaso me hice yo solo, me creé a mí mismo? ¿Acaso dije: sea yo esto? Fue la palabra de Nuestro Señor, fue su piedad y su benignidad; es la propiedad, la posesión de Nuestro Señor, que viene de él, porque nadie dice simplemente; sea yo esto; nadie toma por sí mismo la carga del gobierno, sino que Nuestro Señor/

⁸ Tubo o popote simbólico para que el águila, figura del sol, beba la sangre del sacrificio; cf. *Oraciones a los Dioses*, notas 46 y 47.

⁹ Cf. DR, 19 r., nota 5.

¹⁰ Los maceguals; Metáfora 23.

¹¹ Es decir, lo coloca en un puesto importante; v. Metáfora 89.

¹² La palabra del texto, *in zan tlazobuitz*, se traduciría literalmente: sólo porque viene amable; sería, pues, el hecho de mostrársenos benigna la divinidad sin previo merecimiento de nuestra parte; de ahí el nombre que se da al Dios de Moyocoyani, el comedido.

¹³ *cochilehua*, de *cochi*, dormir y *ebua*, estar levantado; por sus elementos alude claramente al sonambulismo; entraña la idea de la irrealidad del mundo, de que la vida es sueño, según la expresión calderoniana.

hace las cosas por uno, las ordena y dispone según su voluntad.

Oídme aún: lloro, sufro, me entristezco, me aflijo a media noche, dondequiera que ande mi corazón, ya baje, ya suba, porque no veo bien a ninguno de vosotros, ninguno me tiene tranquilo. Tú, el mayor, en vano eres el mayor, en vano eres el primogénito. ¿Por qué eres el primero? Nada se ve en ti sino puerilidad y niñería. Y tú, el que sigue; y tú, el menor, ¿acaso por ser sólo el segundo o el menor os habéis de perder, habéis de desesperar? A ti te mandó en segundo lugar Nuestro Señor, a ti al último. ¿Os habéis de perder por eso?

Por favor escuchadme. ¿Qué haréis en la tierra? No en vano ¹⁴ habéis nacido nobles, ¹⁵ descendéis de nuestros señores, los que ya se fueron a quedar al otro lado, los señores reyes; que no nacisteis, no vinisteis/

al mundo en la huerta, en el bosque. ¿Qué habéis de hacer, pues? ¿Os ocuparéis acaso en el bordón y en las angarillas? ¹⁶ ¿Cuidaréis del surco y del riego? ¿Os dedicaréis a las legumbres y a la madera?

Oíd; este es vuestro trabajo: encargaos del tambor y de la sonaja; despertaréis a la ciudad y alegraréis a Tloque Nahuaque; con esto buscaréis su palabra, os lanzaréis una y otra vez en su interior; ¹⁷ así es como se suplica, como se busca la palabra de Nuestro Señor.

¹⁴ Conjetura: *ca anen* en vez de *ca nen*, que sería en vano; parece exigirlo el contexto y suenan casi igual si se pronuncia rápido y con descuido; Garibay se deshace de la dificultad brincándose ambas palabritas.

¹⁵ *tepalmotlacatili*, que nació de alguien; prácticamente calca la voz castellana hidalgo.

¹⁶ Emblema del comercio.

¹⁷ Leo, con leve enmienda, *am-mo-mayahuizque*; el verbo es *mayahui*, lanzar, aquí en reflexivo, y no parece que pueda ser otra cosa que lanzarse; se nos habla del poder místico de la música y del baile para lanzarnos en Dios, literalmente en su entraña (*ixillan itozcatlan*); Anderson traduce *ye will take from his lap*, tomaréis de su regazo, pero lanzar y tomar son prácticamente opuestos; Garibay, por su parte, "haréis propicios su pecho y sus entrañas"; la idea de hacer propicio no está, desde luego, en el verbo lanzar; dado que el texto dice *am-ma-mayahuizque*, Sahagún interpreta el primer *ma* como el elemento *ma* (-*itl*), *mano*, y de ahí viene "meteréis vuestra mano"; sin ninguna enmienda al texto, una vez más la traducción de Sahagún es más exacta que las de Garibay y Anderson.

Cuidad de las artes, del bordado con plumas y de su aprendizaje, que en tiempos difíciles, cuando la miseria domina en la corte,¹⁸ es muralla y defensa; se come y se bebe.

Cuidad sobre todo del surco y del riego; plantad y sembrad en el campo. ¿Que/

(72 v. bis)

no es cosa tuya, que no eres tú quien ha de hacer crecer, quien ha de regar el maíz? Pues los que al irse os dejaron, aquéllos de quienes nacisteis, los señores, los reyes, cuidaban de él, hablaban del surco y del riego, sembraban, plantaban. Y solían decir, según tradición que nos dejaron, que nos hicieron guardar: Si sólo atiendes a la nobleza, si no ordenas lo referente al surco y al riego, ¿qué darás a la gente de comer, qué comerás tú, qué beberás? ¿Dónde he visto yo que se almuerce y se cene con nobleza?

Escuchad: el sustento merece todos nuestros cuidados; alguien ha dicho, alguien lo ha llamado nuestros huesos y nuestra carne; es nuestra vida, él nos hace andar, movernos, alegrarnos, vivir; él nos vivifica. Con mucha verdad se dice que es él quien gobierna, quien reina, quien conquista. ¿Dónde he/

(73 r.)

visto a alguien que reine, que gobierne con el estómago vacío, sin comer? ¿Dónde he visto un conquistador sin vituallas? Por el sustento permanece la tierra, por él vive el mundo que llenamos todos nosotros; todos estamos pendientes del sustento.

Plantad en los campos el maguecico, el nopalito, el arbolito; ellos darán descanso a los pequeñuelos, solían decir los antiguos. Pues tú, mocetón, ¿no tienes ganas de fruta? ¿Y cómo va a haberla si no siembras tu milpa?

¹⁸O entre los nobles, *tecpilli*, *tecpipilti*; extrañamente, el elemento *tec* de esta palabra no ha sido tomado en cuenta por los traductores; simplemente este pasaje eleva a la categoría de arte noble la técnica del mosaico plumario, otrora tan floreciente en Michoacán y otras partes de nuestro país; tan importante era que se le dedican cuatro capítulos completos, los finales del libro IX de nuestro *Códice*.

Con esto va a terminar mi discurso; metedlo en vuestro corazón, conservadlo y ponedlo en la casa¹⁹ de vuestro corazón, pintadlo en vuestro corazón;²⁰ no es mucho, no es grande el discurso; hasta donde se nos alcance, hasta ahí quisiéramos decir.²¹ He aquí, pues, dos cosas que hay que guardar, que hay que meter en el corazón, las cuales nos dejaron, nos dieron, nos hicieron guardar los que al irse nos abandonaron.

Lo primero, entrad en la presencia de Nuestro Señor/

(73 v.)

Tloque Nahuaque, del señor que es noche y viento; entrégale todo tu corazón y todo tu cuerpo,²² no desvíes tu pie. No hables dentro de ti, no digas nada dentro de ti,²³ no blasfemes en tu desesperación, que dentro del árbol, de la piedra ve y oye Nuestro Señor, el comedido, el providente; algo dispondrá de ti.

Lo segundo es que vivas en paz entre la gente; respeta y reverencia a todos,²⁴ no los ofendas con nada, no te pongas en nada contra ellos, no dejes de ser calmado, que digan de ti lo que digan,

¹⁹ Es curioso que Garibay no traduzca esta metáfora y diga simplemente: colocadlo allí; podría haberle sonado familiar, pues en *Jeremías* (4, 19) hallamos una expresión semejante: *qiroth libbi*: las paredes de mi corazón; que no se trata de interpolación del fraile lo prueba el hecho de que éste tampoco la traduce.

²⁰ Una vez más, Garibay deja de lado el corazón y traduce "pintadlo dentro de vosotros mismos"; si esto evita repeticiones, que Anderson por cierto, y con mejor acuerdo a mi modo de ver, no rehuye, con ello despinta Garibay la imagen indígena, que también tiene paralelos en la *Biblia*; en el mismo *Jeremías*, en efecto, hallamos la expresión *Kathab 'al leb* (31, 32), escribir en el corazón, y aun en otro lugar de dicho vate (17, 1), se nos habla de un *luab leb*, tabla (es decir, para escribir) del corazón, lo que en náhuatl diríamos *yollohuapalli*; recuérdese que para escribir y pintar se usa en esta lengua del mismo verbo, *icuiloa*.

²¹ De esta sencilla frase Garibay hace lo siguiente: "Aún quedará mucho, aún quedará tanto que decir. Nunca seremos capaces de decir lo que decirse puede." Es exactamente el caso opuesto al comentado en las dos notas anteriores; si donde el texto dice tres veces corazón, él lo pone una sola, donde sólo una vez ocurre en el texto el verbo decir, él lo pondrá tres veces.

²² El cambio repentino de plural a singular y viceversa es frecuente en el texto; no llamaré sobre él en cada caso la atención del lector.

²³ Es decir, de contenido negativo, según queda claro por lo que sigue. La actitud sugerida es semejante a la del pensamiento estoico, cf. Marco Aurelio, III 4, 3.

²⁴ Lit., que sean para ti objeto de respeto y de temor: *ixtilli*, *imacaxtli*.

y acabes como acabes, no quieras vengarte. No como gran serpiente te levantes y soples encolerizada contra la gente, mas acógela con cariño, que te está mirando Nuestro Señor y se enojará contigo y se vengará.²⁵ Vive, pues,/

(74 r.)

simplemente, que ya se te ha guiado, que ya se te ha preparado.

Lo tercero, evita la ciencia vana, no andes presumiendo de tu ciencia vana²⁶ en el mundo, no desperdicies la noche ni el día; lo que más nos importa son nuestros huesos y nuestra carne, lo que nos fortalece, el sustento; por él suspira, ése pídele a Nuestro Señor, y pídele también lo que nos colgamos en el cuello y en la cadera; piensa en eso día y noche en lugar de ocuparte en vanidades.

Esto ha sido todo, con esto cumplo con vosotros; tal vez lo arrojes por ahí,²⁷ tal vez no hagáis caso de ello; en todo caso ya lo sabéis y yo he cumplido.

¿Quién de vosotros sacará provecho? ¿Acaso tú, el primogénito, el mayor, o tú, el de enmedio, o bien tú, el más chico? ¿Serás tú el que observe, el que escuche, el de corazón/

(74 v.)

endiosado, el que, teniendo al señor Dios en tu corazón, tomes esto, lo recibas, lo guardes, en tu corazón lo coloques y lo escribas? Pues aprovecharás, te harás un bien, vivirás con ello en la tierra.

²⁵ Según la traducción de Garibay, "él dará el pago conforme a maldad y conforme a bondad"; así que la venganza del original desapareció como por encanto; no se ve qué le pueda chocar tanto en la expresión, dura en verdad, pero semejante, por enésima vez, a otras del *Antiguo Testamento*, v. g. *Salmo* 94, 1, donde se llama a Jehová *El-neqamoth*, Dios de las venganzas; Sahagún mismo, apeándose más al texto, nos habla de la venganza en su traducción.

²⁶ *ma tiilanemma*, lit., no sepas (algo) en vano; el verbo es compuesto: *nen*, en vano, y *mati*, saber; al unirse la ene final de *nen* se vuelve eme por asimilación, cf. *nemmaca*, dar en balde; *nemmauhúa*, temer sin motivo (Rémi Siméon); tenemos entonces *nemmati*, pretérito *nemma* (cf. id. s. v. *mati*); ahora bien, el verativo se forma sobre el pretérito, cf. *Études Grammaticales*, XL, del mismo autor; pero Garibay traduce: "no vivas en el ocio ni andes en el mundo sin provecho", y Anderson lo sigue.

²⁷ *ancontlatlazazque*, del verbo *ilatlaza*, arrojar, lanzar una cosa (Rémi Siméon), es extraño que Anderson traduzca *you will reflect*, reflexionaréis.

SEGUNDO DISCURSO

Ic caxtollí omei *capítulo*, uncan motenehua in quenin tlatoque quinnonotzaya imichpuchhuan in iquac ye ix-tlamatia, inic quintlaquauhmacaya in nezcaliliztli, in nemachiliztli in teixpan, in acanozomo teixpan; imixpan quitlaliaya, quimittitiaya in pillotl, in tlatocayotl, in mahuízyotl, in ma itla ic quitlilloti, ic quicatzauhti, ic quizoloti in tlacamecayotl; cenca qualli in tlatolli inic quinnonotzaya.

Ca nican tonca in tinopiltzín, in tinocozquí, in tinoquetzal, in tinotlacachihual, in tinotlatlacatililil, in tinezio in tinotlapallo, in tinoneiximachiliz. A axcan tla xiccuí, tla xiccaquí; ca otíyol,|

(75 r.)

ca otílacat, ca omitzalmihuali in totecuyo in Tloque Nabuaque, in techihuani in teyocoyani in tlalticpac.

An axcan ca ye timotlachialtia, ca ye títlachia inic yuhcan: ca amo abuiálo, ca amo huellamacho, ca tonehua ca chichinaco, ca tlaciabua, ca ompa on quiza, timalihuín tonehuiztli in chichinaquixtli. Ajaxcan in tlalticpac, techochoctican, teellelaxitican, cococ teupoubquí macho; aub itztic, cecec ehecatl quiztoc mopetzcotoc; nelli mach in tetech cecehui in tonalli in ehecatl, aub amicohuayan, teuciuhuayan, ca zan niman ye yuhca i.

Huel xiccaquí, nochpuchtzé, nopiltzé: ayecan in tlalticpac, amo pacoaya, amo huellamachoaya; zan mitoa ciaubcapacoaya, chichinacapoaya in tlalticpac, yuh conitotihui in huebuetque.

Inic amo cemicac tichocatinemizque, inic amo títlaoculmiquizque in timacehualti, yebuatl|

(75 v.)

techmomaquili in totecuyo in huetzquitzli, in cochiztli, aub ye in tonacayutl in tochicahuaca in tohuapahuaca, aub yequene ye yebuatl in tlalticpacayotl, inic nepixolo, muchi quibuinti in nemiliztli in tlalticpac inic ayac chocatinemi.

Aub mazo yubcan i, mazo nel ihui in yub tlamani in tlalticpac, ¿cuix ic caco, cuix ic nemaubtilo, cuix ic chocatinemoa? Ca nemoa in tlalticpac, tecuithua, tlatocatihua, pilitihua, quaubtihua, ocelotihua. Aub aquin za quitotica ca yubcan i in tlalticpac, aquin za momiquizyecotica; ca tlaayoa, ca nemilitilo, necaltilo, tlatequipanolo; aub necihuatlamilo, nenamictilo, neucchotilo, tlapaliuhcatihua.

Aub in axcan, nochpuchtzé, tla huel xiccaqui, tla xiquibuanitta, ca iz unca in monantzin in motecuyotzin, in ixillan, in itozcatlampá otizicuehuac otitlapan. In maan tixiubtzintli, in maan tiquiltzintli otihuali-|

(76 r.)

xebuac, otixotlac, oticuepon, in maan noce oticochia, otihualizac.

Xitlachia, xitlacaqui, aub xitlamati: yubcan i in tlalticpac. Ma tinen, ma za tinen, ma achi tictoca; ¿quenin tinemiz, quen achi tictocaz? Mach huel obuican in tlalticpac, tetzaubohuican, nochpuchtzé, cocotzé, tepitzé.

Xicmati ca tetechcopa tihuitz, ca tetechcopa otimoquixti, ca otepaltzinco timotlacatili, ca timbuitzio ca timabuayo in totecuyobuan in techmocabuilitihui, in tetecutin in tlatoque, in ye nachca onmomanilitihui, in oquiapiaco in petlatl in icpalli, aub in oquiteyotico, in oquitaubcayotico in pillotl.

Xiccaqui, tla za cenca nimitzmelahuili ca tipilli, intla zan ximotta titlazotli, in mazo ticihuatzintli, tichalchihuitl, titeuxihuitl, tipitzaloc, timamalihuac, teziotl titlapalotl, tihuitziotl tabuayotl, titetzon titeizti, titezicueuhca titetlapanca; aub inic axcan nimitzilhuia: ¿cuix cenca aya timocaquitia,|

(76 v.)

cuix nelli mach tlalli, tapalcatl ticololoa, cuix tlalli ixco tica?

Ca ye quemeltzin timotlacaquitia, timotlachialtia. Ma zan monehuian tonmizolo, ma itla ic tiquinmopinauhtili in totecuyo buan,

in tetecutin in tlatoque, in techmocahuilitihui; ma timacebualti, ma timomacebualquixti.

Ihuin in timonemitiz in tlalticpac, in tetloc in tenabuac, ca nel ticibuatziintli. Iz catqui in motequiuh in ticchibuz: in ceyobual in cemilbuitl xitlateumati; miecpa ihuictzinco xelcicibui in Yobualli in Ebecatl; xictlaitlanili, xicnotza, xictzatzili, ihuictzinco ximazoa, occenca in mohuetzian in mocochian.

Maca huelic cochiztli xicchiubto; xizatehua, ximocuitibuetzi in yobuallixelihui; momolicpi, motetepon ic xitlacza, ximeubtiquiza, motolol momalcoch xicchibua, xicnotza, xictzatzili in tlacatl in totecuyo, in yehuatzin in Yobualli in Ebecatl, ca maahuiltizino a in yohualtica mitzcaquiz; aub uncan |

(77 r.)

mitzicnoittaz, uncan mitzmacaz in tlein molhuil momacebual.

Aub intlaca qualli molhuil momacebual in yobuayan timacoc, inic tapanoc, in ipan tiyol in ipan titlacat, uncan qualtiaz yectiaz, quimocuepiliz in tlacatl in totecuyo, in Tloque Nabuaque.

Aub yobualli xiquitzto, ximeubtiquiza, ximazoubtehua, xipoxiubtehua, ximixami, ximomatequi, ximocamapaca, xiccuitibuetzi in ochpanhuatzli in ochpanalli, ilan xaqui. Maca xiyamanixto, maca xitotomixto; xitecomapaca; occenca yehuatl in tlenamacili ma ticxiccaub, ca ic tlaitlanililo in totecuyo, ca iltlaoculnonotzaloca.

Aub in ye yubqui in otimocencaub, ca tlein ticchibuz, ca tlein toconcuibuetziz mocibuatequiuh, cuix ye in atl, in metlatl, cuix ye in malacatl in tzotzopaztli? Huel xiquitta in atl in tlaqualli, in quenin yecabui in quenin muchibua, in quenin yectia, quenami in |

(77 v.)

qualli atl in qualli tlaqualli, quenami in mitoa tetonal; inin ye yehuatl in imaxca in intech pouhqui in totecuyobuan in tlatoque, inic mito moteneuh tetonal tlatocatlaqualli, tlatocaatl, tecpillaqualli, mimati atl, mimati tlaqualli. Huel xommixti, huel xommixtzayana, huel xommopacho in quenin chibualo; ca ic timonemitiz, aub ca ic timoilalpializ; aub ic titlazotiz intla zanen aneyocol cana mitzmo-pobuili totecuyo.

In at ye timalibui icnotecpillotl, aub ye yebuatl huel xiquitta, huel xonmopacho, in huel ic cibuatequitl in malacatl in tzotzopaztli; huel xonmixtzayana quenin tultecati, quenin amantecati, quenin tlatlapalpoa, quenin tlatlapalaquia in mopitzitzibuan, in motecuyotzitzibuan, in totecuyobuan in cibuapipilti; quenin nexiyotilo, quenin nequatzomalo, quenin neoctacatilo,

(78 r.)

huel xonmixti, huel xonmopacho; ma timonenma, ma timonencaub, aub ma timoxiccaub.

Axcampa qualcan, aub ocqualcan, ca oc chalchibuitl, ca oc teuxihuitl in moyollo, ca oc itztica, ca ayatle quitlacoa, ca oc quiztica, ca ayacampa itzcalibui, ca oc motquitica, ca oc macitica, ayatle neneliubqui.

Aub ibuan oc toncate in tebuantin in mache otimitzbueipouhque. ¿Cuix ticmitalhuia in titoconetzin: ma ninochihua, ma nitlacati? Ca tebuantin totlatlacul, ca tebuantin otimitztolinique, ca tel ic tlaman in tlalticpac. ¿Cuix ibuitolo? Ca oquimitalhui, ca oquimotlalili in totecuyo in nexinacholoz in netlapibuiloz tlalticpac.

Oc toncate, oc tomatian, oc ic aya hualhuetzi in iquauhtzin in itetzin totecuyo; aub ayamo tonmiqui, ayamo tonpolihui. Cenca tle ticmomachitia, noxocoyohué, cocotzé, tepitzintlé, in otechtilati totecuyo, ic tepaltzinco timonemitiz, ca amo |

(78 v.)

molhuil, ca amo monemac in quilil in quahuitl, in chilzolotl, in iztatapalcatl, in tequixquitlaltzin, (amono) tequiyahuatlan ticquetzax, ca tipilli; ye huel xonmixti in, in malacatl in tzotzopaztli, in atl in tlaqualli.

Iz a zanen o, aneyol, ayoc ilacatencopa, aca mitzmapilhuiz, motech tlatoz. Inilacatle hueli, ¿quen nenti? Amo ic tibualixmotlalozque. Aub intla otechmotlatili totecuyo, amo ic tonteputzcomonilozque, amo miclampa ic tonayozque. Aub in tebuatl, amo quahuitl, amo tetl ticmoliniliz, motlan ticmiquaniliz.

Aub intla ye huel xonmixti no uncan o, ¿can huitz teahuiztli? Amo cenca nen tepaltzinco timotitimalotiez, timixpatlaubhtiez, taatlammattiez; yubquinma quappetlapan, ocelopetlapan tiez, huel tic-

mamantiez in mochimal; a ce inma, ixquich tehuebueli in momac maniz.

No uncan o, mopaltzinco tibualtotzonteconaco cuizque, titecbix- |

(79 r.)

patlabuaz. Aub ye tlacatle huel ticchibua, ach aitetemil, a ye te, in mitoa, ayachca timaltiz, aub tla za quen mitznequilia in totecuyo.

In ipan in ontlamantli, occenca, iz catqui ic nimitznotza, ic nimitzatzilia, in tinotlacachibual, in tinopiltzin, ma cenca ile ticmati: ma tiquimahuilquixti in totecuyobuan, in intechpa timoquixti, ma teubili tlazolli ipan ticpixo in intlillo, in intlapallo in pillotl, ma itla ic ticabuilquixti.

Ma zan cuel tontlaelehui in tlalticpac, ma zan cuel tontlatiznec in mitoa in cuilatitlan in tlazuliilan. Aub tla nel timocuepaz, ¿cuix titeutiz? Ma ye timiciuhcapolo, oc moyolic, oc cenca moyolic.

Huel ximoquetza, intla yuh motlamachitiz totecuyo, intla aca yuh quimitalhuiz, motech tlatoz, ma ticlatlaz, ma ticxopeuh in ibiyotzin totecuyo, xicmacui, a- |

(79 v.)

mo timocuiliz; amo ontlacxibuaz, amo etlacxibuaz; amo timocui-cuilitiez.

In mazo tebuantin in tipilhuaque, aub in mazo tepaltzinco timotlacatili, amo ticpopoubtiez, ticmoyolitlacalhuiz in totecuyo, ic mitzmotlaz in teubtli in tlazulli, in abuilnemilizyotl; zan no yebuatl moquequeloz, monenequiz.

In ma zan tianquizco, ma titlapatla, ma titlatennonotz, aub in ma zan xopan, ma timotlatlattili. Ma tibiculmic: in quenamicatzintli, in at huel ibicac, in at nozo zan quenamicatzintli, ma ticmaxopeuh, ma yebuatl, ca itlaibualtzin in totecuyo; intlaca xoncia, moca on mahuiltiz, ca nel moquequelo, mitzonahuianicuepaz.

Aub yece huel ximoquetza, huel xiquitta in moyaub, amo ac moca mahuiltiz; amo ticmomacaz in anenqui, in quiquiza, in maahuiltia, in telpuchtlabueliloc. Amono ome, ei, mixco |

mocpac matiz; in otiquittac in aquin amibuan, amonebuan anmopolibhuizque, ma ticcaub, xictzitzqui, itech ximopilo, ma nel icnotlacatl, ma nel icnoquaubtli, icnoocelutl, ma nel icnotiacaub, in anozo icnotepiltzin, in azo ye tlaciabui, ma ic tiqibix, ca amechmimachiliz, amechmochichibuiliz in totecuyo, in teimatini, in teyocoyani, in techibihuani.

O ixquich in in nimitzonmaca, in noten in noilatol; inic ihuictzinco, ixpantzinco ninoquixtia in totecuyo; azo cana toconilatlazaz, ca ye tebuatl ticmani, yece ca nonequixtil nicchibua, o nochputzé, nopiltzé, cocotzé, tepitzé, tletic matcatzinli, ma mitzmotlamatcatlilili in totecuyo.

CAPÍTULO *décimo octavo en que se dice cómo los señores aconsejaban a sus hijas cuando ya habían llegado a la edad de la discreción, les encargaban la buena crianza y la prudencia en público o en privado, les explicaban, les hacían ver la nobleza, el señorío, la buena fama para que en nada fueran a ennegrecer, a manchar, a degradar su linaje, y es muy bueno el discurso con que así las aconsejaban.*

Aquí estás, mi hija, mi collar y pluma fina, mi criatura y mi hechura, lo rojo de mi sangre, mi retrato.²⁸ Has venido a la vida,/

(75 r.)

has nacido, que te mandó acá nuestro señor Tloque Nahuaque, el hacedor, el creador de la gente en la tierra.

Ahora ya te das cuenta de las cosas, ya ves cómo es aquí; no hay alegría, no hay felicidad, sino pena y desdicha y cansancio y miseria; ²⁹ penas y desdichas en exceso. Difícil lugar es la tierra, lugar de llanto y sufrimiento, donde se conocen la pena y la amargura; pasa, se desliza el viento helado, se dice que en verdad se calman ³⁰ el calor y el viento, pero hay hambre y sed; simplemente así son las cosas.

Oye pues, niña, hija mía; no es un buen lugar la tierra, no se alegra uno, no es feliz; se dice que nada más hay alegría con fatiga, con penas en la tierra; así decían los viejos.

²⁸ Según Garibay, "prueba de mi fuerza viril"; alarde masculino del reverendo traductor, no del señor azteca.

²⁹ Cf. Proverbio 36.

³⁰ *cecehui*, para León-Portilla, *en verdad nos molesta*; es casi lo contrario.

Para que no siempre anduviéramos llorando, para que no muriéramos ³¹ de pena los maceguals, nos dio /

(75 v.)

nuestro señor la risa y el sueño, los mantenimientos que nos dan fuerza y nos hacen crecer y, en fin, el trato carnal para la reproducción, ³² que embriaga toda la vida en la tierra, de modo que nadie ande llorando.

Pues aun cuando así sea, aun cuando así estén las cosas en la tierra ¿acaso ha de oírlo uno y espantarse y vivir llorando? Se vive en la tierra, se es jefe, señor, noble, águila, tigre. Hay quienes no más están diciendo que así son las cosas en la tierra, quienes no más buscan morir. Pero se actúa, se vive, se construye, se trabaja, se busca uno mujer, se casa él, se casa ella, se madura.

Pues ahora, mi niña, oye bien, mira con calma; aquí está tu madre, tu señora, de cuyo seno y entrañas te despegaste, te desprendiste; como una plantita, como una yerbita te /

(76 r.)

alzaste, echaste hojas, floreciste; como si hubieras estado dormida y despertaras.

Mira, oye, entiende, así son las cosas en la tierra. No vivas de cualquier modo, no vayas por donde sea. ¿Cómo vivirás, por dónde has de ir? Se dice, niña mía, palomita, chiquita, que la tierra es en verdad lugar difícil, espantosamente difícil.

Sábetete que vienes, que descienes, que naciste de gente noble, que eres espina y púa ³³ de nuestros señores, los que nos dejaron, los que ya se fueron a quedar al otro lado, los que habían venido a cuidar de la estera y la silla, los que dieron fama y gloria a la nobleza.

Óyeme, que en verdad te digo que eres noble, que veas que eres algo precioso, que aunque seas una muchachita, eres jade y tur-

³¹ No estemos llenos de tristeza (León-Portilla); no estuviéramos tristes (Garibay); *miqui*, morir, es algo más que eso.

³² Dulce placer, dice Garibay; sin negar en absoluto que lo sea, nótese que no hay uno ni otro en el texto.

³³ Metáfora 27.

quesa, joya fundida y labrada, roja sangre, aguja y púa, pelo y uña, fragmento y astilla de la nobleza. ¿O es que todavía no entiendes lo bastante, que todavía te estás

(76 v.)

jugando en el suelo con tierra y tepalcates?

Ya entiendes algo las cosas, las observas. No por sólo tu gusto te degrades, no avergüences por nada a nuestros señores, los señores reyes que nos dejaron al irse, no seas macegual, no acabes en macegual.³⁴

Vive en paz³⁵ en la tierra, entre la gente, pues eres una mujercita; he aquí el trabajo que debes hacer: sé devota de noche y de día, suspirando muchas veces por el que es Noche y Viento;³⁶ suplícale mucho, llámalo a voces, abre tus brazos ante él en tu alcoba, al acostarte.

No le tomes sabor al sueño; despierta, incorpórate, levántate de pronto a la media noche, ve postrada sobre los codos y las rodillas, luego párate, haz tu inclinación y reverencia,³⁷ invoca, llama a voces al señor, a nuestro señor, al que es Noche y Viento, pues él gusta de oírte por la noche; entonces /

(77 r.)

tendrá piedad de ti, entonces te dará lo que mereces.

³⁴ Entiendo que esto puede resultar contradictorio con la frase del párrafo tercero de este discurso: "para que no muriéramos de pena los maceguals"; no sé si pueda pensarse en fragmentos de diversa procedencia hilvanados luego en un solo discurso. Dibble traduce en aquel caso *it is our merit* (es nuestro merecimiento), pero eso en náhuatl es *in tomacehual*, no *in timacehualti*; no se resuelve un problema confundiendo unas palabras con otras, y en consecuencia al lector.

³⁵ Leo *ibuian* en lugar del *ihuin* (así) que trae el texto; es, en efecto, la misma palabra que vimos en el discurso anterior: "lo segundo es que vivas en paz entre la gente".

³⁶ *Yoalli Ehécatl*, uno de los nombres de Tezcatlipoca; cf. Metáfora 70.

³⁷ Garibay: "alza hacia el dios tu cuello y tu cabeza"; *toloa* es precisamente lo contrario, bajarla, inclinarla.

Y si tal merecimiento, el que en la noche te fue dado,³⁸ con el que pasaste por el agua,³⁹ bajo el que viniste a la vida, bajo el que naciste, no era bueno, entonces se hará bueno, favorable, lo cambiará el señor, nuestro señor Tloque Nahuaque.

Mantente en vela durante la noche, levántate, abre los brazos, desperézate, lávate la cara, las manos, la boca, toma pronto la escoba y ponte a barrer. No te estés acostada, cómoda y tibia; lava los trastos,⁴⁰ y sobre todo no olvides la ofrenda del fuego, que con ella se suplica a Nuestro Señor, se invoca su misericordia.

Pues ya que acabaste con esto, ¿qué vas a hacer, en cuál de tus quehaceres mujeriles vas a ocuparte? ¿Tal vez el agua y el metate, o la rueca y la lanzadera? Atiende mucho a la bebida y a la comida, cómo se lleva a la perfección, cómo se hace correctamente /

(77 v.)

una buena bebida, una buena comida, lo que se llama una suerte,⁴¹ la que es propia y peculiar de nuestros señores los reyes, que por eso se llama y se dice suerte, a la comida de los reyes, a la bebida de los reyes, la comida de los nobles; bebida sabia, comida sabia;⁴² mira bien, abre bien los ojos, aplícate al modo de hacerla; así

³⁸ Es decir, el signo del *tonalpobualli* en que había de nacer; se trata del calendario mágico de 260 días, cuenta de los destinos, cuya interpretación estaba a cargo de los sacerdotes de Tlazotéotl; de él trata todo el libro IV de nuestro *Códice*.

³⁹ *apano*, atravesar una corriente de agua, el mar, etcétera (Rémi Siméon). Supongo que se trata de la humedad del claustro materno; sabido es que los sueños en que predomina el agua se refieren, según opina Freud, al tiempo prenatal.

⁴⁰ Leo *xitecomapaca* en vez de *xitecamapaca*, lávale la boca a alguien, lo que implicaría que la desvelada señora despierta también a los demás, y ciertamente no es el caso según el contexto; Dibble entiende lavarles la boca a los dioses, acción devocional que no recuerdo atestada en ninguna fuente; cf. la larga lista del apéndice al libro II de nuestro *Códice*; por otra parte, esto sería *xiteucamapaca*, no simplemente *xitecamapaca*; Garibay evita meterse en dificultades brincándose la problemática expresión.

⁴¹ *tonalli*, suerte, destino, fortuna; caso hasta cierto punto análogo lo tenemos en la expresión china *K'ou ju* (suerte de la boca) para designar una buena comida. Una vez más, Garibay omite la palabra en su versión.

⁴² Creo que este pasaje muestra suficientemente la categoría de arte que se atribuía en Tenochtitlan a la buena cocina.

vivirás, y medrarás,⁴³ y serás querida, aun cuando en otras cosas no te haya hecho perfecta⁴⁴ Nuestro Señor.

Por si acaso llega a cundir la miseria entre la nobleza, atiende mucho, aplícate a labores de mujeres, a la rueca y la lanzadera, mira bien cómo se manejan con arte, cómo se pinta bordando, cómo clasifican los colores, cómo meten los colores tus hermanas, tus señoras, nuestras señoras las mujeres nobles, cómo se urde la tela, cómo se ponen en ella los lizos, cómo se copia el modelo; /

(78 r.)

mira bien, aplícate mucho, no aprendas cosas inútiles ni seas ociosa ni dejada.

Ahora es el tiempo, todavía es tiempo, todavía es un jade, una piedra preciosa tu corazón, todavía está fresco y nada lo ha dañado, todavía es un retoño no torcido, todavía es puro y sin ninguna mezcla.

Aquí estamos aún nosotros, a quienes más importas. ¿Acaso dijiste tú, nuestra hija: sea yo hecha, nazca yo? Fue nuestra culpa, nosotros te pusimos a sufrir, pues de este modo se conserva el mundo. ¿Es así acaso como se dice? Nuestro Señor ordenó, dispuso que hubiera generación y multiplicación en la tierra.

Aquí estamos aún, todavía es nuestro tiempo, todavía no nos cae el palo y la piedra de Nuestro Señor, aún no nos morimos, aún no nos acabamos. Bien sabes, hijita, palomita, chiquita, que cuando nos haya ocultado Nuestro Señor, vivirás de otras personas, y no es /

(78 v.)

tu destino la hortaliza ni la leña, el chile, el terrón de sal, la tierra de tequesquite, ni estar parada frente a puertas ajenas, que eres noble; aprende más bien lo referente a la rueca y la lanzadera, la bebida y la comida.

⁴³ *vimotalpializ*, lit., te fajarás; existía todavía en la primera mitad de este siglo la costumbre de traer fajado el dinero, y en los pueblos se habla de un fajo de dinero, de que fulano está, en ese sentido, bien fajado; es curioso que Santamaría no registre ninguna de estas expresiones.

⁴⁴ Lit., aun cuando no más te haya dado en alguna parte imperfecciones; traduzco por imperfección la palabra *aneyocol*, que no aparece en los diccionarios, analizándola como compuesto de *a* privat. (lat. *in*) y el *v. yocolia* (lat. *perficere*).

Esto no es una falta; no andarás en boca de la gente, nadie te señalará con el dedo ni hablará de ti. Si no se puede hacer otra cosa, ¿cómo vivir? No es algo que se nos venga a echar en cara, y cuando nos haya ocultado Nuestro Señor, no por ello se dirá mal de nosotros, no por ello se nos reprenderá en la región de los muertos, y tú con ello no moverás contra ti, no te acarrearás el palo y la piedra.⁴⁵

Pero si bien te aplicas ¿de qué te han de reprender? No sin razón serás estimada entre la gente, estarás satisfecha de ti misma,⁴⁶ te enorgullecerás. Andarás como sobre la estera de las águilas, la estera de los tigres, protegida por tu escudo; ellos no son mancos,⁴⁷ tú tienes en la mano una gran rodela. Entonces, pues, nos harás alzar la cabeza, estaremos

(79 r.)

orgullosos de ti.

Mas si nada haces bien, dirán acaso que no frecuentas el temazcal, que apenas si te bañas; sea, en todo caso, lo que quiera de ti Nuestro Señor.

En segundo lugar, he aquí lo que te aconsejo, lo que te suplico, criatura, hija mía, y que ya sabes muy bien: no avergüences a nuestros señores, de quienes descendes, no echés polvo y basura sobre su tinta roja y negra, no avergüences en nada a la nobleza.

No quieras no más, en seguida, el trato carnal, ni saber las cosas que se dicen sucias, impuras, que aunque en verdad cambies, ¿te harás por ello una diosa? No te des prisa a echarte a perder. Ve con calma, ve con mucha calma.

Disponte a ello, si así muestra quererlo Nuestro Señor, si alguien así lo dice, si alguien habla de ti,⁴⁸ no deseches, no rechaces la voz de Nuestro Señor; no te rehúses, /

⁴⁵Metáfora 85; designa el castigo, inaplicable por tratarse de actividades decorosas, aun para la nobleza, en caso de necesidad.

⁴⁶*ixpatlabua*, ensancharse la cara, misma palabra que encontramos en el Proverbio 43.

⁴⁷*a ce inma*, lit., no (es) una su mano; el sentido general del párrafo es que el trabajo de la cocina y del bordado es escudo y defensa de la mujer.

⁴⁸Sahagún: "Si plugiere a Nuestro Señor que alguno te quiera y te pida"; un lugar paralelo se lee en el *Cantar de los Cantares* (8, 8): "¿Qué haremos con nuestra hermana el día que se hable de ella (*bayom sheyyedubbar bab*)?" Fray Luis de León comenta: el tiempo de casarla, que eso es decir "el día que se hablare de ella". Nótese que en ambos casos hablan parientes de la posi-

acéptalo, no lo corras ⁴⁹ dos o tres veces, no te hagas de rogar.

Aunque nosotros seamos tus padres, aunque hayas nacido noble, no te ensoberbezcas, no ofendas a Nuestro Señor, que te arrojará por ello al polvo y a la basura; ⁵⁰ él también se burlará, también se hará de rogar. ⁵¹

No andes como en el mercado, trocando una cosa por otra; ⁵² voceándolas, ojeando una a una las verduras; no te mueras por tu deseo; aunque él sea cualquier cosita, aunque sea desagradable, ⁵³ no lo rechaces, que es el enviado de Nuestro Señor; si no aceptas, éste se mofará de ti, que en verdad es Moquequelo, ⁵⁴ te convertirá en mujer alegre. ⁵⁵

ble novia, el padre en nuestro *Códice*, la hermana en el *Cantar*, interesados por tanto en el matrimonio de la joven, pero en ambos casos la palabra exacta se evita cuidadosamente; su mención tal vez acarrearía mala suerte de modo que la boda no se realizara.

⁴⁹ *tlacxibua*, impersonal de *tlacza*, correr, lit., no se correrá dos o tres veces.

⁵⁰ Estas palabras y sus derivados lo mismo pueden referirse al sexo, que es el caso aquí, que a la intriga política, como en la Metáfora 17.

⁵¹ *Moquequelo Monenequi* (el que) se burla, (el que) se hace de rogar, son nombres de Tezcatlipoca; el texto nos habla, pues, de manifestaciones tuyas, del dios, no del pretendiente rechazado, como parece entender Garibay, que traduce: "y él se sentirá el valioso y el dominador"; desde luego no tiene esto nada que ver con las palabras nahuas.

⁵² *tlapatla*; León Portilla traduce "busques al que será tu compañero", que aunque encaje en el discurso, no está en el náhuatl, que nos habla de un simple trueque.

⁵³ *buel ibicac*; entiendo esta última palabra como derivada de *ibia* o *ibiyaca* (v. Rémi Siméon) que expresan la idea de repulsión. León-Portilla no la traduce, en cambio vuelve a meter "al que puede ser tu compañero", que una vez más no está en el náhuatl; Garibay también la omite; para Dibble sería *truly upstanding* (en verdad alto, en verdad erguido), que no se ve cómo podría ser motivo de desprecio por parte de la joven, que es de lo que aquí se trata.

⁵⁴ Una vez más el nombre del dios, que nos indica que Tezcatlipoca es el sujeto (cf. n. 51, *supra*); para lo que sigue, téngase presente la explicación teológica que introduce Sahagún en el párrafo anterior: "quiero decir que permitirá que caigas en vergüenza y confusión por tu mala vida, y también él se burlará de ti".

⁵⁵ *mitzonahuianicuepaz*: él, Moquequelo, la convertirá en tal, no se convertirá ella misma, según prefiere Garibay y León-Portilla; de ser reflexivo, el texto diría *tonmahuianicuepaz*, que no es el caso; para el problema teológico, que tal vez trataron de eludir traduciendo de dicho modo, véanse las palabras

Tú mantente alerta, mira bien a tu enemigo, que nadie se mofe de ti, no te entregues al malviviente, al vagabundo, al jovenzuelo pervertido que se divierte. Que no te /

(80 r.)

conozcan ⁵⁶ dos ni tres, más aquél a quien miraste ⁵⁷ permanezca contigo hasta la muerte, no lo dejes, retenlo, cuélgate de él; aunque sea pobre, una pobre águila, un pobre tigre, un pobre capitán, un pobre noble, quizá ya esté cansado, no por eso te repugne, ⁵⁸ que cuidará de vosotros, os dará mercedes Nuestro Señor, el sabedor, el creador, el benefactor de los hombres.

Esto es todo lo que te ofrezco, mi voz y mi palabra; con ello cumplo ante Nuestro Señor; tal vez lo arrojes por ahí, pero ya lo sabes; yo cumplo así con mi deber, mi hija, niña, paloma, chiquita; queda tranquila, que te mantenga en paz Nuestro Señor.

de Sahagún citadas en la nota anterior. *Abuiani* es simplemente la alegre, o inclusive el alegre, es decir, cualquier persona que lo sea, del verbo *abuía*, estar alegre; alegradora, como lo traducen algunos, viene siendo la persona que alegra a otros, pues se trata de un verbo transitivo en español (cf. peinadora, acusadora, encubridora, etcétera); tal cosa en náhuatl se diría *teabuilitiani*, no *abuiani*; el verbal *abuilli*, que sólo tiene uso en composición, es también derivado de *abuía*, *abuilmemiliztli*, mala vida, viene siendo la vida alegre, de ahí que se hable entre nosotros, aunque los diccionarios, inclusive el de Santamaría, omitan el término, de mujeres de la vida alegre, evidentemente un viejo mexicanismo.

⁵⁶ Lit., sepan de ti, que es el uso sin el pronombre de transitivo, *mitz* en el caso; la añadidura *mixco mochpac* (en la cara y por encima) corresponden a la expresión náhuatl para falta de respeto (cf. Rémi Siméon s. v. *mati* y *nemi*); es decir, se trata de conocimiento sin respetos sino en confianza, íntimo, del conocer (*yada'*) en sentido bíblico, pero no tiene porqué ser en son de burla, como quiere Garibay.

⁵⁷ En León-Portilla, "dos o tres rostros que tú hayas visto", pero el único rostro mencionado en el texto es el de ella, *mixco*; para Garibay, "esos que han visto", lo que sería en náhuatl *in oquittaque*, no *in otiqittac* que es lo que aquí tenemos, según la cual forma la persona vista es una sola y el sujeto que ve es la hija a quien se dirige el discurso, como lo entiende acertadamente Dibble.

⁵⁸ *ihía*, mismo verbo mencionado en la nota 53.

TERCER DISCURSO

Ic caxtollí onnahui *capítulo*, uncan mitoa in quenin, iquac
oontlato teta, niman yehuatl/

(80 v.)

tlananquiliaya in tenantzin, auh cenca yamancatlatoltica
quilhuiaya in imichpuch inic huel quipiaz, inic huel iitic
quitlaliz in itlatol in itatzin, huellazotli necuiltonolli
ipan quimatiz. Auh quilhuiaya in quenin huel nemiz,
in quenin moquetzaz, in quenin tlatoz, in quenin teittaz,
in quenin nenemiz, auh in quenin amo quimocuitlahuiz in
tenemiliz ihuan in quenin amo techicoitoz. Inin tlatolli
occenca huel neyollotilotilozquia intla ic temachtiloni, ca
cenca qualli in tlatolli, tel mocuecuezapaz in tlein amo
monequi; cenca intech monequi in telpupuchi in ichpu-
puchi.

*Hotzin, cocotzin, tepitzin, conetzin, nochputzin, ca otoconmo-
cuili, ca otoconmanili in ibiyotzin in moconetzin in tlacatl in mote-
cuyotzin; otoconcuic in anemiubqui in atemaconi, in!*

(81 r.)

ixillantzinco in itozcatlantzinco cepeatoc cuelpachiubtoc.

*Ca tel amo mitzmoitlanehuilia, ca tiezyo ca titlapallo, ca tineixi-
machbiliz in tlacatl, mazo ticibuatzinli, ca tixipila.*

*Auh inin, ¿tlein oc niquitoz, tlein oc nimitzilhuiz, quen oc mach
ye ami in nimitzmacaz? Ca oontlatlan in itlatoltzin, ca onobuian
mitzonmonemitili, ca onobuian mitzonmaaxitili, ca aocle oquimo-
cabuitzino.*

Aub inin, zan ixquich noconitōa, nonequixtil nicchibua; ma cana toconmotlatlaxilili in ibiyotzin in ilatoltzin motecuyotzin; ca tlazōli, ca mahuiztic, ca zan tlazoquiza in imibiyo in inlatol totecuyobuan, ca nel nozo ilatocatlatolli, ca yubquin chalchibuitl, ca yubquin teuxibuitl ololihuic, in acatic ipan momati.

Xiccui, xicmopialti, mayollo itech xicilali, mayollo itech xiqui/

(81 v.)

cuiilo; intla tinemiz, yebuatl ic titlacazcaltiz, ic titlacahuapahuaz, tictemacaz, tictelhuiz.

Aub iz catqui in oncamatl nimitzmaca, nimitzilhuia, noconetzin, tepitzin; xinechitta ca nebuatl in nimonan, in onimitzitic in quezqui metzli, aub in omoilan nocochiayaticatca in onimitzcocozoltecac, in onometzpan nimitzilatlatitcatca; aub in queme ca nayo-yotica onimitznotetzabuilt.

Ic niqitōa in ca timonanbuan, ca timotabuan in timitznotza, in timitzatzilia; ma xiccui, ma xicana in totlatol, ma xicmopialti; inic timonemiliz zan nematqui; amo motech tictlaliz, amo motech tictlalaliz in ilamachio in moca ilamachtli, ca topallotl cacī.

Amo no ye motzotzotzoma ticcuiz, amo motech tictlaliz in cui-tlapilli in atlapilli in iaxcatzin in ilatquitzin, ca tlaquequeloliztli cacī.

(82 r.)

Zan ipan qualli in motech tictlaliz, amo ye in topallotl in xanca-yotl.

Aub in motlatol amo iciubca quizaz; amo timitoniz, amo timicibuitz, amo timamanaz inic titlatoz; zan moyolic, aub zan iyolic quizaz in motlatol; amo ticacocuiz, amono cenca titlalchilazaz, amo tipipitzcaz inic titlatoz, inic titenotzaz, inic titetlapaloz; amo tiquiquintlatoz, zan huel melahuac quizaz in motlatol, tlanepantla quizaz, amo no tictlatlamachiz.

Aub in monenemiliz yez zan no nematqui; amo cenca ticxitotocaz, amono cenca zan tiyayatiāz, ca tlaquecimoliztli cacī, ca cuecuetzyoitl quitoznequi; zan iyolic in tiaz, zan oyaticaz in mocxi; aub ma no yecen ticcui, in imonequian xitzitzicucatinemi, ximocacaqui, aub mocholoayan in xicholo inic amo teticapul tixocotexpul timocuepaz.

(82 v.)

Aub inic tiaz, inic totlatocaz, inic utli ticnamiquiz, amo titoloz, amono taquetzaz, ca anezcalicayotl quitoznequi; zan huel titlame-lauhcaicatiaz, amono tipipinabuaz, amono timotetenquimiloz, amo quecin titlatlachiaz, amono tixoxotlamatiz; cenca moyolic in xine-nemi, aub cenca mayolic in xiaub, in xotlatoca.

Aub niman ye iz catqui ca nel titecpiltzinili; inic tinemiz amo abuic titlachiaz, amo tinanacaztlachiaz, amo mixquatitlampa titla-tlachiaz, amono ye titoloxochton tiez, amono ticlatlabuellaliz in mixtelolo, amo ticlabuelmanaz in moxayac.

Muchi tlacatl xicpacaitta, aub no yuh ic ayac moxictiz; in imo-nequian xiclabuelmana in ibiyotl; aub iz ca ibuan, ma ica timo-tlatolcuicuitlabui; ma ye itolon tlein itolo, maca tebuan xontlato, maca no ximocaccanequi, te motechl

(83 r.)

on tzopiz in tlatolli.

Aub ma ica tiquelehui, ma ica ticnec in tlapalli in nechichibhualli, in tlamiabhualli in netlantlapalbuiliztli in necamatlapalbuiliztli, ca nencayotl quinezcaoyotia, ca ibuintiliztli quitoznequi; anenque; cue-cuecbi, cibuatlabueliloque intlatqui o, oibuintique, oquipoloque tlalli imaxca o; mixitl tlapatl quitinemi quiquatinemi intequiub o; xoxoubcaoctli quitinemi innemiliz o, in mitoa abuanime.

Aub inic amo mitzibiyaz in motlabuical, ximocenmati, ximalti, ximopapaca, zan tel iquac in monequi, inic amo ilbuiloz, titocayo-tiloz tapepetzton tinemaxoch.

O iz catqui in utli tictocaz ihuin tinemiz i, ihuin in otechmozcal-tiliiaque in motecuyotzitzibuan in totecuyobuan in cibupipilti in ilamatlaca in tzoniztaque inl

(83 v.)

quaiztaque.

Cuix cenca ixquich quicabuaya in, ca zan cencamatl in quite-macaya, in quicabuaya, in quitoaya, ca zan ye ixquich intlatol; xiccaquica, nemachpan, nemachiocan in tlalticpac; iz ca tlatolli,

xiccaquica, aub xicpiaca, aub itech xicanaca in amonemiliz in amotlachibual.

Tlachichiquilco in tibui in tinemi tlalticpac, nipa centlani, nipa centlani; intla nipa xiaub, intla noce nipa xiaub, umpa tonbuetziz; zan tlanepantla in huiloa, in nemoa.

Inin tlatolli, nochputzin cocotzin, tepitzin, huel moyollocaltiulan xictlali, xicpia; ma tiquilcaub, ca yebuatl mocoub motlabuil muchihuaz in ixquichcabuil timonemitiz tlalticpac.

Iz ca oc centlamantli, ic nocontzonquixtia in notlatol; intla timonemitiz, intla achi tictocaz tlalticpac, manen canal

(84 r.)

ic ticniubti in monacayotzin, noxocoyoub, conetzin, cocotzin, tepitzin, ma cana ilibuz timotemaca; intlaca oc tiyectli, intla ye tichiuaatl, zan axitlano, ca aic ibuian tiez in tepaltzinco, ca muchipa tilnamiquililoz, muchipa monetoliniliz motlaibiyobuiliz muchihuaz; aic ibuian aic tlacaco ticcbihuaz, muchipa chicotlamatiz in motlabuical, in monamic.

Noxocoyoub, cocotzin, intla tinemiz tlalticpac, ma ume oquichtli mixco, mocpac ma, aub in iz ca huel xiccaqui, huel xicpia, huel motepitznahuatil: intla ye cana tepaltzinco timoetztica, manen itla mitic tiquito, manen itla mitic tiquiyocux, ma oc ticaabuillacanec in moyollo, ma oc nen canapa itzcaliub.

Ma ica, aub ma queman ica timoquabuited in motlabuical in monamic, ma nen ica, ma nen queman

(84 v.)

ipan tia, in yub mitoa tlatolli, ma tictlaxin. Inin, noxocoyoub, nochputzin, icenlanca, icenonquizca in tlalticpac, aocle icuepca, aocle ipayo; intla tittoz intla timachoz, ca utlica tibuetztoz, ca utlica tihuilantoz, utlica tiquatetzotzonaloz, tiquatepipitzimiloz, mitoa tetiticoz, tihuibuilanoz, moca mabuiztli huetziz, moca nemaubtiloz.

Aub niman ye tiquinteyotiz, tiquimitaubcayotiz in quatla tiquimantinemiz in totecuyobuan in tete-cutin in tlatoque in impaltzinco timotlacatili, in intechcopa timoquixti; teubili tlatolli ipan ticpixoz in inilillo in intlapallo, tiquimabuilquixtiz, uncan on popo-

libuiz in motlillo in motlapallo, aocmo tinecuitiloz, mopan mitoz, titenehualoz, titocayotiloz teubritlan tactoc.

Aub xiccaqui, intlaca nel ac mitzitta, intlaca mitzitta motlabuical/

(85 r.)

in monamic, xiccaqui, ca mitzitta in Tloque Nabuaque; yebuatl moqualanaltiz, yebuatzin quimotlaqualanililiz in macebualli, yebuatzin motzoncuitzinoz, molan quibualmonequiltiz in tlein quimonequiltiz azo cocototztli, azo ixpopoyotl, azo palanaliztli, aub motzotzoma motatapa ticmacehua, umpa onquizaz in tlalticpac, ca nel oica timoquabuited in macebualli, anoce niman mitzonmoccipachilbuiz, mitzonmollatiliz, mitzonmibualiz in tocenchan in mictlan.

Aub ca icnohuacatzintli in tlacatl in totecuyo; inla otax, inla oticchiuh, inla oipan tia motlabuical, aub inlacamo niman mitzmonextili Tloque Nabuaque, aoc ic ihuian tiez, aoc ic ihuian tine-miz: quiyollotiz in totecuyo in oquichtli, zan quaqualaniz tlatlahueyaz.

Aub inin, noxocoyoub, nochputzin, conetzin/

(85 v.)

tli, tepitzin, ma ihuian, ma yocuxca tonmonemitiz in tlalticpac intla achi ticmotoquiliz. Maca ile ic tonmizolotehuaz, aub maca ile ic tiquimontzonteconacocuz in motecuyobuan in tlatoque, in in-techpa timoquixti; aub in tehuantín, ma mopaltzinco tontenyoazque, tonitahcayoazque.

Tletic matcatzintli, noxocoyoub, nochputzin, tepitzin, ma itlan ximocalaqui in totecuyo in Tloque Nabuaque.

CAPÍTULO decimonoveno donde se dice cómo, ya que
había hablado el padre, entonces/

(80 v.)

contestaba la madre, y con muy blandas palabras decía a su hija cómo había de guardar, de poner en su corazón la palabra del padre, que era preciosa y que con ella sería feliz; decíale cómo había de vivir bien, cómo había de ponerse en pie, de hablar, de mirar, de caminar, y cómo no debía escudriñar vidas ajenas ni murmurar. Es discurso que valdría la pena meditar⁵⁹ y aprender, de muy buenas palabras para corregir lo que no se debe hacer, muy necesario para los muchachos y las jóvenes.

Tortolita, hijita, nenita, muchachita mía, has tomado, has recibido el aliento de tu señor padre; ⁶⁰ has recibido lo precioso, lo que no suele darse,/

(81 r.)

lo que él tenía guardado, atesorado en su corazón, en su entraña.

⁵⁹ *neyollotilotlozquia* (de *yollotía*), lit., darles corazón muchas veces. Sahagún anota: "más aprovecharían estas dos pláticas, dichas en el púlpito por el lenguaje y estilo que están (*mutatis mutandis*) que muchos sermones a los mozos y mozas". Gran elogio de suyo, viniendo de un predicador, lo es más si tenemos en cuenta que el fraile vivió un momento brillante de la elocuencia sagrada española, en el tiempo de fray Dionisio Vázquez y San Juan de Ávila.

⁶⁰ *moconetzin* (tu hijo) en el texto; lo encontramos citado tal cual en el *Arte* de Carochi, p. 528.

No te ha confundido ⁶¹ él, que eres el rojo de la sangre en que se da a conocer tu señor, que eres su imagen aunque seas una mujercita. ¿Pero qué podré decir, decirte todavía, qué tendré la dicha de ofrecerte? Muy completo ha sido su discurso, te ha llevado, te ha hecho llegar a todas partes, no ha omitido nada.

Sólo algo diré para cumplir con mi deber; no arrojes por ahí el aliento, la palabra de tu señor, preciosa, admirable, porque como cosa preciosa brota el aliento, la palabra de nuestros señores, como jades y turquesas se aprecian, redondas y pulidas. ⁶²

Tómalo, guárdalo, ponlo en tu corazón, escríbelo en tu corazón;!

(81 v.)

si vives, con esto criarás, educarás a tus niños; esto les darás, esto les dirás.

He aquí pues las dos palabras que te doy, que te digo, hijita, chiquita mía. Mira que soy tu madre, que tantos meses te traje cargada, y cuando concluyeron, te acostaba en la cuna, en mi alcoba, te colocaba sobre mi rodillas, te nutría con mi leche.

Al decirte esto, somos tu madre y tu padre quienes te hablamos, quienes te gritamos: recibe, toma nuestra palabra, consérvala, con ella vivirás en paz.

No acostumbres ponerte, no andes vestida de bordados, que es vanidad. Tampoco tomarás, te echarás encima los harapos que son cosa de gente baja, pues sería ridículo./

(82 r.)

Sea moderada tu forma de vestir, ni vanidosa ni corriente.

No salga de prisa tu palabra, no te agites, no te apresures ni te extiendas al hablar; con tu calma, con su calma brote tu palabra; no alces la voz, ni la bajes tampoco demasiado; no silbe tu voz al hablar, al llamar a alguien, al saludar, ni hables en un susurro, mas salga clara tu voz, moderada y sin afectación.

⁶¹ *mitzmoilanehuilía*. Jacqueline Forest traduce: *ne te l'a pas prêté*, lo mismo que León-Portilla: "no te lo dio prestado"; no sería mucho decir, puesto que los consejos se dan, no se prestan; aquí tomo el verbo en su otra acepción común, que es la de confundir; la señora dice que el padre no puede confundir a la niña, pues ésta es su vivo retrato.

⁶² Cf. Metáfora 42.

Ten un modo de andar calmado, sin mucha prisa ni tampoco demasiado lento, que parezca que te contoneas, lo que indica desvergüenza; ⁶³ ve tranquila, camina con calma; pero no lo tomes como regla absoluta, ⁶⁴ apresúrate, zapatea ⁶⁵ cuando sea necesario, y donde haya que correr, ⁶⁶ corre, para que no te vayas a volver una piedra, una bola de masa./

(82 v.)

Al andar, al marchar, al ir por el camino, no vayas inclinada ni tampoco levantes la cabeza, lo que indica mala educación, simplemente viendo hacia adelante, sin pena, sin taparte la boca, ⁶⁷ sin volver la vista a uno y otro lado, sin pasitos estudiados, ⁶⁸ sino anda con mucha calma, ve con mucha calma por tu camino.

He aquí que eres en verdad una niña noble; no andes con la mirada perdida, no mires de reojo, no andes con los ojos en el aire ni en el suelo, ⁶⁹ no mires con ojos enojados, con cara enojada.

⁶³ *cuecuetztyotl*. Curiosamente, Forest y Dibble coinciden en identificar lo desvergonzado con lo pomposo: *ce qui serait pompeux; (it) achievetb pompousness* respectivamente; *cuecuetz* o *cuecuech* significan desvergüenza o libertinaje, con o sin pompa.

⁶⁴ Lit., no lo tomes absolutamente; ni Forest ni Dibble traducen esta frase.

⁶⁵ Cf. Rémi Siméon, *nicacaque*, hago uso de mis huaraches, derivado de *cactli*, no de *caqui*, oír, que aquí no viene al caso, y en que Dibble funda su traducción; aún más se aparta del recto sentido la traducción de Forest: *sois décente* (sé decente).

⁶⁶ En el ms. *amo choloayan*, de donde saldría el consejo absurdo: corre donde no se debe correr; leo, con leve enmienda, *aub mocholoayan*, que nos da: pero donde debes correr, corre; en este sentido, acaso por simple lógica, traduce Dibble, pero deja subsistir el absurdo en el náhuatl; Forest toma el locativo como vetativo, lo que sería: no corras, pero corre, y resuelve chistosamente el problema cambiando el verbo del segundo miembro: *mais montre toi agile* (pero muéstrate ágil).

⁶⁷ Según Forest, *ne fronce pas les sourcils*, no frunzas las cejas, pero *tenquimiloa* es compuesto de *tenili*, labio y de *quimilli*, envoltorio.

⁶⁸ *tixoxotlamatiz*; lo derivó de *xotl*, pie, pierna, reduplicado, y de *tlamati*, ser sabio, estudiado (cf. *tlamatimi*, sabio); para Forest sería, *en jouant avec tes pieds* (jugando con tus pies), mas la noción de juego está ausente de la expresión náhuatl; Dibble traduce *to appear like a firefly* (aparecer como luciérnaga). Parece mucho más cerca del sentido del original la linda versión de Sahagún "meneos de fantasía".

⁶⁹ *toloxochton*, lit., florecita inclinada; Sahagún, pues lo inclinado ve hacia abajo, traduce "mirando a la tierra"; Garibay, tratando de explicar esta palabra, escribe: "Tiene ojitos floridos, fr. prov. para indicar la hipocresía"; Dibble, siguiéndolo, traduce: *nor art thou to be a hypocrite* (ni tampoco has de ser una hipócrita), aunque observa, en nota, que lo dicho por Garibay no

Mira a todos con alegría, no desprecies a nadie; cuando sea necesario, expresa tu disgusto; no te andes fijando en cada palabra de la gente y, dígase lo que se diga, no lo andes contando, ni andes tampoco a ver qué oyes,/

(83 r.)

mas termínese en ti lo que se te haya dicho.

No desees, no quieras coloretos ni cosméticos, pintura para los dientes,⁷⁰ pintura para la boca, pues demuestra vanidad, demuestra embriaguez, y es uso de malvivientes,⁷¹ de mujeres inquietas y malas, de borrachas que son la perdición de la tierra, es propio de esas que andan tomando toloache, que andan bebiendo pulque verdozo, que se llaman mujeres alegres.⁷²

Para que tu marido no sienta repugnancia por ti, métete en el agua,⁷³ lávate, báñate, mas sólo cuando sea necesario, no te vayan a decir, a apodar perlita, flor de agua.

corresponde al castellano de Sahagún; lo importante es, desde luego, que no corresponde al náhuatl; Garibay simplemente confunde los componentes *tolo-* (de *toloa* inclinarse) e *ixtelolo-* (*ixtelolotli*, ojo), y el diminutivo que en el náhuatl afecta a la flor, lo aplica a los ojos, inexistentes en el texto; también habría que ver de dónde saca que tal expresión, que no ha entendido, es proverbial para la hipocresía; una inclinación puede ser o no ser hipócrita, cf. *Job*, 22, 29: *qui inclinaverit oculos, ipse salvabitur* (el que inclinare los ojos, ése se salvará), pues, como declara hermosamente fray Luis, Dios "salva al caído de ojos... y sabida cosa es que el ánimo humilde derrueca al suelo los ojos". Forest, con muy buen acuerdo, sigue en su versión a Sahagún y no a Garibay.

⁷⁰ *netlantlapalhuiliztli*; el elemento *tlantli* (*tlantli*, diente) está claro en el manuscrito, no es simplemente *tl-* (indicador de cosa) como transcribe Forest, suprimiendo una letra, y añadiendo otra en lo que sigue, pues lee *palehuiliztli*, como si fuera derivado de *palehuia* (ayudar) y no de *palli* (color); quién sabe cómo, a pesar de tales deformaciones, la palabra sigue queriendo decir maquillaje.

⁷¹ *anenque*, lit., no vivientes; pasó luego a significar inquieto, agitado, malo, perverso, acaso por síncope de *abuilenqui*, que quería decir todo esto; no hay, pues, para qué dividir la palabra en dos: *a nenque*, como hace Forest, para luego meter una interrogación y traducir *ne vont elles pas ainsi?* (¿no andan ellas así?).

⁷² Cf. nota 55.

⁷³ Leo el verbo *ximocemati*, mójate todo, del verbo *atía*, derivado de *atl*, agua, en vez de *ximocemmati*, de *mati*, saber, sentir, y que en realidad es sé orgullosa, pedante, y no precisamente *pare-toi bien* (arréglate bien), según Forest traduce.

He aquí el camino que seguirás, así es como vivirás, así nos educaron tus señoras, nuestras señoras las mujeres nobles, las viejas señoras de cabellos blancos,/

(83 v.)

de cabeza blanca.

Tal vez era esto, en verdad, todo lo que dejaban; unas cuantas palabras solamente nos daban, nos dejaban, nos decían: lugar para instruirse, para aprender es la tierra; oye, escucha, esta es la palabra, guárdala, toma de ella tu modo de actuar en la vida.

Por lugares escarpados vamos, caminamos en la tierra, un abismo a uno y otro lado, que si a una parte o a la otra te mueves, allá vas a caer, sólo por en medio se puede ir, se puede vivir.

Esta palabra, muchachita, tortolita, chiquita mía, ponla, guárdala dentro de tu corazón, no la olvides, ella será tu antorcha, tu luz por cuanto tiempo vivas en la tierra.

He aquí otra palabra todavía, para dar con ella fin a mi discurso. Si vives, si sigues por más tiempo en la tierra, /

(84 r.)

pequeña mía, hijita, tortolita, chiquita, en ningún lado te hagas de amigos ⁷⁴ con tu cuerpo, en ningún lado te entregues tontamente; si ya no eres buena, si ya eres mujer, lo único que te piden es el trato carnal; ⁷⁵ nunca estarás en paz, protegida por alguien, ⁷⁶

⁷⁴ *icniubti*; el verbo *icniubtia* es hacer amigos; curiosamente lo omiten en su traducción lo mismo Forest que León-Portilla; ambos traducen: "no entregues en vano tu cuerpo"; la noción de en vano desaparece en la partícula vetativa *manen*; de otro modo querría decir la madre que, si una amistad le es útil en algo, sí puede entregar su cuerpo, lo que no parece muy moral; casos extremos que demuestran este punto son prohibiciones como *manen titlatlaco*, no peques (cf. Rémi Siméon); Dibble, acertadamente, lo traduce como prohibición absoluta.

⁷⁵ *cana xitlano*, que es lo que está en el texto, no hace sentido; lo interpreto *zan axitlano*; *axi*, raíz pasiva del verbo *aci*, llegar, que entre otras acepciones tiene la vulgar, siempre en uso, de llegarle a alguien, e *itlani*, pedir, también en pasiva, *itlano*; Forest traduce *si cela t'arrive* (si esto te pasa), León-Portilla, "te pierdes", ignoro sobre qué conjeturas con respecto al original.

⁷⁶ Así en Forest como en León-Portilla vemos aquí *quelqu' un qui t' aime vraiment* (alguien que de verdad te quiera); lo suprimo en mi traducción porque este verdadero amor procede de la de Sahagún y no del texto náhuatl.

siempre te lo recordarán, siempre te será pena y molestia; nunca tendrás paz, tranquilidad, siempre estará con sospecha tu compañero, tu esposo.

Pequeña mía, tortolita, si vives en la tierra, que no te conozcan dos hombres; oye bien esto, guárdalo como una dura ley;⁷⁷ si ya estás al lado de alguien, no digas, no inventes nada en tu interior, no quieras todavía divertir vanamente tu corazón, no se desvíe ya a ninguna otra parte.

No te envanezcas nunca de la protección de tu compañero, de tu marido, nunca/

(84 v.)

pases sobre él, o para decirlo en una palabra, no cometas adulterio; esto, hija mía, muchachita mía, es el remate, es el colmo de la mundanidad,⁷⁸ ya no hay regreso, ya no hay remedio;⁷⁹ si te ven, si se llega a saber, quedarás tirada en el camino, te arrastrarán por el camino, te apedrearán⁸⁰ en el camino, te harán pedazos la

⁷⁷ *tepitznahuatilli*, muy claro en el texto y bien interpretado por Sahagún: como mandamiento estrecho; es curioso que Forest lo vierta como un tercer imperativo *grave-le* (grábalo), salido quién sabe de dónde.

⁷⁸ *icentlanca*, de *tlami*, acabar; *icnonquizca* de *quiza*, salirse, y *tlalticpac* en su sentido sexual, que si alguna vez lo tiene, creo será precisamente aquí, refiriéndose al adulterio; Dibble nos habla aquí de pozos sin fondo que no están para nada en el texto, sino en el castellano de Sahagún (una sima sin suelo); en cuanto a Forest, traduce (?) esta frase, ciertamente no muy difícil, como *si cela se consume sur cette terre* (si esto se consuma en esta tierra). El oyente náhuatl podía advertir en el último miembro *icnonquizca inlalticpac* (el colmo de la mundanidad), por llevar el mismo verbo (*quiza*) y el mismo sustantivo (*tlalticpac*), una alusión al Adagio 36 (189 r., cf. *Oraciones, adagios, adivinanzas y metáforas* en adelante abreviado *OR.*, pág. 83 y nota), que se refiere a la extrema miseria, en el caso el adulterio concebido como una miseria moral.

⁷⁹ *aoctle ipayo*; Sahagún traduce correctamente, "que no tiene remedio", Forest, en lugar de traducir, glosa el aserto anterior: *pas de possibilité de revenir en arrière* (ya no hay posibilidad de volver atrás).

⁸⁰ Es poco lo que realmente sabemos sobre el derecho penal de los aztecas. Con respecto a la pena aquí mencionada, recordemos que la misma se aplicaba, según se dice, por el solo hecho de embriagarse; en otro lugar (*DR*, 54 v., nota 2 y 57 r., nota 14) expongo hasta qué punto esto es dudoso, y sabemos también por el Adagio 4 (*OR*, 184 r., n. 129) que la embriaguez funcionaba como atenuante, aun en casos de homicidio; si tenemos en cuenta que el adulterio también se cometía con frecuencia bajo los efectos del alcohol, como nuestro mismo *Código* nos enseña (libro IV, 11 r.), podemos suponer, pues ahí no se nos dice otra cosa, un caso semejante al del homicidio con ate-

cabeza, se dice que probarás la piedra, que serás arrastrada; tu caso dará miedo a la gente, le servirá de escarmiento.

Ahora sí que darás gloria y fama, que te les subirás a la cabeza a nuestros señores, los jefes, los reyes, de quienes naciste, de quienes brotaste;⁸¹ polvo y basura echarás sobre su pintura negra y roja, serás su vergüenza; ahí destruirás tu propia pintura, ya no serás ejemplo para nadie, se hablará de ti, se te nombrará, se dirá que eres la que está metida en el polvo.

Pues oye, aunque no te vean, aunque en verdad no te vea tu compañero/

(85 r.)

tu marido, oye, que te ve Tloque Nahuaque; él se irritará, él hará que se irrite el macegual; se vengará de ti, dispondrá de ti lo que sea su voluntad, tal vez la cojera, la ceguera, la putrefacción, los andrajos, sean tu merecimiento, y venga la miseria,⁸² por haberte envanecido del macegual; o acaso en breve te huelle bajo sus pies, te esconda, te envíe a nuestra casa común, a la región de los muertos.

Piadoso es Nuestro Señor, pero si tal hiciste, si pasaste sobre tu compañero, aun cuando no te descubra de inmediato Tloque Nahuaque, ya no estarás en paz, ya no vivirás en paz, que Nuestro Señor se lo meterá en el corazón a tu hombre, y no más estará enojado y será soberbio.

Esto es todo, hijita mía, muchachita,/

nuante, y a veces aun sin estar borrachos, el adúltero o la adúltera, en sus alegatos en juicio, habrán pretendido estarlo, de modo que su conducta delictiva se explicara por la influencia divina de Izquitécatl o de algún otro de los númenes del pulque, con lo que ya el derecho penal tendría una flexibilidad razonable. En la época de la Reforma parece darse cierta añoranza, machista posesiva por la pena de lapidación para las adúlteras, a la usanza del *Viejo Testamento*; el fraile dominico Martin Bucer (Kuhorn), gran teólogo protestante, defiende ardientemente esta posición en su obra *De Regno Christi* (ed. Fr. Wendel, Gütersloh, 1955, pp. 189-193), publicada en 1550, y por acá no faltaban frailes que pensaran igual e interpolaran sus puntos de vista en los testimonios de la antigua cultura, de ahí las contradicciones con que se enfrenta a cada paso el investigador.

⁸¹ En Forest se lee *qui t' ont précédé dan l'au-delá* (que te han precedido en el más allá). Ignoro de dónde salga esta frase que no está ni en el náhuatl ni en Sahagún.

⁸² *umpa on quízaz in Nalticpac*, para Forest, "he ahí a lo que llegarás sobre esta tierra"; es, una vez más, el Adagio 36.

chiquita, vive en paz, tranquila si sigues por un tiempo en la tierra; no te manches con nada, con nada hagas que levanten la cabeza ⁸³ tus señores, los reyes de quienes descienes; en cuanto a nosotros, vénganos fama y renombre de tu parte.

Queda tranquila, hijita mía, muchachita, pequeñita, entra a la presencia de nuestro señor Tloque Nahuaque.

⁸³ *tzonteconacocui*; según Forest, esto sería *n'outrage pas, ne blesse pas* (no ultrajes, no hieras); de modo parecido, León-Portilla, "no infames, no seas baldón de . . .", además de que ambos traducen los dos verbos como aplicados a los señores, cuando claramente el primero está en el texto en reflexivo; el verbo que nos ocupa es definitivamente alzar la cabeza y no herir ni baldonar, y parece preferible exponer la dificultad del pasaje a traducir lo que no está en el texto. Hemos visto en el capítulo XVIII (78 v.) este verbo como expresión de legítimo orgullo; acaso estamos aquí ante un pasaje corrupto en que se haya querido decir, v. g., "no te manches de modo que no (*iníc amo*) hagas a tus antepasados levantar la cabeza, que les impida levantarla", y el escriba repitió mecánicamente las partículas de la frase anterior.

CUARTO DISCURSO

Ic cempoalli *capitulo*, uncan mitoa in tlatolli in quenin tetatzin tlatoani anozo pilli, inic quinonotzaya in ipiltzin, inic quimocuitlahuiz in iconemiliztli, in nepechtecaliztli, ihuan in nenomaiximachiliztli, inic huellamachtilo in teteu ihuan in tlalticpac tlaca. Miec in mahuizauhqui tlatolli ihuan in machiotlatolli ihuan in cecencamatlatolli.

(86 r.)

Nopiltzé, notelputzé, xolotzé, xoloatzé, tla xicmocaquiti, ca nican mitzalmotlalilia in totecuyo. Aub in axcan ca cententica cencamatica nimitznotza, nimitzaxilia in tinopiltzin in tinoconeub, in tinocozqui, in tinoquetzal, in tinoteach, in tino tlacoehuauh, in tinococoyuh.

Ca in axcan nic yocoya, niqutoa, a niquilmamiqui in nimitzmacaz in cententli in cencamatl in nonanyo in notayo, a nonequixtil nicchibhuaz, a ma muztla ma huiptla techlati in totecuyo in Tloque Nabuaque, mach ayac tlaquahuac quimati, ayac etic, mach amo nellin tinemi tlalticpac.

Aub inin tla xicmocui, tla xicmocaquiti, ma achi tictoquili in totecuyo, ma tinen in tlalticpac; ma za tibuecabhuaz cenca cenca, tle ticmati, cenca moyolic, cenca xitlachia; mach tetzaubohuica, mach huellailtitlan,|

(86 v.)

aihuiayocan, acemellecan, temamaubtica, aub teellelaxitican.

Ab cenca huel conitotihui in tonahuan in totahuan in huebuetque, ayac onquizca Tamoanchan, ebecatlan, ebecaxaxanilan, ebecamecatl, xochimecatl onoc, teca mocacayahua in tlalticpatli, teca

papaqui, teca huebuetzcatica, tetennecuilhuitica in tlalticpac, amotle nelli, aub amo nelli in quitoa, in quitenehua, in quiteilhuia; zan tetennecuilhuitica.

Iz catqui in taiz in ticcibuaz, in pialli in nelpilli, in toptli in petlacalli in concaubtehuaque in hiebuetque in ilamatque, in tzo-niztaztibui in quaitzaztibui, in pipinixtibui in totechiubcabuan, inic omonemitico tlalticpac, inic otetloc, tenahuac monemitico, aub ote-tlan moetzteico in petlaquac, in icpalquac.

Yehua in tololli in pilolli in malcochtli, in choquiztli in ixayotl in elcicibuiztli; zan imicnoyo in oquimatico totechiubcabuan!

(87 r.)

in techcaubtibui; intolol, inmalcoch oquichibuaco; amo oixtoma-buaco, amo oicicatinemico, amo oneneciubtinemico; macibui in yuh-que muchiubtibui o, in tlalchibuic in acobuic oittoque, in quappe-tlapan, in ocelopetlapan oyeco, in oimmac manca in quappiaztlí in quaubxicalli, in oquaubyacanque, in ocalitique in tonatiub in tlaltecutli.

Aub macibui in quinmocnoitili totecuyo in achica in cuelachic petlapan icpalpan oyeco, in obuel conlatetequilico in Tloque Na-huaque, in ocaaltico cuitlapilli atlapalli, in oquixayopapachoco, in oquicotonaco in miquiztli, ca amo ic oquen muchibuaco, ca amo ic otlapoloque, ca amo ic ihuintique, ca amo ic mitonique.

Aub macibui in quexquich oquimahuizoque in ico!

(87 v.)

cocaub totecuyo, in amiximati oquimahuizoque in xuchitl in yetl, in maxtlatl in tilmatli, in quachtli in quemitl, aub in tlalli in calli in oquimahuizoco, aub in amiximati oquimahuizoque in atl in tla-qualli in nepapan, aub in oquitimaloco in chimalli in tlahuiztli, in tezacatl in tlalpiloni, in nacochtili in tentel; aub in imixpan one-mamaubtiloco; ¿cuix ic oquen muchiuhque, o cuix oaquetzque, cuix ocuecuenotque, in mitoa cuix oatlamatque, cuix oatlamati-co, cuix ic teixco teicpac onemico, cuix ic ayac ile ipan oquittaco in tlalticpac? ¿Aub cuix noce ic otlalcahuaco, niman otlapoloque?

Ca amo huel oontlan in intolol, in immalcoch, in impilol, nelli mach in omocnotecaco in omocnomatico, nelli mach in omotlanitlazaco,|

(88 r.)

nelli mach in omopopoloco, omomaxaqualoco. Imic cenca mabuiztililoya, occenca quichocaya, quiteubpoaya, quelcicibuia, huel mopechtecaya, mocnomatia, mocnotecaya.

O ihui in onemico in tlalticpac in huebuetque in techcaubtihuï in machcocolhuan in motechiubcabua, in tinnecaubca, in intechpatiquiz; xiquimonitta imixco, imicpac xontlachia, aub in intlil in intlalpal, in imocoub in intlahuil in intezcaub in concaubtehuaque. Mixpan xicmana, mixpan xictlali, mixpan xicquetza, umpa xonmotta in quen tami; netloc, nenabuac xictlali in monemiliz in moyeliz, quen huel tami, niman tiquittaz in canin ca moceyo, mecaubyo.

Oc iz ca cencamatl tla xicmoca|

(88 v.)

quti in tinoquaub in tinoceloub, in tinopiltzin, aub tla xoconmati, tla xoconilnamiqui ca cococapan ca teubpoubcayopan in otihuiltic in otimacebualtic in omitzalmihuali totecuyo, ca a nabuia ca a nibuellamati in nimonan in nimota; macibui in huebueixtibui techcaubtibui, ¿cuix inma cuix inmicxi techcacahuilitiaque? Ca ye timalibui in icnopillotl in icnotlacayotl, aub in icnobuehueyotl in icnoilamayotl.

Nopiltzé, xontlachia in monextitlan, in motlecuillan cococ teubpoubqui quiquiztoc, timalibui in icnotlacayotl, in nen tlacayotl; cococ teubpoubqui macho, timalibui in cuitlaxcolpitzactli, a tontonamiqui in toquezpan in toquechilan on pilcac; nelli mach in ticmamalacachoa in umpa huallaub ehecatl, umpa ticmana; aub|

(89 r.)

tla xitechitta, tizaquahuatinemi, tomizaubtinemi in ipaltzinco totecuyo Tloque Nabuaque.

Aub in buecapa in moteiccabuan in mohueltihuan xiquimonitta. ¿Cuix onoac, cuix yeloac, cuix ixtonatoque in ipaltzinco Tloque

Nabuaque, cuix tlalquihuatoc, cuix netimalotoc? ¿A tiquimitta in quen monemittia? Ca timalibui in tlalticpac, ca ibiyobuilo, ca tlacihua. ¿Quenin xibualmotzonteconacocui, quenin xaquetza? ¿Amo za tlabanayotl cací, amo tequixolopicayotl? In yuhcan tiyoli, in yuhcan tilacati, aub in yuhcan mocalitic, aub in yuhqui in moncahuan mecahuan, intla quecin ximochihua. ¿Aub quen a titoloz, quen a timopiloz in yuhcan timoyoliti?

Aub oc iz ca muchi mixpan nictlalia, muchi nimitzittitia,|

(89 v.)

in tlacoteach in momamal in moteiccaub, ¿amo toconitta, amo itech tonmixcuitia, amo itech timozcalia, amo itech timozquipiloa, in oquimocnomachiti totecuyo? In ye quimotititlania in atl in tepetl, in oquimottitili in ipelatzin in icpaltzin, in ye imac mani in mallalatl in toxpalatl, in ye quipapaca, in ye caaltia in cuitlapilli in atlapalli, in ye imac ca, in ye icamac ca in ye atl cecec in tzitzicaztli; in petlaquac in icpalquac oquimotlalili totecuyo in oquimocnomachiti, in ye mitoa tecutlato, in tlacatecutli in oquinotz altepetl.

Amo onoc, amo nemoa in huel ixtili, in huel nacaztli quichihuilia altepetl, aub amo onoc, amo nemoa in tecpipilti, in tlazopipilti, in tlatocapipilti; tla ye ce yebuan onoca, tla ye ce yebuan quinmomapilhuili in Tloque Nabuaque, aub tla yebuan ceme quinmanili|

(90 r)

in atl in tepetl. Quen mach huel ye in telputzintli, ic nonchocatica; azo uncan on actiaz, azo ica tlatemoa in totecuyo; ¿Cuix mocniubtolinia?

¿Aub quen onenca? ¿Quen otiquittaya? ¿Cuix oicicatinenca, cuix oixtomahuatinenca, cuix oquetztinenca, cuix a omotlatlamatcachiuh, cuix a oteixco, teicpac tlachix? Ca nelli mach in otlaltech ia, nelli mach in itolol in imalcoch in ipilol oquichiuh, nelli mach in oquimotla oculnonochilitinen totecuyo Tloque Nabuaque, yohualli oquitztoa, nelli mach in imolicpi in itetepon ic omoquequetztinen, in tlacoyobuan in yohualli xelibui oelciciubtinen, zan niman yuh quiz, aub meubtiquizaya, concuitibuetzia in ochpanhuaztli, itlan oac in ochpanalli in tlacuicuiliztli, in tlayebecapehuiliztli.

Aub in nelle axcan quen nemi? ¿Cuix|

(90 v.)

quen muchihua, cuix mixacocui, cuix aquetza, cuix quitoa ye ne i?| Ca ilhuice tlaltech yauh, ilhuice mopechteca, choca, elcibui, quinotza, quitlaoculnonotza, quichoquizonotza in totecuyo. ¿Amo tiqitta in axcan? ¿Cuix quitoa ne in, aub ye in yubqui i? Ca yohuailli quitztoc, concuitibuetzi in ochpanalli, aub ilan aqui in tlemaitl, in tlenamactli in tlapupuchbbuiliztli. Quenmach ami i, ca titeach, aub ca moteiccaub, nopiltzé.

Oc iz ca cencamatl, in ma yub abuatl in ma yubqui huitztli, in ma yubqui itztic ebecatl in motech onquizaz, in tlaltech mitzpachoz, in tlaltech mitzbuicaz, inic timocuitibuetziz, inic timocnotecaz, timocnomatiz. Xiccaqui, aub xicmati, ibuan ticmati ca icnoyopan, ca icnotlacapan in tiyol in titlacat, in mitzalmibuali in totecuyo in Tloque Nabuaque.

Xitechitta in ti|

(91 r.)

monabuan in timotabuan quen tamique, aub quen tinemi, catle totayo, catle totoca, macibui in buehueixtihui techcaubtihui, ¿cuix inma imicxi quicaubtiaque, quitlatlaztehuaque? Aub xiquimitta in mocotoncabuan, in mohuiltteccabuan in aile huel onchi-huililo totecuyo, ca tlaciabua.

Aub tla nozo ac te, tla tetechpa tiquiz, tla titetzon, tla titeizti, tla tiilatocapilli, tla titecpilli, tla tiilazotli, tla tipilli, za mixco mocpac timantinemiz, tiqueubtinemiz.

Xiccaqui in yebuatl in nepiloliztli, in tololiztli in nepechtequiliztli, in choquiztli in ixayotl, in elcibuiliztli in necnomatiliztli, huel yebuatl pillotl, tlazoyotl, tlazotiliztli, yebuatl mahuizyotl.

Xiccaqui, ayac aquetzqui, ayac cuecuenotl, ayac cuecuech, anozo mitoa cuecuetz in olatocat, aub ayac ilihuiztlacatl, ayac|

(91 v.)

iciubcatlacatl, ayac icibcani, ayac yollocamachal, ayac tlaxcoloani otecutilatocat, opetlapan oicpalpan catca.

Auh inla aca oquenman ittoc teculato in aabuillatoa in camanalti in tlalaxcoloa, ocabuiltocayotique tecucuecnechili; auh in quappelatl in ocelopetlatl ayac oquipix quauhtlabueliloc yaotlabueliloc. In quauhtlabueliloque in yaotlabueliloque zan omiztequitico, omitoco quaquachicti, otomi, tlaotonxinti.

In oyeco petlapan, icpalpan, in oquipiaco cuitlapilli in atlapalli, auh in oquaubyacanaco in oceloyacanaco, yebuanin in chocani in tlaocuyani, ni mopilobuani in mopechtecani, in toloani in mocnomatinime, in mitoa huel ca inyollo, tlamatcayoque, ibuianyoque, yocoxcayoque.

Auh ca ticmati, ca moyollo ilan ca, ca zan ce in tlatoani, in iyollo al

(92 r.)

tepetl, auh ca ye ume in tecutlato, ce quappan, ce pilpan; ce quappan tlacatecutli tlacochtecutli, auh ce pilli; auh in quauhtlato no ce quappan tlacateccatl tlacochcalcatl, no ce pilli.

Auh ca ihui tlabuica in totecuyo, in tlaotlatoctia; auh in quappa tlacatecutli, tlacochtecutli, tlacateccatl, tlacochcalcatl, ¿cuix niman ipan yol, ipan tlatat, cuix nozo inan ita quicabuiltia? Ca amo, ca zan motepepenia, tlalticpac motechicbibilua, moteimachilia in Ipalnemoani.

Iyo nopiltzé, nopiltzé, ma quen muchiuh in moyollo, ma quen timuchiuh; at za nen oc itla huel timaailiz, at nozo itla mitzpoaz in Ipalnemoani, auh acanozo can tonpoubtiaz in tlalticpac; ma quen ticchiuh in moyollo, ma mitic titlato, ma timonelchiuh,

(92 v.)

ma timoneltoca, ma ticuecuenot, ma timopoub, ma tlatlama; huel iyellel, huel igualan in Tloque Nabuaque in cuecuenotl in atlamatcayotl in nepoaliztli.

At itla momacehual, at itla ticmahuizalhuiz in totecuyo; at no titlatiz, at no acan tonpobuiz; zan ximonemiti, cenca ye in motolol in momalcoch in mopilol, in mochoquiz in motlaocul in melcicibiliz, in monecnotecaliliz, in monecnomachibiliz.

Auh oc xiccaqui, huel moyollo in toconmacaz in toconilhuiz totecuyo; amo zan iyo in pani neciz in mocnoyo, ca mopan mitoz titololxochton, titlanixiquipile.

*Aub ca mitzmoztiliticac in totecuyo, in tel in quabuitl itic
tlamati tlachia, in teyollo quiximati, in titic techcaqui, techitta (in)
timacehualli. Maca tle xoconnenelo in moyollo, in monecnoma-
tiliz; ma on chalchiubti, ma on teuxiubti, huel quizqui in xocon-
momaquili totecuyo in/*

(93 r.)

monecnomachiliz, maca zan xitlaixpani.

CAPÍTULO vigésimo donde se dicen las palabras con que el padre, señor o noble, amonestaba a su hijo para que viviera modestamente y fuera respetuoso y se conociera a sí mismo para estar bien con los dioses y con los hombres. Y tiene muchas expresiones admirables, así metáforas como palabras sueltas.

(86 r.)

Hijo mío, mi muchacho, hombrecito,⁸⁴ escúchame, que acá te manda Nuestro Señor, pues ahora con dos palabras⁸⁵ te exhorto, te amonesto, mi hijo, mi niño, mi collar, mi pluma fina, mi mayorcito, mi segundo, mi más pequeño.⁸⁶

Ahora pienso y digo, ahora recuerdo la palabra que voy a regalarte, mi maternidad, mi paternidad, con que cumpliré con mi deber, no mañana, pasado mañana me oculte Nuestro Señor Tloque Nahuaque, que nadie entiende⁸⁷ su rigor y su fuerza, ni vivimos en verdad en la tierra.

⁸⁴ *xolotzé*, diminutivo vocativo de *xolotl*; *xoloatzé*, posesivo vocativo del mismo nombre. El significado original de *xolotl* es el de miembro viril, según puede verse en el libro X de nuestro *Códice* (86 v.); de ahí pasó a significar muchacho, o como se usaba traducirlo en el siglo XVI, paje; es el mismo caso que ocurre en el griego con la palabra *posthon* (cf. Aristófanes, *Paz*, verso 1300). Los nahuas siguieron entendiendo el sentido original de la palabra, de ahí *mosolote* o *morsolote*, según prefiere escribirlo Santamaría, que lo define como "vulgarismo soez, por miembro viril", sin dar la etimología, que no es otra que *moxolotzin* (tu miembro), que viene siendo un ofrecimiento en reverencial, burlesco para el caso.

⁸⁵ *centenli cencamatl*, lit., un labio, una boca, se dice de un discurso breve.

⁸⁶ Viene siendo la misma enumeración que vimos arriba (70 v.), pero aquí, dirigiéndose a un solo hijo, los tres términos acaso sólo están para que quien utilice el discurso elija la palabra aplicable.

⁸⁷ Lit., nadie lo entiende duro, nadie pesado, e. d., a Dios, a quien acaba de nombrar; trátase, pues, del tema de la incomprendibilidad divina (*akatálep-*

Recibe, pues (mi palabra), escúchala: no sigas a medias a Nuestro Señor,⁸⁸ no vivas en la impureza. Que dures mucho, mucho tiempo.⁸⁹ Ve con mucha calma, pon mucha atención, éste es un lugar espantosamente difícil, muy sucio, /

(86 v.)

nada tranquilo, inhumano, horrible, doloroso.

Por eso muy bien andaban diciendo nuestras madres, nuestros padres, los viejos, que nadie escapa de Tamoanchan, del lugar del viento, del viento destructor, donde está el lazo de viento, el lazo de flores, el mundo que se burla de uno, que se alegra, que se está riendo de uno, el mundo que le está haciendo muecas a uno; nada de verdad, no habla, no profiere, no dice verdad, tan sólo le está haciendo muecas a uno.

He aquí lo que pondrás por obra, lo que harás, lo guardado, lo atado a uno, el cofre y la petaca⁹⁰ que dejaron los viejos, las viejas, los de pelo blanco, los de cabeza blanca, los enflaquecidos por la vejez, los que nos hicieron, cuando vinieron a vivir a la tierra, a vivir entre la gente, a estar junto a otros en la estera, en la silla.

El inclinarse, el encorvarse, el llanto, el sollozo, el desamparo fue lo que vinieron a conocer los que nos hicieron, /

(87 r.)

los que nos dejaron al irse; vinieron a hacer inclinación y reverencia, no a ensoberbecerse ni a darse prisa ni a andar jadeando;

ton), que trató brillantemente en la patrística griega San Juan Crisóstomo; Dios se nos manifiesta duro y pesado al enviarnos la muerte. Dibble traduce: *certainly no one enjoyeth the hard, the heavy* (ciertamente nadie goza lo duro, lo pesado); hay casos en que sí, según parece.

⁸⁸ *ma acbi tictoquili*; por la forma verbal, es evidente que se trata de un vetativo y no de un optativo (v. Olmos, 69; Carochi, 425, sq.). Dibble traduce: *may thou follow our lord for a little while* (ojalá sigas a Nuestro Señor por breve tiempo), lo que se contradice con el deseo de longevidad expresado en seguida.

⁸⁹ *ma tibuecabuaz cenca*; el sonido de la zeta, unido al de la sibilante con que empieza la palabra que sigue, viene dando uno solo, de ahí que en el manuscrito se haya omitido aquélla y se lea *tibuecabua cenca*; aquí sí tenemos un futuro de optativo (Carochi, 426).

⁹⁰ *in ropili in peilacalli*, fig. lo secreto, cf. DR, 54 v., nota 5 y Metáforas 34 y 41.

y aun siendo tales al venir, fueron apreciados, vinieron a estar en la estera de las águilas, en la estera de los tigres, en sus manos estuvieron el tubo y el vaso de las águilas, fueron los jefes de las águilas, los que dieron de beber al sol, al señor de la tierra.

Y aunque los vio con piedad Nuestro Señor, y por breve tiempo vinieron a estar en la estera, en la silla, y a poner en buen orden las cosas para Tloque Nahuaque, vinieron a bañar la cola y el ala,⁹¹ a enjugar su llanto, a anular la muerte,⁹² no por ello se dañaron, se perdieron, se embriagaron, se ensoberbecieron.

Pues aun cuando fueron gloriosos en todos los/

(87 v.)

dones de Nuestro Señor, y en su riqueza gozaron de la flor y del tabaco,⁹³ del ceñidor y de la manta, de la tela y de la ropa, vinieron a gozar de la tierra y de la casa, y los ricos gozaron de bebida y comida variadas, y vinieron a glorificar el escudo y la insignia, el broche del labio y la banda de la frente, la orejera y el bezote, y la gente se atemorizaba en su presencia, ¿acaso por ello se dañaron, acaso se ensoberbecieron, se envanecieron, se dice que presumieron, que llegaron a presumir, que perdieron el respeto a la gente, que llegaron a no tener en nada a nadie en la tierra? ¿Acaso en seguida⁹⁴ se olvidaron por ello de sí mismos, se perdieron?

No por ello dejaron ciertamente de inclinarse, de encorvarse, de humillarse; dícese que en verdad vinieron a ser pobres, a sentir la pobreza, que vinieron a abatirse,/

⁹¹ E. d., a purificar ritualmente al pueblo, cf. DR, 19 v., nota 5, y abajo, 89 v.

⁹² O achicarla, disminuirla por medio del consuelo que acaba de insinuarse o por la mística guerrera; la acepción de *cotona* en el sentido de pronunciar sentencias (de muerte en el caso), que es como traduce Dibble, parece basarse sólo en Sahagún: "y juzgaron y trataron las causas de la república".

⁹³ *in xochitl in yetl*; véselos también asociados en el noveno discurso, cf. DR, 58 v.

⁹⁴ Conjeturo *niman* en lugar del *in ma* (sus manos) del manuscrito, que no hace sentido; de ahí que no lo traduzcan ni Sahagún ni Dibble.

(88 r.)

a aniquilarse, a frotarse las manos;⁹⁵ cuanto más eran reverenciados, más lloraban, más devotos eran, más suspiraban, mucho se inclinaban, se entristecían, se humillaban.

Así vinieron a vivir en la tierra los viejos, los que nos dejaron al irse, tus bisabuelos, los que te hicieron, aquéllos cuya reliquia eres, de quien brotaste; pon los ojos en ellos, mira su (pintura) negra y roja, su antorcha y su luz, el espejo que (nos) dejaron. Ponlo, colócalo, levántalo frente a ti, mira ahí cómo eres; pon ante los demás tu vida, tu modo de ser, y verás de inmediato dónde están tus manchas, tus sombras.

He aquí todavía unas breves palabras, óyelas,/

(88 v.)

águila, tigre mío, mi hijo; sábetе, recuerda que Nuestro Señor te ha enviado acá, al lugar de pena y aflicción que has merecido; que no me alegro ni soy feliz yo, tu madre, tu padre, pues aunque nos dejaron (acá) los grandes que se fueron, ¿nos dejaron acaso también sus manos y sus pies? Crece el desamparo, la pobreza, la miseria entre los viejos y las viejas.

Mira tu hogar, hijo mío; en él está brotando la desdicha; aumenta la pobreza, la infelicidad, se conoce la pena, crece el hambre, no hallamos qué colgarnos a la cadera ni al cuello; en verdad que vamos dando vueltas por donde sopla el viento, allá vamos a parar; /

(89 r.)

míranos, muertos de hambre y de sed, en los huesos (aun) con la ayuda de Nuestro Señor Tloque Nahuaque.

Mira a tus primos, a tus primas. ¿Acaso están, viven al calor de Tloque Nahuaque, son ricos, están en la gloria? ¿No ves cómo viven? Crece la miseria, hay sufrimiento, hay cansancio. ¿Pues cómo vendrás a levantar la cabeza, cómo vas a presumir? ¿No es

⁹⁵ Esta descripción parece más bien de la venida de los primeros franciscanos que no de la de una tribu guerrera; comparto con Rubén Bonifaz Nuño la opinión de que la conducta aquí elogiada (y otras análogas de los famosos *Cantares mexicanos*) son de todo punto incompatibles con la ideología militarista de Tenochtitlan.

cosa de borrachos, no es gran estupidez? Así has nacido, así has venido al mundo, así está tu casa y los que viven contigo en ella, por si algo quieres hacer. ¿Pues cómo no te inclinarás, te agacharás si en tal lugar naciste?

Yo te pongo ante los ojos, te hago ver todo./

(89 v.)

Ese tu primo, el que sigue de ti, el menor que tú, ¿no lo ves, no tomas ejemplo de él, no aprendes de él, no te juntas con él,⁹⁶ a quien ha humillado Nuestro Señor? Pues ya manda en la ciudad, ya vio su estera y su silla, ya está en sus manos el agua verde, el agua dorada, ya lava y baña la cola y el ala, ya están en sus manos, en su boca el agua fría y la ortiga;⁹⁷ en la estera, en la silla lo asentó Nuestro Señor, que lo había humillado, ya se dice que es el capitán, el jefe a quien llamó la ciudad.

Ya no están, ya no viven, los que podrían servir bien de ojos y oídos a la ciudad, ya no están, ya no viven, los nobles de palacio, los nobles ilustres, los nobles príncipes;⁹⁸ si hubiera uno de ellos, a él habría señalado Tloque Nahuaque, a él lo habría puesto (en el gobierno)/

(90 r.)

la ciudad. ¿Pero cómo a ese muchachito? Por eso estoy llorando; tal vez ahí se hunda, tal vez lo pone a prueba Nuestro Señor. ¿Acaso está necesitado de amigos?

¿Pues cómo vivía? ¿Cómo lo veías tú? ¿Andaba, acaso de prisa, hecho un tonto, ensoberbecido? ¿No era pacífico, no respetaba a la gente? En verdad andaba a ras de tierra, en verdad se inclinaba, se abatía, se humillaba, invocaba a cada paso en su pena a Nuestro Señor Tloque Nahuaque, se pasaba las noches en vela, andaba sobre sus piernas y sus codos, sollozando a media noche, apenas entonces se levantaba, salía, tomaba la escoba, se ponía a barrer, a recoger, a atizar el fuego.

Y en verdad ahora, ¿cómo vive? ¿Está/

⁹⁶ *itech timozquipíloa*, lit., te cuelgas todo de él.

⁹⁷ *in atl cecec in tzitzicaztli*, fig., el castigo; cf. *OR*, 26 v.; existen las variantes *in atl iztic in atl cecec*, agua fría, agua helada (*Metáfora* 67); *in coloil in tzitzicaztli*, el alacrán y la ortiga (*Olmos*, 224, 226).

⁹⁸ Estas observaciones, ya no tan favorables al primo, suenan un poco como el dicho español, "a falta de hombres buenos alcalde sois, mi suegro", o también "alcalde os han hecho".

(90 v.)

acaso dañado, alza la cara, se enorgullece, dice acaso, *ya soy esto?* Anda más a ras de tierra, más se inclina, llora, solloza, vocea, invoca en su pena, en su llanto a Nuestro Señor. ¿No lo ves ahora? ¿Acaso dice *soy esto, ya soy así?* Se desvela por la noche, barre, toma el incensario para la ofrenda del fuego. Dichoso él, pues tú eres mayor, él es menor que tú, hijo mío.

He aquí todavía una palabra que como espina y púa, que como viento frío pasará por ti, que te abatirá, que te pondrá por tierra, para que vuelvas en ti, te inclines, te humilles. Escucha, sábetе que has nacido, que has venido a la vida en un lugar de pobreza, en un lugar de gente pobre, que ahí te mandó Nuestro Señor Tloque Nahuaque.

Míranos a nosotros, tu/

(91 r.)

madre y tu padre, cómo estamos, cómo vivimos; nada es nuestra fama, nuestro nombre, pues aunque los grandes que se fueron nos dejaron acá, ¿acaso también nos dejaron, nos echaron al irse, sus manos y sus pies? Mira asimismo a tus parientes y afines, que en nada les hace bien Nuestro Señor,⁹⁹ que pasan miseria.

Aunque seas alguien, nacido de alguien,¹⁰⁰ pelo y uña de alguien,¹⁰¹ hijo de señores criado en palacio, noble e ilustre, tienes que sostenerte y levantarte por ti mismo.

Escucha: la cortesía, la modestia, la humildad, el llanto, el sollozo, el conocimiento de la propia miseria es la nobleza, el valor y la gloria.

Escucha: ningún soberbio, ningún vanidoso, ningún desvergonzado o disoluto ha reinado; ningún inútil, ningún/

⁹⁹ Atrevida forma de hablar, suprimela fray Bernardino en su versión.

¹⁰⁰ *tetechpa tiquiz*, lit., que saliste de alguien, es sinónimo de la expresión *tepal motlacatili*, que hemos visto arriba (72 v. y nota).

¹⁰¹ Cf. Metáfora 27.

(91 v.)

apresurado, ningún impetuoso, ningún desbocado, ningún inepto ha gobernado, ha estado en la estera, en la silla.

Y si en alguna ocasión se vio un gobernante dicharachero, bromista y torpe, llamábanlo por mal nombre *señor payaso*; las águilas malvadas, los guerreros malvados no poseyeron nunca la estera de las águilas, la estera de los tigres; las águilas malvadas, los guerreros malvados no venían a hacer otro trabajo que el de matar, a ser llamados pelones, otomíes, rapados otomíes.

Los que vinieron a estar en la estera, en la silla, a ser los guardianes de la cola y el ala, los que dirigían a las águilas y a los tigres eran los que lloraban, los que sufrían, los que se inclinaban, se humillaban, se abatían, conocían su miseria, los que se decía que tenían buen corazón, que eran quietos, calmados, tranquilos.

Tú sabes, entiendes bien que el rey es uno, que es el corazón de la ciudad, /

(92 r.)

y hay dos jefes, uno de la milicia, otro de la nobleza; de la milicia es el *tlacatecutli*, de la nobleza el *tlacochtecutli*; también de los capitanes uno es de la milicia, el *tlacatéccatl*, y otro de la nobleza, el *tlacochcácatl*.¹⁰²

Así lleva las cosas Nuestro Señor, así las encamina; ahora bien, ese *tlacatecutli* militar, y el *tlacochtecutli*, el *tlacatéccatl*, el *tlacochcácatl*, ¿vinieron al mundo para eso, nacieron para eso, o se los dejaron acaso en herencia su madre y su padre? No, sino que los escoge, los dispone, los designa en la tierra Ipalnemoani.

¡Ah, hijo mío, hijo mío! No se dañe tu corazón, no te dañes a ti mismo; ¹⁰³ tal vez alguna buena acción tuya resulte en vano,

¹⁰² Cf. DR, 61 v.-62 r. Los datos parecen discutibles; está, de un lado, la omisión del *cihuacóatl*, reconocido generalmente como segundo después del rey; de otro la mención del *tlacatecutli* como persona distinta del *tlatoani*; en general se considera que ambos títulos designan igualmente la dignidad real.

¹⁰³ *quenqbibua*, dañar. *Ma quen muchiuh in moyollo*, con tmesis y en vetativo, no se dañe tu corazón; *ma quen vimuchiuh*, misma forma verbal en segunda persona de singular, no te dañes; Dibble traduce en el primer caso *take it to heart* (tómalo en serio); en el segundo *in what manner dost thou behave* (¿de qué modo te portas?); es decir el mismo verbo, en la misma forma, se traduce primero como imperativo y luego como interrogativo, no habiendo tal en el náhuatl, y en dos acepciones, ninguna de las cuales aplica a dicho verbo.

o tal vez en algo te tome en cuenta Ipalnemoani, para algo cuentes en algún lugar de la tierra; no dañes tu corazón, no hables dentro de ti mismo, no te sientas dueño de tu cargo,/

(92 v.)

no te lo apropiés, no te engrías, no te envanezcas, no te enorgullezcas, que es motivo de ira y furor para Tloque Nahuaque la vanidad, el orgullo, la soberbia.

Tal vez algo merezcas, tal vez honres en algo a Nuestro Señor, tal vez seas algo, tal vez no cuentes en ninguna parte; tú simplemente vive, con toda tu modestia, tu cortesía, tu humildad, tu llanto, tu pena, tu sollozo, tu renunciación y el conocimiento de tu miseria.

Mas oye todavía; entrega, consagra de verdad tu corazón a Nuestro Señor, que no nada más por de fuera se vea tu humildad, que te dirán simulador e hipócrita.¹⁰⁴

Te está viendo Nuestro Señor, el que conoce y mira el interior de la piedra y del árbol, el que conoce el corazón del hombre, el que oye y ve dentro de nosotros los macehuales; no haya mezcla en tu corazón, en tu humildad;¹⁰⁵ como jade, como bien formada turquesa ofrece a Nuestro Señor tu/

(93 r.)

humildad, y no lo hagas nada más exteriormente.

¹⁰⁴ *tololxochton* queda explicado (82 v.) arriba; aquí se junta, para formar una metáfora bimembre, con el *tlani xiquipil builax* que vemos en el proverbio 11 y que designa al hipócrita.

¹⁰⁵ *neneloa*, mezclar, poner en desorden; Dibble traduce *do not harden thy heart in thy humility* (no endurezcas tu corazón en tu humildad), concepto en verdad sorprendente; mejor lo entendió Sahagún: "sea pura tu humildad y sin mezcla".

QUINTO DISCURSO

Ic cempoalli once *capítulo*, uncan mitoa in tlatolli in que-
nin yehuatl tetatzin tlatoni anozo pilli quinonotzaya
in ipiltzin inic quicuitlahuiltiaya in nepializtli. Uncan
quitoa ca in teteu cenca quinmocniuhtía, quintlazotla in
huel mopía mic tlanehuihuiliztlatolli ihuan machiotl
motenehua; cenca qualli in tlatolli ihuan occequi mic
tepapaquilti.

*In tinopiltzin, in tinotelpuch, tla xiccaqui in tlatolli, tla moyo-
localiñlan xictlali, xiquicuilo in centenli in cencamatl in concaub-
tehuaque in totechiuhcahuan in huebuetque in ilamatque in otla-
chixque in otlamahuizoque, aub in otlaztlacoque tlalticpac. Ca iz
catqui in techonmacatibui, in techonpialtitibui in/*

(93 v.)

huebuetlatolli in nelpilli in toptli in petlacalli.

*Ca conitotibui ca teuxihuitl huel popoca, ca chalchibuitl ololi-
huic acatic, huel icucic momati in chipabuacanemiliztli; acan ceyo,
acan ecauhyo, huel quizqui in inyollo, in innemiliz in chipahua-
canemiliceque; yuhqui in chalchibuitl in teuxihuitl cuecneyocatica,
tonatica in ixpan Tloque Nabuaque; yuhqui in xopalehuac quet-
zalli, in patlabuac, in huel yaque, in huitoliuhque tlalticpac in
chipabuacanemiliceque in mitoa qualli inyollo.*

*Tla xiccaqui; conitotibui in huebuetque ca in pipiltzitzinti, in
telpuputzitzinti, in ichpuputzitzinti huel icñihuan huel itlazobuan
in Tloque Nabuaque, itlan nemi, itlan paqui, quimicniubtla.*

*Ica, ic ipampa in huebuetque in huellateumatini in tlamacebua-
liztica in nezahualiztica in tlenamactica occenca yehuantin/*

(94 r.)

quintemachitihui in pipiltzitzinti in telpuputzitzinti in ichpoputzitzinti. In huebuetque in inlazcaltihuan in impilhuan oc yobuan in quimixitia, aub in quibuelicachihuaznequi cochiztli quimpetlabua quimatzelbuia; ochpana, tlenamaca, in cibua tecomapaca; mitoa oc quincaquilia quinmacuilia in Tloque Nabuaque in inchoquiz, in inlaocul, in imelcicibuiliz in inlatatlaubtiliz, ca nel nozo mitoa qualli in inyollo, ayatle neneliuhqui, oc chipahuac, oc quiztica oc macitica, oc huel chalchihuitl, oc huel teuxihuitl; yuh mitoa, oc yebuan inca mani in tlalli totlayolcehuicahuan.

Aub niman ye iz catqui in tlamacazque in tlamaceuhque, ca chipahuacanemiliceque, chipahuac, qualli, yectli, tlazotli, tlapactli, textic in inyollo; innemiliz atle neneliuhqui, atzoyo, ateuhyo, atlazollo, ye ipampa in itech aci,|

(94 v.)

in ixpan moquetza Tloque Nabuaque, in quipopuchhuia in quitlatlaubtia, in quitlatlatlaubtilia in atl in tepetl; aub in tlatoani quintocayotia iteobuan in tlamacazque ipampa in inqualtiliz in inchipahuacanemiliz.

Aub ihuan conitotihui in huebuetlaca in tlamatini in amoxbuaque ca cenca tlazotin in chipahuacayollique, in acan quitta, aub in amo quimabuiltia teubtli tlazulli, in catzahuacayotl in amo quiximati; inic tlazotin quinnequi, quintemoa, quinhualtzatzilia in teteu.

In aquin mootquitiuh yaomiqui, quitoa, quibualnotza, quibualtzatzilia in tonatiuh, huel illoc inahuac nemi in tonatiuh, in tiacaub cabuiltitinemi, coyobuitinemi, quelelquixtia; muchipa, cemicac pacatinemi, motlamachtia, quichichina in nepapan xuchitl, in huelic in abuiac; aic quen muchibua, aic tle iyol ipan, ca nel|

(95 r.)

tonatiuh ichan in nemi, ca necuiltonoltitlan, netlamachtititlan.

Aub in yuhque in, iniquein yaomique huel mahuizolo, huella-zocamacho in tlalticpac, aub no cenca huel elehuilo, no huel intech neyolcocolo, inic muchi tlacatl quinequi, quitemoa quelehuia inin miquiztli, cenca yectenehualo.

In yub ipan mitoa ce yaomiqui in telpuchtepitzin yaomiquico Mexico, in huexotzincatl iioca Mixcoatl, ca on mehua, ca on mitoa in icuicayo:

*Timixcoatl toconmamacehua,
cuicatl tiyoliz tlalticpac;
buebuetilan tinemiz in Huexotzinco
intiquimonabuiltiz in tepilhuan,
in mitzittazque in mocnibuan.*

*Iz ca icuepca inin ibiyotl, inic cenca conyectenehua in Mixcoat-
zin in telpuchtepitzin moyaomiquili, quitoa:*

*Zan teuxiubtlamatilolitic
moyollo toconmacan tonatibuitz,
oc titzmoliniz i,
occepa tixotlaz tlalticpac,
buebuetilan|*

(95 v.)

*tinemiz in Huexotzinco,
tiquimonabuiltiz in tepilhuan,
in mitzittazque in mocnibuan.*

*Aub niman ye yebuantin in elaquilo ihuan in impan tlailatzini in huiteco; ca yub conitotihui in buebuetque ca yebuantin in qualli in inyollo in impan tlatlatzini in huiteco, ca quinnequi quimele-
huilia in Tlaloque, umpa quinhuica in inchan in Tlalocan, huel itloc inahuac nemi in tlacatl in xoxouhqui, in ollo in yaubyo tla-
macazqui in Tlalocatecutli; ca huel nozo Tlalocan calaqui in huico, in huiteco, umpa actibuetzi, cemicac xopan in nemi, aic tlacue-
tlahuia, cemicac tlatzmolini tlacelia, cemicac tlaxoxohuia.*

*Aub niman ye iz catqui in tlatolli in impan mitoa in motlal-
miquilia telputzintli ichputzintli in amo onmattiub on tlachixitiub
tlalticpac, in amo quiximattiub, in amo itech acitiub teubtili tla-
zulli, ca|*

(96 r.)

*mitoa oquimmotlazoicnelili in totecuyo; maquiztitiub, chalchiub-
titiub in telputzintli in ichputzintli.*

Auh oc iz catqui cencamatl in pialoni in cuibuani in caconi, ca mitoa in coconetzitzinti momiquilia, chalchiubti teuhxiubti maquizti in miqwi, amo umpa hui in temamauktica in itzebecaya in mictla; umpa hui in Tonacatecutli ichan, tonacaquaubtitan in nemi, quichichina in tonacaxuchitl, itech nemi in tonacaquahuatl, itech tla-chichina.

Amo zan nen o, nopiltzé, in cuezcomatl ixpan toco coconetzitzinti in pipiltzitzinti, ca yehuatl quinezcaoyotia in qualcan in yeccan hui in ipampa, in oc chalchiubti, in oc maquizti, in oc huel motquitate, teuxiubti.

Auh oc iz ca achiton, ca in pipiltzitzinti in coconetzitzinti ca censa tlazotin, tlazotlalo neneco,|

(96 v.)

ipampa in chipabuaque, in oc motquitate, chalchiubti maquizti, teuxiubti tlazotin.

Iz ca ibuan in qualin in yectin, in qualli inyollo, itech netlacaneconi, ixtililo, mahuiztililo, atle imayoca, acan ca imayoca, auh pactinemi, yocuxcanemi, acampa nacazmahui, tlaconemi.

Auh in axcan, notlazopiltzé, notelputzé, xiccaqui, intla acbi tictocuiliz totecuyo, xiccaqui ihui in tinemiz: amo tiquelehuiz in teubtili in tlazulli, amo ticmahuiltiz in teizolo in tecatzaub, in mitoa tetlacazoltli, in teulaco in tepolo, in micoani.

Ca yuh conitotibui in huebuetque: in pillopan, in oc tlacaxoxoubcaoyopan, uncan in moteicnoittilia totecuyo, uncan in tetlamamaca, uncan in quiteilhuiltia in peilat in icpalli, in tlatconi in tlamamaloni, in quappetlatl in ocelopetlatl; auh|

(97 r.)

niman uncan, niman pillopa, tlacaxoxoubcaoyopa in quitemaca in quitemacehuiltia in itzopelica in iabniaca in Tloque Nabuaque; auh pillopan, oc chipabualizpan in macehualo qualli miqiztli.

Xiccaqui, nopiltzé, ca tel nozo ic mani in cemanabuac in nepixoloz in netlapihuilo, ca oquimitalhui in Tloque Nabuaque in titlanoz ce cihuatl ce oquichtli, yece amo timiciuhcapoloz, amo yubqui tichichi ticquatihuetziz ticquetzontihuetziz in tlaticpacayotl.

Occenca timoyollotechibuaz, oc tichicabuaz, oc timaciz, in ma yubqui timetl tiqiyotiz, titetezahuiz, uncan o ic ipan tichicabuaz

in tlapaliuhcayotl in nenamictiliztli; in mopilhuan yezque tzotzo-moctique, tetcuictique, aub tetczcalique, chichipactique, chichipaccaltique yezque, aub huel itlan taquiz in motlatica in motlalticpacayoub,|

(97 v.)

titzomotic, titlapaltic, titzicuictic tiez, meel tiez.

Aub intla zan xonmiciuhcapolo, intla zan cuel xontlamati, xonlachia tlalticpac, ca conitotihui in huebuetque timozcallapuztequiz, ticacamacpil, tinenepiliztacapil tiez, ticammazapil ticamponaton timuchibuaz, moyacacuitlapil ticpalotinemiz, tipinectontli tiez, tipinebuatinemiz in tlalticpac, moyacacuiil tichipintinemiz, titotolcatinemiz, tiyayacatonli, tibuhuitoctontli tiez, tiquequetotzpil, timamalichtontli timuchibuaz; acazo ye tiquezquilhuia in tlalticpac, zan cuel ica tibuehuepil, tibuehuexolochton.

Aub in maban titlachictli, in maban timetl, zan cuel in timocabuaz timeya, azo quin huel ica in toquichili, in oc huel tonmotlami, in aoc cuelle tiquilhuia, in aoc cuelle ticauia monamic, yecuel mitzihya, yecuel mitztlaelitta, ca nel nozo ticapiz|

(98 r.)

mictia; azo quin ye ic itlati in quinequi tlalticpacayotl, inic timacebualti in monamic, ye te ic huel timocaub, muchi immopanti, acazo iatlamatia mopan yaz, mitzontlaximaz, ca nel nozo otonmiciuhcapolo, ca otonmotlami.

Oc xiccaqui: manel nozo ic ipan ye qualcan in titlapaliuhcatiz, amo timiciuhcapoloz; manel monamic, monacayo, in itlan tinemiz, in itlan tiaz in maban tlaqualli, amo tiquiciuhcaquaz, quitoznequi, amo titlaelnemiz, amo ticmotequimacaz, zan ipan, zan ipan qualli in ticbibuaz; ach anozo nen muchibua tipaqui timomati in ticmotequimaca in paquiztli, ca ye timomictia, ca timohuitlia.

Conitotihui in huebuetque, inic concauhthui in tenabuatil: in ma zan timeil in omitzontequichichinque, amo ye tiyubqui; in tilmatli paltic, in ilapactli, in cenca motequipatzca,|

(98 v.)

*in motetepatzca, ca iciubca buaqui; no tiyubqui in otoconmotete-
quimacac tlalticpacayotl; amo za tinentlacatl, aub azo cuel moyaca-
cuitlapil pilcatinemi, titlanpixquitinemiz tixonaubtinemiz, tipine-
buatinemiz.*

*Iz catqui muchiub, ce tlacatl anoc, ilpiloc, huehuempul quazta-
papul, ipampa tetlan ya, tetlaxi, aub tlatlaniloc in cuix noma qui-
nequi tlalticpacayotl, quito ca quin yeye iltati in quinequi tlaltic-
pacayotl, ipampa in ipiltian in itelpuchtian acan oquittac cibualt
a no ic ocana tlalticpactlama, ye ichicabualizpan, ye ihuebuetiliz-
pan in quin oquittaco tlalticpacayotl.*

*Oc iz ca cententli cencamatl, xicmoyolloti inic muchi mocta-
caub momachioub yez, muchi itech ticanaz in quenin ticbipabua-
canemiz tlalticpac. In ipan tlacatl Nezahualcoyotzin omentin| . . .*

(99 r.)

*anoque ilamapipil quaztapatoton, za yubquin cepayahuil intzon-
tecon, za yubquin ichili on acticaque; ipampa ilpiloque impan
yaque, quintlaxinque in innamiquan in inhuehuetcabuan, tlama-
cazcatotonti telpupuchtotonti, in tepan yaque.*

*Quinlatlani in tlatoani Nezahualcoyotzin, quimilhui: Tocibuané,
tlaxiccaquican. ¿Quen anmomati? ¿Cuix noma anquinequi in tlal-
ticpacayotl? ¿Amo oanceubque, ca ye amiubque i? ¿Aub quezan
oannenque in oc amopiltia? Za xiquitocan, za xinechilhuican, ca
ye uncan in ancate.*

*Quilhuique: Tlacatl, tlatoani, totecuyo; ma xicmoculi, ma xic-
mocaquiti: in amoquitizinti, ca amehuantin anmocabuani; in
ammiciubcapoloque, ca ye ixquich,|*

(99 v.)

*ca aocle amonecoca; aub inin in ticibua ca amo titlatzihuini, ca
oztotl ca tepexitl in totech ca, ca zan tequitl imacoca quichia, ca zan
tequitl tlacelia.*

*Aub inin, inila otitlamicti, inlacaoc titlaxitia, ¿tleoc tiez? Aub
inin, nopiltzé, cenca moyolic in tlalticpac, cenca yocuxca, cenca
ihuian in xinemi, maca zan xitlaelnemi, ma titlaelnen in tlalticpac.*

CAPÍTULO *vigésimo primero en que se dicen las palabras con que el padre, señor o noble, exhortaba a su hijo a observar la continencia, y se dice que los dioses son muy amigos de los castos, mucho los quieren. Pone muchas comparaciones y ejemplos y está en lenguaje muy bueno y agradable.*

Hijo mío, muchacho mío, escucha la palabra; coloca, dibuja en tu corazón las breves sentencias que nos dejaron nuestros hacedores los viejos y las viejas, los que contemplaron, gozaron y cuidaron las cosas de la tierra. Aquí está lo que nos dieron a guardar, el/

(93 v.)

buehuetlatolli, lo que amarra uno, el cofre y la petaca.

Andan diciendo que una vida pura es como una muy brillante turquesa, como un jade redondo y pulido¹⁰⁶ y bien formado; sin mancha, sin sombra, bien ha brotado el corazón, la vida de los que la viven en pureza; como jade y turquesa está brillando, resplandeciendo en la presencia de Tloque Nahuaque; como anchas y verdes plumas de quetzal, hermosamente arqueadas sobre el suelo, así son los que viven en pureza, de quien se dice que tienen buen corazón.

Escucha; andan diciendo los viejos¹⁰⁷ que los niños, los muchachitos, las muchachitas son los amigos queridos de Tloque

¹⁰⁶ Para Garibay son zafiro y esmeralda, piedras desconocidas en el México antiguo.

¹⁰⁷ Así aquí como al comienzo del párrafo anterior, Dibble traduce *they, the old men went saying* (ellos, los viejos iban diciendo); Garibay, "fueron dejando dicho los viejos"; sin embargo, los gramáticos nos dicen que estas

Nahuaque, que a su lado viven, que a su lado se alegran, que él lleva amistad con ellos.

Por eso los viejos; los que saben bien las cosas de los dioses, los penitentes, los ayunadores, los que ofrecen el fuego, ven con mucha/

(94 r.)

confianza a los niñitos, a los muchachitos, a las muchachitas. Cuando aún es de noche, despiertan los viejos a sus alumnos, a sus muchachos; y a los que quieren tener un dulce sueño¹⁰⁸ los desnudan y los rocían con agua. Barren, ofrecen incienso, las mujeres lavan los trastos;¹⁰⁹ se dice que todavía oye, recibe Tloque Nahuaque su llanto, su pena, su sollozo, su súplica, porque se dice que en verdad son de corazón bueno, aún sin ninguna mezcla,¹¹⁰ todavía limpio, todavía tierno, todavía como un jade, como una turquesa, así, se dice que por ellos permanece la tierra, que ellos son los que hacen que nuestro corazón esté tranquilo.¹¹¹

Aquí están también los sacerdotes, los penitentes, los de vida pura, los de corazón limpio, bueno, recto, hermoso, acendrado,

formas en *-tiub*, *-tibu* corresponden al presente o al futuro (Olmos, 88; Carochi, 428); de hecho, en el siguiente párrafo, para una forma idéntica, que también tiene como sujeto a los viejos, veremos que éstos, en presente, *go specially confident* (van con especial confianza) en Dibble, y "dan la firmeza y confianza" en Garibay.

¹⁰⁸ Según Garibay, los viejos "les hacen grato el sueño"; desde luego es al contrario, según se ve por lo que sigue; aun sin esto, tenemos arriba expresamente prohibido, aun para las niñas (76 v.), el tomarle sabor, desde luego dulce, al sueño; los sacerdotes estarían actuando contra esta prohibición.

¹⁰⁹ V. nota 40, *supra*; según Garibay, es "limpiar la boca a los dioses"; aquí Dibble se olvida de éstos y traduce simplemente *the women wash the mouths* (las mujeres lavan las bocas); si ya no son las de los dioses, sino posiblemente las de ellas mismas, queda la duda de por qué los hombres no se las lavaban, o por qué en ambos lugares se calla el dato.

¹¹⁰ Como en 92 v. *supra*, Sahagún traduce "sin mezcla", que es la idea del verbo; Dibble se olvida del sentido endurecer que le daba en el otro caso; para Garibay, "nada hay que a ellos se asemeje"; está confundiendo *nenehqui* con *neneuhqui*, o sea lo mezclado con lo idéntico o parecido.

¹¹¹ *totlayolcehuicabuan*; Sahagún traduce nuestros intercesores; aquí sí, curiosamente, lo siguen Garibay y Dibble: *They are our intercessors*; ellos aplacan a los dioses, respectivamente; el texto no menciona aquí para nada a los dioses.

blando; ¹¹² sin mezcla es su vida, sin suciedad, sin polvo, sin impureza; por eso se llegan,/

(94 v.)

se levantan en la presencia de Tloque Nahuaque, le ofrecen incienso, le suplican, le ruegan repetidamente por la ciudad; el rey llama dioses suyos ¹¹³ a los sacerdotes por la bondad y la limpieza de sus vidas.

También andan diciendo los viejos sabios, los señores de los libros, que las personas de limpio corazón son muy dignas de amarse, las que no miran el polvo, la basura, la inmundicia, ni se deleitan en ella, ni la conocen; por eso los aman los dioses, los quieren, los buscan, los vienen a llamar. ¹¹⁴

Aquel que va puro a la muerte en la guerra dicen que viene por él, que lo viene a llamar a voces Tonátiuh; cerca de Tonátiuh vive, junto a él; anda alegrando a su capitán, anda gritando, lo divierte; siempre, en todo tiempo está alegre y feliz; chupa las variadas flores, las sabrosas, las fragantes; ningún daño sufre nunca en su vida, ¹¹⁵ pues en verdad/

¹¹² *teztic*; como derivado de *textli*, masa, puede indicar igualmente lo blanco que lo blando; como la limpieza está suficientemente representada ya en los adjetivos anteriores, me inclino por lo último; *teztic* es aquí conjetura de Dibble en vez de *toztic*, que se lee en el manuscrito, y que viene siendo dorado (cf. *tozpalatl*, el agua dorada, 89 v. *et alibi*), y que tampoco quedaría mal.

¹¹³ La frase es atrevida y Sahagún ha creído necesario modificarla: "el señor decía: estos son los siervos de mis dioses"; de haber tal genitivo, con los sacerdotes como poseídos, sería *intlamacazcabuan*, no *in tlamacazque*; por otra parte, sacerdotes de sus dioses lo serían de todos modos aun sin tan extremada limpieza de vida, con lo que el encarecimiento de la expresión náhuatl desaparece; Dibble sigue a Sahagún; Garibay se salta la frase problemática; Bonifaz Nuño, a este respecto, acostumbra insistir en la identidad del dios y el sacerdote.

¹¹⁴ Para Garibay, estos viejos no dicen nada de personas amables a los dioses, sino que son ellos mismos tales personas; un adverbio de tiempo intruso (y repetido): *ya no ven, no les place el polvo y la basura*, nos da a entender que su continencia es mero cansancio producido por la vejez; el verbo conocer, en fin, lo pone en activa y su objeto no es el polvo y la basura, sino las personas virtuosas: *los reconoce... cada uno de los dioses*; todas estas alteraciones son peculiaridades suyas; Sahagún y Dibble entienden bien el pasaje.

¹¹⁵ "Nada hay en él que le turbe el corazón", traduce Garibay; Dibble simplemente *without pain* (sin pena); el pasaje me parece de suma importancia; quiere decir que la muerte del guerrero no es tal (su vida no sufre ningún daño) en cuanto que seguirá viviendo en la casa de Tonátiuh, el sol; como complemento de esta descripción téngase presente la que hemos visto en la tercera oración a Tezcatlipoca, 9 v. - 10 v.

(95 r.)

viven en la casa del sol, lugar de dicha y de felicidad.

Así pues, estos muertos en la guerra son muy honrados, muy estimados en la tierra; mucho se desea, se envidia esta muerte, todos la quieren, la buscan, mucho se la alaba.

Tal se dice de un jovencito huexotzinca de nombre Mixcóatl que vino a México a morir¹¹⁶ en la guerra; se dice, se eleva su canto:

Lo mereces, Mixcóatl,
vivirás (como un) canto en la tierra,
junto al tambor en Huexotzinco;
deleitarás a los nobles.
te verán tus amigos.

Y aquí está la vuelta¹¹⁷ de este cantar, en que mucho se alaba a Mixcóatl, el jovencito muerto en la guerra, y dice:

Como reluciente turquesa¹¹⁸
tu corazón entregas; viene brillando;¹¹⁹
todavía brotarás,
de nuevo florecerás en la tierra, vivirás
junto al tambor/

(95 v.)

en Huexotzinco
deleitarás a los nobles,
te verán tus amigos.

Luego están los que se ahogan o los que son heridos por el rayo; los viejos andan diciendo que aquellos que son de buen corazón

¹¹⁶ Garibay lo entendió al revés, "que fue a morir a Huexotzinco".

¹¹⁷ Estrofa, al fin de la cual vuelve el estribillo.

¹¹⁸ Un puñado de zafiros, según Garibay; sobre la piedra, v. nota 106, *supra*; por lo demás, *tlamatilol*- no tiene que ver con puñado; hemos visto (OR, 31 r.) que quiere decir ungido y, hablando de piedras, alude a un brillo semejante al producido por el aceite; el puño es *maololli*.

¹¹⁹ *tonatihuitz*; viene brillando (o calentando), la sílaba final es el verbo defectivo *huitz*. Garibay traduce "lo dedicas al sol"; la forma analizada no tiene, desde luego, sujeto de segunda persona ni nota de transitivo.

y que mueren heridos por el rayo, los quieren, los piden los Tlaloques, allá se los llevan a su casa, al Tlalocan, viven cerca, junto al señor verde, dueño del hule y del pericón, al proveedor Tlalocatecutli; son, pues, llevados, entran al Tlalocan los heridos (por el rayo), los hundidos (en el agua); viven en una primavera que jamás se marchita, que siempre brota, florece, que siempre está llena de verdor.

Y he aquí la palabra que se dice de los muchachitos y muchachitas que mueren en tierra,¹²⁰ que no alcanzaron a saber, no vieron, no conocieron, no llegaron a la carnalidad,¹²¹ al polvo y la basura;/

(96 r.)

dícese que los quiso, que les hizo merced Nuestro Señor; van como joyas, como jades, muchachitos y muchachitas.

Y otra palabra que se debe oír, recibir, guardar, es que los niños pequeños si mueren son como jades, turquesas, joyas, que no van al lugar espantoso del viento de obsidiana,¹²² a la región de los muertos, mas van allá a la casa de Tonacatecutli; viven junto al árbol de nuestro sustento, chupan las flores de nuestro sustento.

No en vano, hijo mío, se entierra a los niñitos, a los pequeñitos, frente a las trojes; eso quiere decir que ellos van a un lugar bueno porque todavía son jades, todavía son joyas, todavía son puros como turquesas.

Pues he aquí un poquito aún, y es que los niños, los pequeñitos, son muy preciosos, se los ama, se los quiere/

(96 v.)

son puros, inmaculados, son jades y joyas, son preciosos como turquesas.

¹²⁰ *motlalmiquilia*, trátase de una muerte en tierra o de tierra, por contraste con la de los ahogados que acaba de mencionarse; no es *who die prematurely* (que mueren prematuramente), como traduce Dibble; eso, tratándose de muchachitos, se sobreentiende.

¹²¹ *tlalticpac*; el frecuente sentido sexual de esta palabra es aquí casi obvio por el contexto; según Dibble, son *the uninstructed on earth* (los no instruidos en la tierra).

¹²² Garibay parafrasea: "donde el aire hiende las carnes y las corta, y es helado en suma intensidad".

Aquí entran también las personas buenas, rectas, de buen corazón, dignas de confianza; se las respeta, se las venera, no hay en ellas nada reprehensible, viven en paz, tranquilas, sin temer en ninguna parte, viven seguras.

Ahora, hijo mío querido, mi muchacho, oye, si sigues un poco a Nuestro Señor, oye cómo has de vivir. No desees el polvo y la basura, no te deleites en lo que envejece y mancha, en lo que se dice que acaba a la gente, en lo que daña y pierde y mata.

Porque así lo andan diciendo los viejos: es en la infancia, cuando todavía está verde la persona,¹²³ cuando se apiada de ella Nuestro Señor, cuando le otorga sus dones, la hace merecer la estera y la silla, la carga del gobierno, la estera de las águilas, de los tigres; es entonces/

(97 r.)

mismo, en la infancia, en los verdes años, cuando le da, la hace digna de la dulzura, de la fragancia de Tloque Nahuaque, y es en la infancia, en la edad de la pureza, cuando se merece la buena muerte.

Escucha, hijo mío; para que el mundo permanezca ha de haber siembra y multiplicación; está ordenado por Tloque Nahuaque que una mujer sea requerida¹²⁴ por un hombre, pero no te des

¹²³ En otro lugar de esta obra (DR, 21 r.) he comentado la palabra *tlacaxoxoubqui*, lit., hombre verde, que se traduce como libre; hay que relacionar esto con pasajes como el presente, en que la expresión *tlacaxoxoubcayopan*, lit., en el tiempo (o lugar) del verdor de la gente, designa sin duda la infancia; la idea subyacente es que la persona libre por excelencia es el niño, sin obligación alguna, entregado a sus juegos, mientras el adulto se ve forzado a ganarse la vida, a las órdenes del patrón, si es artesano, del capitán, si es guerrero; por otra parte, hemos visto arriba en este mismo discurso (95 v.), que a Tláloc se le llama *in tlacatl in xoxoubqui*, el señor verde; aquí no hay sentido figurado, sino la realidad física del verdor que produce la lluvia; ciertamente podrían habérselo sacrificado adultos como a los demás dioses, pero pues es señor verde se le ofrecerán precisamente personas verdes, *tlacaxoxoubque*, es decir niños; diríase que una simple expresión, ésta sí figurada, se reviste aquí de carácter litúrgico o mágico, de manera que pueda determinar la materia y forma de un rito.

¹²⁴ *tlilano*, ser pedido por medio de mensajero, a diferencia de *tlilano* (*supra*. 84 r. y nota), en que se trata de una petición informal y directa; el enviado era el *cihuatlanqui* o casamentero; curiosamente, Garibay traduce la expresión comentada como "y tú vas a descubrirlo" (!).

prisa a perderte, no como un perro te lances a comer, a morder en la carnalidad.

Tienes que hacer firme tu corazón, que ser fuerte, que madurar, que pintar y echar vara como un maguey, que estar en condición física para el matrimonio; tus niños serán activos, despiertos, bonitos, limpios, y tú también te mostrarás en tu relación/

(97 v.)

activo, fuerte, ágil, animado.

Pero si no más te das prisa a perderte, si enseguida quieres ver y conocer ¹²⁵ la carnalidad, dicen los viejos que interrumpirás tu crecimiento, que estarás pálido, con la lengua blanca, con las mejillas hinchadas, que irás chupándote la punta de la nariz, que andarás descolorido por la tierra, haciendo de tu lengua pañuelo, ¹²⁶ tosiendo, débil y enfermizo, flaco, hecho un hilito, y si duras por algún tiempo en la tierra, serás en breve un vejezuelo arrugado. ¹²⁷

Como si fueras un maguey raspado, dejarás de fluir, que igual te acabas como hombre; ya no puedes ¹²⁸ manifestar tu fuerza, ¹²⁹ actuar con tu consorte; pronto se hastía de ti, siente aversión por ti por que no la/

¹²⁵ Dos páginas arriba (95 v.) hemos encontrado exactamente los mismos verbos, *ilachía*, ver, y *mati*, saber, en negativa; allá los traducía Dibble como "los no instruidos, no experimentados en la tierra"; aquí esos mismos verbos significan seducir y descubrir mujeres en la tierra; sorprendente cambio, pero que no es nada en comparación de lo que nos ofrece Garibay, para quien tan sencilla frase quiere decir "abalanzarse a la vida de la carne, sin ton ni son y desafortadamente y ponerse a ensayar toda clase de tretas en esa materia".

¹²⁶ Es decir, para la nariz; permítaseme traducir con un eufemismo, por demás transparente, la cruda expresión náhuatl que nos recuerda la Adivinanza 29.

¹²⁷ *xolochtlí* es arruga; en su lugar, Garibay traduce *infeliz, sin ninguna importancia*.

¹²⁸ *aoc cuelle* según el texto; conjeturo *aoc hueli*, ya no es posible.

¹²⁹ *tiqilbuía* en el texto; creo que aquí el sentido de *ilbuía* es el que tiene en expresiones como *molhuía ebécatl*, viento muy fuerte; traducirlo como decir, en el sentido de que el impotente prematuro ya no le puede hablar a su mujer (Garibay, Dibble) no parece acertado; impotencia y mudez son cosas distintas; el impotente habla a menudo, pretextando cansancio, dolor de cabeza o cualquier cosilla así.

(98 r.)

satisfaces;¹³⁰ tal vez ya quiere algo ¹³¹ de trato íntimo con que la merezcas como esposa, pero tú ya estás acabado, ya se te pasó todo, y tal vez ella, no sabiendo (qué hacer), pase sobre ti, cometa adulterio, porque en verdad te diste prisa a perderte, te acabaste.

Escucha aún: hazte hombre a su tiempo, no te acabes prematuramente; y aunque vivas con tu mujer, tu propia carne, ve con ella como con la comida, no comas de prisa, es decir, no vivas en la lujuria, no te sirvas con exceso,¹³² mas hazlo con moderación; de otro modo es vano el placer que gozas, que experimentas al excederte, pues te dañas, te perjudicas.¹³³

Los viejos lo andan diciendo, lo van dejando como norma: no seas como un maguey al que han raspado excesivamente, ni como una manta empapada, lavada y demasiado exprimida, /

(98 v.)

fuertemente exprimida, que en seguida se seca; ¹³⁴ pues así tú si te sirves con exceso del trato carnal; no seas no más un inútil que ande moqueando, agotado, en cuatro patas y descolorido.

¹³⁰ *apizmicitia* es, literalmente, matar de hambre; aquí, desde luego, en otro sentido.

¹³¹ *ilati*, ser algo (cf, 92 v.); es algo de sexo lo que pide la consorte, y él ya no puede dárselo; Garibay y Dibble entienden aquí el verbo *tlatía*, quemar: "a ella se le despierta y se le enardece el placer" (Garibay); en este caso habría que leer en vez de *ic ilati*, que es lo que dice el texto, *ic quillati*, en pretérito, y traducir: ya trató ella de excitar (encender) el sexo, para que la merezcas como mujer, etcétera; como verbo activo, además, que no reflexivo.

¹³² *tequimaca*, hablando de comida es precisamente servirse con exceso (cf. el Esopo en náhuatl de la Biblioteca Nacional, Fábula 15); Dibble traduce de un modo muy abstracto "no te des excesivamente a ello"; y Garibay empeora las cosas añadiendo "ni te agotes en esa porquería"; obviamente el sexo no es en sí ninguna porquería; son las conductas de la gente en el sexo o sus actitudes ante el sexo las que pueden ser una porquería, pues como escribía Nietzsche, *den Schweinen wird alles Schwein*, para los puercos todo es puerco (*Zarathustra*, III, "De las viejas y las nuevas tablas"; 14).

¹³³ Garibay: "Si tal haces, cómo gozarás, qué gustoso quedarás y cómo lo saborearás. De otro modo tú mismo te matas", etcétera (subrayados míos); el *de otro modo* es al principio (*ach anozo*), con *pues (ca ye)* en el siguiente miembro; para su traducción, Garibay ha tenido que brincar el *nen* (vano) y el *ticmotequimaca* (al excederte). Dibble entiende correctamente el pasaje; *otherwise . . . for*.

¹³⁴ Añade aquí Garibay que se queda sin jugo; primera vez que oigo hablar de jugo de la ropa; desde luego es exclusiva suya tan curiosa expresión.

He aquí algo que sucedió; agarraron, apresaron a un individuo, un vejancón de cabezota blanca,¹³⁵ por adulterio, y preguntado si acaso deseaba todavía el acto carnal, dijo que apenas entonces empezaba,¹³⁶ porque de niño y de muchacho no había visto mujer ni sabido las cosas de la carne, sino que ya maduro, ya viejo, llegaba a conocerlas.

He aquí aún otra palabra; ponla en tu corazón, toda ella será tu aviso y ejemplo, de ahí deducirás cómo debes vivir casto en el mundo.¹³⁷ En tiempo del señor Nezahualcóyotl dos/

(99 r.)

vejuzelas fueron apresadas; eran de cabeza blanca como la nieve, como si trajeran hebras de pita metidas en ella; y las apresaron porque habían cometido adulterio contra sus viejos maridos; los adúlteros eran mozaletes novicios del templo.

El señor Nezahualcóyotl les pregunta, les dice: Oíd, abuelas nuestras. ¿Qué pensáis? ¿Tenéis acaso aún deseos carnales? ¿Estando ya como estáis no os habéis aplacado? ¿Pues cómo vivíais cuando jóvenes? Hablad, decídmelo, que para eso estáis aquí.

¹³⁵*huehuempul quaxtapapul*; tenemos aquí el aumentativo en *-pul/-pol*, con matiz despectivo (grandor con denuesto, según Olmos, 61; acrecienta la significación *in malam partem*, en palabras de Carochi, 407); estilísticamente no hubiera sido correcto, refiriéndose a este adúltero viejo verde, usar de las mismas palabras que al tratar de los antepasados venerables (cf. 83 r.-v., 86 v.); Garibay, sin embargo, lo hace al traducir "viejo era ya, con cabeza cana"; creo que vale la pena tratar de reflejar la diferencia que aquí hallamos en el texto.

¹³⁶ El verbo es el mismo *itlati*, simplemente ser algo, que hemos visto en la página anterior; antes no tenía ninguna vida sexual y ya empieza a tener alguna. Garibay traduce: "Ahora más; cuando mayor urgencia siento", y repite (no así el texto): "es cuando tengo la urgencia".

¹³⁷ Sahagún confundió aquí *octacatl*, medida, modelo, con *itacatl*, viáticos, provisiones; Garibay omite y resume: "Y ahora va otra historia: tenla presente y no la olvides", esto último sin ningún apoyo en el texto, que habría de decir entonces *ma tiquilcauh*. En cuanto a *itacatl*, la confusión de Sahagún se explica porque esta voz la vemos usada en los discursos en el sentido figurado que el fraile le da; de las palabras del rey se dice, en efecto: "Llévalas atadas a ti, sean tu viático en la tierra" (*DR*, 67 r., 69 v.); ello además de su obvia semejanza fonética con *octacatl*.

Ellas dijeron: Amo, rey, señor nuestro, atiende, escucha: vosotros los hombres sois perezosos, sois dejados, os acabáis rápido y es todo,/

(99 v.)

no hay más deseo; ¹³⁸ pero nosotras las mujeres no somos en esto perezosas; hay en nosotras una cueva, un barranco, que no hace más que esperar lo que le den, que todo su trabajo es recibir.

Pues si tú ya eres impotente, si ya no echas ¹³⁹ nada, ¿qué será de ti? Por eso, hijo mío, ve con cuidado en eso del trato carnal; sé muy tranquilo y calmado en tu vida; no andes impuro, no vivas impuro en la tierra.

¹³⁸ *amonecoca*; es forma pasiva con posesivo; puede entenderse como no servir para nada, no ser útil (cf. Rémi Siméon s. v. *nequi*); ya la hemos visto en *OR*, 30 v.

¹³⁹ *tilaxitía*. Dibble entiende: *thou no longer arousest anything* (ya no despiertas nada); Garibay: "ya no puedes despertar a la acción"; es una posibilidad, suponiendo la forma como contracción de *tla-ixitía* (de *iza*, despertar); puede ser también contracción de *tla-axitía* (de *aci*, llegar, cf. *axitlano*, *supra*, 84 r. y nota) o, en fin, sin contracción, *tlaxitía* (de *tlaza*, arrojar, echar), que es como aquí lo interpreto, y que me parece variación sobre el tema del maguay que ha dejado de fluir, *in timocabuaz timeya*, que hemos visto arriba en este mismo discurso (97 v.). Dejo al lector la elección entre estas tres posibilidades.

SEXTO DISCURSO

Ic cempoalli omome *capitulo*, uncan mitoa in itenonotzaliztlatol in tetatzin in pilli anozo tlatoani, inic quino-notzaya ipiltzin in itechpa in nematiliztli in teixpan, auh in quenin cochiz, atliz, tlaquaz, tlatoz, ihuan in quenin motlalpiliz; ihuan quilhuiaya in ma ica inmac tlaqua in cihuatlahueliloque in ahuianime, yehica ca quitequaltía, quiteitía in amo qualli tlaqualli impayo.

(100 r.)

Oc iz ca cencamatl, ic on aci noilatol, ach ac ic nicqueloz intla cencamatl nictlati in concaubtehuaque totechiuocabuan, inic tetlan timonemitiz tlalticpac, huel timimatiz in ipan muchi, in ipan ixquich.

Inic centlamantli, ticobizani, tixtozoani tiez, amo ticmotequimacaz in cochiztli, inic amo titoloz titocayotiloz ticochipilotl ticochipichi, ticochmimil, ticobiztli. Yobuac timebuaz, yobualli tiqúitztoz, telcicibuiz, tictzatziliz, ticlailaniliz in totecuyo in Tloque Nabuaque in yobualli Ehecatl, aub toconcuithuetziz in ochpanalli, ticmocuítlabuiz, ipan tixtozoz ipan tizatoz in tlenamactli.

Aub inic untlamanli, timimatiz in ipan monenemiliz, ihuan, yocuxca, matca, tlamach in tiaz in totlatocaz in tinenemiz, amo

(100 v.)

cenca tocontepebuaz in mocxi, amo no cenca ticacocuz in mocxi, amono tichocholotiaz, inic amo titoloz titocayotiloz tixtotomac ticuecuetz; amono cencan moyolic in tinenemiz, amono tiquinhuilanz in mocxi, inic amo mopan mitoz tihuixlapul tixocotexpul, teticapul, inic amo mopan mitoz tirlalaztiminitinemi tiquiquimichintinemi, inic amono ticamanalli timocuepaz, titoloz timimixiuh-

canenemi; amono tiquequecinnenemix, amo tixoxotlamatz, amo ticuecuelotiaz, amo timotlatlacuechinitiaz, inic amo mopan mitoz ca zan titeinpul, ca ticuecuetz.

Amono tiquechpilatiaz, amo cenca titoloz, amo timonacacicquetziaz, amo abuic titlatlachixtiaz, amo tinanacatzlachixtiaz, inic amo mopan mitoz ca tixolopitli, ca titequimacehualli,|

(101 r.)

ca acententli ca acencamatl titlamactli, titequicnopilpul, ca motequicnopillo timaitia.

Inic etlamantli, cenca moyolic in titlatoz, cenca ticnematacabuiz, amo ticiubcatlatoz, amo ticicaz, amono tipipitzcaz, inic amo mopan mitoz ca tiquiquinton, tiquiquinapil, ca tipipitzton, amono titzatziz, inic amo tixolopitli, tixtotomac, timillacatl, titequimillacatl ipan timachoz. Zan tlaco, zan ilanepantla, in tic huicaz, in ticquixtiz in mibiyo in motlatol, aub ticquaitiliz, tic yamaniliz in motlatol in motozqui.

Inic nauhtlamantli, amo ticmolhuicanenequiz in tlein muchihua, in tlein aibua; occenca yebuatl in amo qualli, timiquaniz, titlatlacabuiz. Aub amo titeittaz, amo teixco titlachiaz, amo titececemittaz,|

(101 v.)

amo ixco icpac titlachiaz, amo ticcecemittaz in mabuizti, occenca ye in cibuatl, occenca yequene yebuatl in tecibuaub, ca mitoa teixtlaxima in aquin quicecemitta, ixco tlatlachia in tecibuaub, aub ca cequi uncan oactiaque, oquitzacutiaque.

Inic macuillamantli xicpia, xicmalhui in monacaz in motlacaquia. Maca xitlatolmocuicuitlabui; in tlein itolo, ma ye itolo, xitlatlacabui, maca xicmocaccanequi in tlatolli; intlaca huel titlatlacabuia, maca xitlananquili; aub maca xitlato, zazan xitlacaqui, ma ye itolo in tlein itolo. In iquac tlatolo, intla itla aqualli uncan mitoa in tlatzaqualoni in tlamicoani, aub in tebuatl intla tetlan timiquania, inila tetlan timototochoa, occenca intla tonmocencamabuia, intla tebuan tontlatoa, te motech motemaz, te motech tzopiz in tlatolli, te ticcenmamaz,|

(102 r.)

*auh te tonanoz te tontitzquilo, auh yequene tehuatl tocontzacu-
tiaz. Te mitoa moca ilatencehuiz, moca nemapatlaloz, moca on
nequixtiloz; ace unca, ace yectli ic ca, auh ace pactica in aquin
ilatole, yece tehuatl nipa tixtotomahuatlilo.*

*Ic cenca monequi in timimatiz, nolazopiltzé, ma cana tabuilmic,
ma cana titlapicmic, cenca ileticmati, cenca moyolic, manen ton-
mixcuyoni.*

*Inic chiquacentlamantli, in timotzaloz, amo oppa in timotzaloz,
amo oppa in titzatzililoz, zan ceppa titlananquilitebuaz, timoquetz-
tehuaz. Intla tititlanoz, timotlaloz, tizcuciniz; intla itla ticuilanoz,
ticcuihuetziz, tiztitzicuicatinemiz, tichochohotinemiz, acan tetic,
yuhquin tebecatl tinemiz tizcicuictic tiez, auh zan ce monacaz ticchi-
huaz, ca intla oppa otino-*

(102 v.)

*tzaloz o, ye titlabueliloc, titlatziubqui, ticuitlatzol, ticuitlananaca
ipan timachoz, anoce a timoxicollani, timopoani, ipan tittoz, ye
uncan o in quahuil in tetl mutech payaniz.*

*Inic chicontlamantli, inic timuchichihuaz inic timotlaquentiz,
amo timotopalquetzaz, amo timoxancachichihuaz; amo motech tic-
tlaliz in topatilmatl in topallaquemtl in tlamachio; auh amono
yehuatl motech tictlaliz in tzotzomatli in tatapatli in ayazolli in
aabuía in abuellamati quitimaloa, in quimacebualtia in quilhuiltia
totecuyo, in ic quilamacebualtia in icnotlacatl in nentlacatl in
aabuía in abuellamati, in tonehua in chichinaca, in cenquahuil in
cemixtlahuatl tentimani, in quimixtemolitinemi in quiltil in qua-
huil, in cimatl in tlanelhuatl. Amo ticlayeyecalhuiz, amo/*

(103 r.)

*ica timahuiltiz, amo ica timacehuaz, ca tlaquequeloliztli quitozne-
qui o.*

*Inic timotlapiliz: amo timotlaxopehuallapiliz, amono tictiti-
choz in monetlapil; zan huel ipan in timotlapiliz, amono ticpe-
toniz in macul.*

*Ca in quachic, in mitoa yaotlabueliloc, in za imiquiz quipopouh-
tinemi, ibuan in tlaquetzqui in at tetlabuehuetzquiti, in at nozo*

maceubqui ibuan in yollotlabueliloc, muchi quicuitibuetzi in tilmatli in zazoquenami tlatlabuilana, tlatlaxohebua, tlaquequelotiniemi, tlaxocotiniemi, iciacacpa tlaquixtiniemi, acullapetoniniemi, xoxoilamati, xoxoquappüznenemi, quibuibuilana imicxi, monenecuilotiub in nenemi, aub in icac cocoyactic, huibuilaxtic in inacaz, aub ixachi in icacmecayoub huibuilaxtic.

Aub in tehuatl muchipa ximimati in tilmatli in cactli, zan muchipan qualli ipan,|

(103 v.)

ipan yectli, muchi colotic in motech xictlali.

Inic chicuetlamantli, xiccaqui, occenca yequene ipan timimatiz in atl in tlaqualli, ca huel miyecclamantli in ipan ca. Amo titequitlaquaz; cochcayotl neuhcayotl in monequi, aub in titlaai, in timitonia, in titlatequipanoa, ca monequi titenizaz; zan ye iz catqui in nematcayotl in nematiliztli in iquac titlaquaz; amo ticiubtoz, tixtomahuaz, amo ixachi ticcuiz, tictlapanaz in molaxcal; amo ixachi in mocamac ticaquiz, amo ticpepetztoloz, amo tixmetzotoz in titlaquaz.

Amo timebelcintoz, amo timebeltepotlamitoz, zan moyolic, zan ibuan, nematca in tatliz in titlaquaz; amo titlatetexcoloz, amo titlamatatacaz in molcaxic in chiquibuic; cenca moyolic; uncan mopan hual-|

(104 r.)

laz in neelcimaliztli in neeltepotlamiliztli, quen nenti otitlahuetzquitli in otlaqualoyan timemelabuatibuetz in otimelci; aub ic mitzquelozque, ixachi mitztlatlalilizque in ilein buelic, ca no za timozcalia; aub ca nozo tixixicuin tonilabhuitoz in titlaquaz, ne tonmoxhuitiz, ca nocic titlatlattoz.

Aub in ye titlaquaz, timomatequiz, timixamiz, timocamapacaz; aub intla cana tetlan titlaquaz, amo tebuan timotlalitibuetziz in tlaqualoyan, toconcuittibuetziz in nematequilatl, in nematequilcaxitl, titematequiz; aub in on tlaqualoc, toconcuittibuetziz in nematequilxicalli, in nematequilatl, titecamapacaz, titematequiz; aub titlaquiccuiz, tochpanaz in uncan otlaqualoc, aub in te-|

(104 v.)

*buatl in otitlaqua, occeppa timomatequiz, timocamapacaz, timo-
tlancuicuz.*

*Zan cuel izquicamatl inin nimitzmaca, in nimitzcaquitia in axcan,
quexquich in mopixtoc tlatolli, in nemoani in pialoni, in concaubte-
huaque in totechiuhcabuan, in huehuetque in ilamatque, in tzoniz-
taque, in quaxtaque; a miyec in tlatolli; quenmach yene ximo-
tlayollotiani.*

*Zan iz ca cententi cencamatl, cuihuani pialoni, tzitzquiloni, in
intop in impellacal quichiuhuibui totechiuhcabua, ca muchi itech
quiza, muchi itech mana in nematcayotl in nematiliztli.*

*Comitoribui ca tlachichiquilco in tibun in tinemi tlalticpac; nipa
tlani, nipa tlani; in campa tonchicopetoniz, in campa tonchicoe-
huaz,|*

(105 r.)

*umpa tonhuetziz, umpa timotepexihuiz, quitoznequi monequi mu-
chupa monematcachihuaz in quexquich muchihua, in mitoa, in
motta, in mocaqui, in molnamiqui.*

*Oc iz ca ihuan ticpiaz, tiquilnamictinemiz; amo ilihuiz titla-
campaxoz, amo zan titlacentocaz in tlein tiquittaz, in tlein nozo
mixpan tlaliloz, amo ticquatihuetziz, ca amo tlacapan in tlalticpac.*

*Ca on nemi in atlaca, in tlabueliloque, in tecocoliani; huel cana
itla mitztololtizque in ipan atl tlaqualli; intechpa timimatcanemiz
in moyaobuan anozo in moyaobuan ocatca.*

*Occenca yebuan intechcopa, inhuicpa timimatcanemiz ihuan
timaubcanemiz in cibua, occenca yequene yebuan in cibuatlabue-
liloque; amo ticquaz, amo tiquiz in tetlamamacili; yuh mitoa in
amo qualli, in amo cemelle tlanello, payo;|*

(105 v.)

cequi mitoa tetlacuepili.

*Inin quil nepapaquio, cequi temeyalti in quitequaltia in quiteto-
loltia in azo quiteitia cibuatlabueliloque in abuanime inic tlaelpa-
quiznequi, inin ca teohuitili, aub nel micoani, ipampa ca tepatzcac*

ca tlami in tezzo in totlapallo in tochiabuaca, ca tayo tlami, tlami in oxiuul, in ocotzoyotl.

Yub mitoa in momazacobuabuia, quixyeyecoa, zon ixquich qui, in azo nabui, macuilli cibuatl quinamiquiz, manozo matlactli; aub inin cibua amo zan cecepa in intech aci, azo quen nanappa, mama-cuilpa, aub ayac huecabua in momazacoabuiani, inila elti, iciubca mimiqui, inic miqui buel buaaqui, buel malichabui, buel pilini, buel quequetotzitzin muchibua, ixmalichpipil.

Azo quin piltontli, ac ace quexquichcabuüa, azo quin acbi quibualmana in tonatiub,]

(106 r.)

ac ace tle quitoquilia in totecuyo, yecuele za ixhuebuenton, za mamalichpil, quequetzopil, iztalecpil, yacacuitlapilopil, quechbuihuichpil, za pipilcac in inacayo, iciubca on miqui.

Huel ximopia, nopiltzé; at aca itla mitzmaca in qualoni in ibuani; inila itech tichicoyoltoa, ma oc ye achto coní, ma oc ye achto conqua in tlein mitzmaca, tle ticmati. Xonmimattinemi in tlalticpac, ca oticcac in zan ilanepanilacayotl monequi.

CAPÍTULO vigésimo segundo en que se ponen los consejos con que el padre, noble o señor, exhortaba a su hijo a la prudencia (en su vida) pública y (le decía) cómo había de dormir, beber, comer, hablar y vestir y cómo no había de comer de manos de malas mujeres, que no es bueno lo que le sirven a uno, sus hechizos.¹⁴⁰

(100 r.)

He aquí todavía unas palabras, y hasta aquí llegará mi discurso; sería una burla que escondiera una palabra de las que nos dejaron nuestros abuelos; con ellas vivirás en la tierra, entre la gente, tendrás cordura en cada cosa.

En primer lugar sé vigilante, despierto, no duermas demasiado; no te digan por mal nombre *señor siesta, ronquidos, bola dormida*. Levántate en la noche, quédate despierto, suspira, vocea, invoca a Nuestro Señor Tloque Nahuaque, Yohualli Ehécatl; ponte a barrer, mantente despierto, vigilante para la ofrenda del fuego.

En segundo lugar, sé prudente cuando caminas, ve tranquilo, con calma, sin/

(100 v.)

cargar demasiado el pie ni alzarlo tampoco demasiado, ni tampoco vayas dando brincos, no digan que eres tonto o juguetero; ni vayas demasiado lento, arrastrando los pies, no se diga que eres un reptil, una piedra, una bola de masa,¹⁴¹ no se diga que vas escu-

¹⁴⁰ *impayo*, de *patli*, con la misma ambivalencia de la palabra droga en castellano, que puede referirse lo mismo a un remedio que a un maleficio.

¹⁴¹ *xixocotexpul*, de *xocotl*, fruta *textli*, masa, y el sufijo aumentativo; lit., una gran fruta masuda; la palabra masudo se usa, en ciertas regiones (cf. Santamaría) para referirse a una persona gorda, que es lo que traduce Dibble, *a fat one*; la misma palabra ocurre en los consejos de la madre a la hija, *supra*, 82 r., *fin*.

piendo,¹⁴² que andas a paso de guardia,¹⁴³ no seas un objeto de burla, ni digan¹⁴⁴ que andas como recién parida;¹⁴⁵ tampoco vayas dando de pisotones ni con pasitos estudiados;¹⁴⁶ no sea tu andar ni solemne ni travieso, no se diga que no eres tan gran cosa¹⁴⁷ o que eres un desvergonzado.

Ni vayas tampoco con la cabeza muy inclinada, colgando del cuello; no camines ladeado, con la vista perdida o mirando de reojo, para que no digan que eres estúpido o muy vulgar./

(101 r.)

que no recibiste consejos, que eres del todo un huérfano y actúas como un huérfano.

En tercer lugar, habla con mucha calma, con mucha quietud, no te des prisa al hablar, ni te agites, no grites, no digan de ti que eres un gruñoncillo, un niño gruñón, un gritoncillo; no des voces tampoco para que no te tengan por un tonto, un necio, un patán, un rústico. Medianamente, con moderación debes dirigir, emitir tu aliento, tu voz, y mejorarás, suavizarás tu habla, tu garganta.

¹⁴² *tlatlaxtinemi* se dice del que anda con mucha tos (cf. Rémi Siméon), lit., el que anda echando, se entiende saliva al toser; aquí *tlatlaxtimininiemi*, intercalado el verbo *mina*, que es asimismo lanzar, principalmente flechas, según dicen los diccionarios, pero también líquidos, como vemos en algún otro pasaje de nuestro *Códice* (libro II, 26 v.); no sé en qué se base Dibble para traducir este verbo como *waddle*, menearse, contonearse.

¹⁴³ *quimichintinemi*; el ratón se desplaza a gran velocidad para su tamaño; en el texto se habla de lentitud, de modo que traducir *thou goest like a mouse* como hace Dibble, no parece acertado; *quimichin* tiene también la acepción de guardia, centinela, cuyo andar despacioso es bien conocido; sigo, pues, este sentido que aquí me parece obvio.

¹⁴⁴ *titoloz*, futuro de *itolo*, pasivo de *itoa*, decir; no *incline thy head* (inclina la cabeza) como vierte Dibble.

¹⁴⁵ *mixiubqui*, no es mujer preñada, como traduce Sahagún, a quien sigue aquí Dibble, como en varios otros puntos de este pasaje, más que al texto náhuatl, embarazada se diría *otzli*.

¹⁴⁶ *xoxotlamati*, expresión que ya queda comentada arriba, 82 v.

¹⁴⁷ *zan titeinpul*, lit., solamente algo grande, y ello con el matiz despectivo observado en 98 v.; según Dibble, *thou art only an old thing* (sólo eres una cosa vieja), confundiendo aparentemente el sufijo *-pol* con *-zol*; éste último sí indica vejez (Olmos, 61) y aquí se le está hablando a un joven.

En cuarto lugar, no exageres sobre lo que sucede, lo que se hace; sobre todo evita, apártate de lo malo. No andes mirando a la gente, viéndole la cara de hito en hito/

(101 v.)

a personas de respeto, menos si son mujeres, mucho menos si son casadas, que se dice que el que ve a una casada de hito en hito, el que se le queda mirando, adultera con los ojos y que algunos han ido a la cárcel por ello.¹⁴⁸

En quinto lugar, cuida, respeta tu oreja, tu oído, no andes en chismes, dígame lo que se diga, tú déjalo, no quieras oír habladurías;¹⁴⁹ y si no puedes dejar de oírlas, no respondas, no hables, oye solamente, dígame lo que se diga. Si están hablando y se dice algo que no es bueno, algo digno de cárcel o de muerte, y tú te acercas a la gente y te atontas entre ellos, y más si abres la boca, si hablas con ellos, se limpiarán contigo, la pagarás por ellos, cargarás con todo lo que dijeron,/

(102 r.)

tú serás tomado preso y al fin tú sufrirás el castigo. Se dirá que contigo cesan los rumores, se defenderán contigo, te usarán para librarse; tal vez estará por ahí, bien y contento el que dijo aquello, pero tú quedarás por otro lado hecho un estúpido.

Por eso tienes que ser muy prudente, hijo mío querido, no te muevas por ahí así no más, ve con mucho tiento, con mucho cuidado, sin cerrar ni por un momento los ojos.

En sexto lugar, cuando seas llamado, que no se te llame dos veces, que no te griten dos veces; a la primera levántate y respon-

¹⁴⁸ *ixtlaxima*, adulterar con los ojos; pasaje de dudosa autenticidad (cf. *supra*, 84 v.); su carácter espurio queda casi evidente en la traducción de Sahagún: "porque dice el refrán que el que curiosamente mira a la mujer, adultera con la vista"; el texto no menciona refrán, y el padre no recoge el supuesto refrán en su colección, que ya el lector conoce; la fuente evangélica del concepto se ve clara en otra obra de Sahagún, el *Apéndice a la postilla*, p. CIII, donde traduce el pasaje de *San Mateo*, 5, 28: *in aquin teixtlaximaz ca tetlaxinqui, ica iyollo otelaxi* (el que adultere con los ojos es adúltero: ha adulterado en su corazón).

¹⁴⁹ *in tlatolli*, lit., lo hablado, lo dicho, morfológicamente en participio pasivo del verbo *itoa*, decir.

de, enderézate y ponte en pie; si te mandan a algún lugar, ve rápido, prontamente; si te envían por alguna cosa, ve de inmediato a recogerla, ve de prisa, corriendo, sin pararte en ningún lado; irás como el viento, serás veloz; sólo una vez tienes que oír,¹⁵⁰ que si dos veces se te/

(102 v.)

llama, te tendrán por malo, perezoso, negligente, haragán, o verán que no quieres hacer las cosas, que eres presumido; allí se quebrarán en ti el palo y la piedra.

En séptimo lugar, cuanto a tu modo de arreglarte, de vestirme, no seas vano ni presumido,¹⁵¹ no te pongas manta ni ropa costosa, bordada; tampoco te pongas los trapos, los harapos,¹⁵² la manta vieja que honra a los infelices, a los desdichados, que se la da como merecimiento Nuestro Señor, con ello hace mérito la gente pobre, desvalida, desdichada, infeliz, la que sufre y se aflige, que vive en el campo y anda buscando quelites y leña, jícamas y raíces; no los remedies, no/

(103 r.)

te diviertas en esa forma, no harás tú en esa forma méritos, pues es una burla.¹⁵³

¹⁵⁰ *xan ce monacaz ticchibhuaz*, lit., harás una sola tu oreja.

¹⁵¹ *xancachichihua*, niño, arreglarse de ese modo; arriba (82 r.), refiriéndose a lo mismo, pero aplicado a las mujeres, hemos encontrado el abstracto *xancayotl*; ni uno ni otro aparecen en los diccionarios y requieren una explicación; sin derivados de *xamitl*, ladrillo o adobe, que en composición da *xan-*, cf. *con* de *comitl*, vasija, *cuen* de *cuemitl*, surco; *in xanco nemi*, el que vive en (casa de) ladrillo es un *xancaatl* y se siente superior al que vive en una choza de paja, *in chinanco nemi*, de *chinamitl*, varas y maleza para construcción, cf. *chinampa*; de *xacantl* a su vez se deriva el abstracto *xancayotl*, que designa la presunción de aquel que ha llegado a tener una casa de adobes y que quiere distinguirse, aun en el vestido, del que no ha logrado esa dicha; es una elegancia presuntuosa y corriente la que aquí se censura.

¹⁵² *tzotzomatli*; dada la miseria en que ha vivido el indio por siglos, esta palabra ha perdido en muchas regiones su significado peyorativo original y se aplica a cualquier tipo de ropa, pues toda ropa de indios es andrajo; en tarasco ocurrió el mismo fenómeno: la palabra *tacuche*, que antes era ropa remendada ahora significa un traje (V. Gilberti, *Vocabulario en lengua de Michocán*), acepción que se ha difundido ampliamente a últimas fechas.

¹⁵³ Para Dibble, *thou art not to imitate this . . . for it is a matter of ridicule* (no debes imitar esto . . . porque es cosa ridícula), y así vuelve a traducirlo, ahora al español, su colega Anderson en su reciente edición del *Apéndice a la*

Cuando te pongas una manta, no sea ella tal que la vayas pateando, ni tampoco muy corta o apretada, sino regular, y que tampoco te quede el hombro por fuera.

El rapado, el que llaman malvado guerrero, el que sólo anda hablando de su muerte,¹⁵⁴ o el bufón o el bailarín o el loco, agarran sin más la manta que sea, que les arrastra, que la van pateando, van jugando con ella, se la van quitando, sacándosela por el sobaco, dejando el hombro de fuera, van dando pasitos, poniendo tiesas las piernas, arrastrando los pies, desviándose a uno y otro lado, y con sandalias anchas, de lengüetas que les arrastran, de correas larguísimas que les van arrastrando.

Tú siempre sé moderado en lo que respecta a la manta y las sandalias; úsalas siempre regulares,/

(103 v.)

buenas y fuertes.

En octavo lugar, escucha, sé más prudente aún por lo que hace a la bebida y a la comida, que muchas cosas dependen de esto. No comas mucho; cena y desayuno son necesarios, y si te esfuerzas, si sudas, si trabajas, debes almorzar; aquí entra la prudencia, la moderación en tu modo de comer; no comas de prisa como tonto, no tomes y partas muchas tortillas, no te metas muchas cosas en la boca, ni las tragues sin mascar ni estés comiendo con la cara manchada de salsa.¹⁵⁵

postilla; es traducir desde el punto de vista de un capitalismo desalmado; no se trata de imitación y ridículo, sino de remedo y burla, y este libro es de filosofía moral, según lo bautizó Sahagún, y no amoral, si bien el fraile tampoco captó esta prohibición clarísima de burlarse del pobre y ronca al traducir: "no conviene que imites a estos tales porque son burladores y su manera de vivir es cosa de burla", es decir que el pobre se burla del rico vistiéndose de andrajos; es difícil llevar más lejos el absurdo.

¹⁵⁴ Hemos visto arriba estos calificativos aplicados a los guerreros otomíes (91 v.)

¹⁵⁵ *tixmetzotoz*; Sahagún traduce "ni tragues lo que comes como perro"; síguelo Dibble y asimismo Anderson en su versión de la *Postilla*; no parece haber, sin embargo, forma de analizar este compuesto que justifique tal sentido; disculpándome con mis lectoras y lectores, procedo a dicho análisis: *ix-metz-o-t-oc*; *ixtli*, rostro, cara; *metzli*, menstruación, por el color rojo de la salsa o mole; *o*, terminación (abundancial) de adjetivo, cf. Carochi, 457; *ti*, ligadura de composición verbal, ibid., 481, sq., *onoc*, estar, con elisión de la *ene*, pues como dice el mismo gramático, 438, "la raíz y sustancia de este verbo consiste en solo el *oc*" (futuro *oz*); sabido es que en el habla

No te atragantes, no te sofoques, bebe y come poco a poco, muy quieta, muy calmadamente; no roces con los labios, no estés tentando lo que está en la cazuela, en la cesta, sino come con mucha calma, (de otro modo) te/

(104 r.)

atragantas, te sofocas, sucederá que se rían de ti si caes sofocado en el comedor; te prepararán, te servirán muchas cosas sabrosas. "¡Sólo así te crías, glotón! ¿No te hartarás?" —te dirán todos y se te quedarán viendo.

Pues cuando comas lávate las manos, la cara, la boca, y si vas a comer en casa de alguien, no te sientes de inmediato en el comedor, mas toma el agua y ofrécela a los demás en el lavamanos, y acabada la comida, toma agua y lavamanos y ofrécela para que se laven manos y boca; recoge y barre el lugar donde se ha comido y tú/

(104 v.)

también, después de comer, lava una vez más tus manos y tu boca y limpia tus dientes.

Éstas son todas las palabras que te ofrezco, que te hago oír ahora, palabras de vida, que estaban guardadas, que se deben guardar, que nos dejaron nuestros hacedores, los viejos y las viejas de pelo blanco, de cabeza blanca; no son muchas palabras; ponlas, pues en tu corazón; son unas cuantas, dignas de tomarse, de guardarse, de asirse; las llevaban en su cofre y su petaca nuestros hacedores; todo viene de ellas, está en ellas toda paz y toda prudencia.

Decían que por lugares escarpados vamos, caminamos en la tierra, un abismo a uno y otro lado; si te sales, si te desvías a una parte o a otra,/

(105 r.)

por allá irás a caer, por allá te despeñarás;¹⁵⁶ es decir que se necesita actuar con prudencia en todo lo que se hace, lo que se dice, lo que se ve, se oye, se piensa.

familiar se sigue llamando mole a la sangre; quizá el adjetivo *metzo* sea aquí una simple deformación, por demás grosera, de una forma anterior *ezzo*, sangriento.

¹⁵⁶ Ya arriba hemos visto estas mismas palabras (83 v.) en el discurso de la madre a la hija.

He aquí todavía algo que has de guardar también, que has de vivir recordando: no te lances sin más a dentelladas, no te vayas tras de todo lo que ves, de lo que se te ponga ante los ojos, no en seguida lo comas.

Lugar inhumano es la tierra, hay gente inhumana, malvada, envidiosa; algo te podrán hacer tragar por ahí en la bebida, en la comida; ándate con cuidado de tus enemigos o de los que han sido tus enemigos.

Pero aun con más cuidado tienes que andar, y aun con temor, tratándose de mujeres, más que nada de las mujeres malas; no comas, no bebas lo que te sirvan; se dice que las cosas malas, dañinas están mezcladas, tienen veneno./

(105 v.)

Se dice que algunas transforman al hombre, que lo alegran, algunas que le vierten, que le dan en la comida o en la bebida, que lo hacen tragar las malas mujeres, las alegres, para que desee un placer impuro; pero esto es peligroso, es en verdad mortal, porque lo exprime a uno, acaba con nuestra sangre y nuestra fortaleza,¹⁵⁷ acaba con nuestros humores, acaba con nuestra esencia y nuestra savia.

Así se dice del que toma el mazacuate,¹⁵⁸ que lo prueba, no más lo bebe, tendrá acceso a cuatro a cinco mujeres, o tal vez a diez, y a cada una de estas mujeres no se llegará sólo una vez, sino tal vez cuatro o cinco veces; nadie que se vuelva vicioso del mazacuate dura mucho tiempo, se muere pronto, se muere por que se queda flaco, seco, arrugado, acabado, torcido como un cordel.

Tal vez apenas es un muchachito, tiene poco tiempo, le acaba de salir el sol/

(106 r.)

y por algo se lo esconde Nuestro Señor; en breve es un vejezuelo encorvado, desdentado, descolorido, le tiembla el cuerpo, le cuelgan las carnes, pronto se muere.

¹⁵⁷ Propongo leer aquí *tochicahuaca* en vez de *tochiabuaca*.

¹⁵⁸ *mazacoatl*, serpiente venado; llamábanla así porque tenía cuernos (*quaquabue*) y también daban este nombre a cierto caracol; según nuestro *Código* (libro XI, 83 r.) ambos son provocativos a lujuria.

Cuídate mucho, hijo, si alguien te da algo de comer o de beber y te parece sospechoso, que beba primero, que coma primero de lo que te ofrece. ¿Qué sabes tú? Ándate con cuidado en la tierra; ya lo oíste: sólo es necesaria la moderación.

SÉPTIMO DISCURSO

(178 r.)

Ic umpoalli *capitulo*, uncan mitoa in quenin in ye iquac quincalaquizque in calmecac in yuh ca inetol, ic mocentlalia in tenahuan in tetahuan, auh in tehuayulque in huehuetque in ilamatque, ihuan quinonotzaya in oquichpiltontli in anozo cihuapiltontli, quicaquitia in netolli inic quinetoltique ihuan in canin quinetoltique, ihuan quilhuiaya in quenin huel nemiz.

In axcan ca nican mitzalmotlalia in totecuyo in Tloque Nabuaque, auh ca nican on catqui in monantzin in motatzin in intechcopa otimoquixti; auh mazonelibui in monantzin in motatzin in intechcopa otimoquixti, ocuelye monantzin in tlacazcaltiani in tlacahuapahuani, in teixcoyoniani in tenacaztlapoani, in imac in icamac ca in alcecec in tzitzicaztli.

Auh inin axcan xicmocuii xicmocaquiti, ca oc tatzintli in mitzito, in mitzbuenchiuh in monantzin in motatzin|

(178 v.)

in calmecac mitzpouh in ochpanhuaztli in tlacuicuiliztli ticmochibuililiz in tlacatl in totecuyo in topiltzin in Quetzalcoatl, auh inin axcan ca iz on catqui in monantzin in motatzin, mitzonmacahua mitzoniyahua in umpa tipouhqui, in umpa titlatquitl, in umpa taxcatl.

Tla xiccaqui, nopiltzé, noxhuihtzé, tzontlé, iztitlé, xocoyotlé, ca otimoyoliti, ca otimotlacatili in tlalticpac, ca omitzalmihuali in tlacatl in totecuyo. Auh amo yeppa tiyuhquin tibualla i, amo yeppa huel timomapatla, amo yeppa huel timazoa. Quemaca omitz-motetzahuili in monantzin, ca omotlan quibiyobui, omotlan qui-

ciauh, omotlan cochiayaticatca, oaxixpalanticatca, aub iyayotzin inic omitzmotetzahuili, aub ye tiyubcatzintli i, ye quenteltzin timotlachializnequi, ye timooliniznequi.

In axcan ma xoyatiuh in umpa omitzamapouh in umpa omitzcopalpouh in monantzin in motatzin in calmecac in choquizcalli in ixayocalli in tlaoculcalli, in|

(179 r.)

uncan mopitza momamali, in uncan xotla cueponi in tepilhuan, in uncan cozcateuh quetzalteuh motemanilia motehuipanilia in totecuyo in Tloque Nabuaque, in uncan moteicnoitilia in uncan motepepenilia in Ipalnemoa, in uncan quiza in totecuyobuan in tetcutin in tlatoque, in apia in tepepia, in uncan quiza in petlati in icpalti, in uncan quinmanilia in uncan quinmopepenilia in totecuyo in Tloque Nabuaque in quauhpetlatl in ocelopetlatl ipan cate, in inmac mani in quaubxicalli in quaubpiaztli.

Aub inin ma xoyatiuh, nopiltzé, noxbuiutzé, manen itla tiqualnacazitta in mochan in mocalitic, aub ma itla mitic tiquito, ma tiquito: uncan nonan, unca nota, tlacaonoac tlaxquabuato in noncabuan in necabuan, aub unca naxca unca noilatqui, nabua nitlaquale, totoncapan yamancapan niyol, nitlacat; cenilamic ticmattiuh.

Izcan taiz, izcan ticchibuaz: tochpanaz titlacuibuz, chico itlanabuac titlahui-|

(179 v.)

caz titlatecaz, ticochizaz ticnalquixtiz in yobually; tlein tilhuiloz tlein ticuitlanoz, tlein ticbihuallanoz: amo cholobuayan in ticholoz, tiztizicucatinemiz, amo teicapul tiez, amo tixocopaticapol; za ce monacaz ticchibuaz, in ceppa tinotzaloz tizicuintebuz ticholotebuz, amo oppa tinotzaloz; aub intlacanel te tinotzalo, ximoquetztehua, xicholotehua, te xiccuittibuetzi in tlein ticuitlano, te xicchiubtibuetzi in tlein ticbihuallano.

Xiccaqui, nopiltzé, inic tiauh: amo ic tiyauh in timahuiztiz in titlacamachoz in tixtililoz; zan huel motolol momalcoch ticchibuaz, timopiloz timocnonemitiz, aub in ye achi tibuapactzinili, at mitonia at mamana in monacayo, ximocotona ximozquipilo, manen teuli tlazolli tiquilnamic, ma tiquelehui. Omotlahuelilitic inila mitic

xiquelehui xicceli in aqualli in ayectli, in teubtli in tlazulli, ca otocommocabuili in momacehual, in quenami momacehual, in tlein molhuil;|

(180 r.)

aub inin cenca ixquich motlapal xicchibua, nipa xictlaza in neitoniliztli in neamanaliztli.|

Iz can taiz, iz can ticchibuz; ilan taquiz in huitztlapanaliztli, in acxoyapoztequiliztli, in nehuitztlaliliztli, in apantemoliztli.

Aub ma ica tipachiubtulaqua, xitlaxiyeyeco, xitlazotla, itech ximomati in cuiltaxcolpitzactli; in zaquabuatiniemi, in omizaubtinemi amo cenca mitonitiniemi in imiyo in inacayo, in maan atonahuiztli, zan quenman in ipan huallaub neamanaliztli.

Aub ma timotetequenti; ma tetzilibui in monacayo, ca nel nozo titlamacehuato, ca ticlailanilito in Tloque Nabuaque, ca ixillan ca itozcatlan timamayabuito in totecuyo. Aub in iquac motlalia necuitlaxcolzabualiztli, in iquac netenbuatzaliztli muchibua, ma tiquitlaco; in quexquich chibualo inic nemoa; ma tictecococama, itlan xaqui. Aub xicmocuilitlabui|

(180 v.)

in tlilli in tlapalli, in amuxtli in tlacuilolli, intloc nnabuac ximocalaqui in yolizmatque in tlamatini.

O nopiltzé notelputzé, ca aocmo cenca titototza tli, ca ye timotlachialtia, ca ye timotlacaquitia. Iz catqui in cente tli in cencamatl in tonequixtil in tibuehuetque in tilamatque, ma xocxonmotquilitiub, maca can toconlatlazaz; intla xic buetzca, omotlahuelilitic. A tel quexquitzin umpa tilhuiloz, umpa timacoz, ca nezcalilizcalli in tiaub; a umpa ticnepanoz, a umpa ticnamictiz in intlatol huehuetque; aub intla iltla a umpa itziub ticcaqui, mazo tibualbuetzcaz. O notlazopiltzé, noxocoyohué, ma yecuel, ma xonmohuica, ma ilan xonmaquiti in ochpanbuaztli in tlenamactli.

Iz catqui ic quinonotza in cihuapiltonili in iquac teupan calaqui in huehuetque, zan qualli in quitoa; occenca yebuan hueyaquia in intlatol ilamatque, ipampa ca cequintin ipibuan catca, cibuatlamacazque in tlatoa, no cequintin|

(181 r.)

calmecac nenca, quilhuia:

Nochputzin, cocotzin, tepitzin, xocoyotl, ca otoconmoculi ca otoconmanili in imibiyotzin in motechiubcabuan in monolitoque, ca omitzonmomaquilique in anemiubqui in tlazotic, in maquiztic in chalchiubtic, in cuecueyoca, aub in yubqui in quetzalli in xopalehuac in patlahuac, in huel yaque, in inxillantzinco in intozcatlantzinco in cepeatoc in cuelpachiubtoc.

Aub in axcan, nican cententica cencamatica ic niquinnopalehuilia, ic niquinmopatilia in nanti in tati, in ixequé in nacaceque in yolloque, in tlahuiltin in ocome in tezcame. Tla xicmocaquiti, nochputzin, nocibuapiltzin, xocoyotl.

In oc tatzintli in oc titepitzin mehuiliticate in intechpa timoquixti, in motatzin in monantzin, in timmezio in tintlapallo in timoxiyo; ca oc tatzintli ca oc ticonetzintli oc tipiltzintli; in mitzitoque in mitznetolique, in ibuic|

(181 v.)

mitzitoque in totecuyo in Tloque Nabuaque, in intech tipohuizqui in qualtin yectin, in ihueltihuatzitzinbuan toteyuco, in chipabuaque in ichpupuchtin, in chalchiubtin in maquiztin, in teuxiubtin in quetzalti; ca umpa timohuicaz, ca umpa timocalaquiz in umpa cenquiztoque in motlazopixtoque in ipibuan.

Aub inin, ca ye tiyubcatzintli in, ma xic yollocacopabui, ma te xixitini, ma moyollocopa xicuelo in monetol, ca ayocmo cenca ticonetl, ca oyocmo cenca tipiltontli, ca ye timolacaquitia.

Aub inin, ca amo abuilpan ca amo camanalpan in tiauh, ca ichan in totecuyo, ca umpa tlatolchialo, ca umpa notzalo, tzatzililo, ca choquizcali ca ixayocali ca tlaoculcali, ca uncan ixillantzinco itozcatlantzinco mamayaobua in totecuyo, unca itlanililo, uncan temolilo in ibiyotzin in itlatoltzin, uncan tlamacehualo.

Aquin on chocac, aquin on tlaocux,|

(182 r.)

aquin on elciciub, aquin on tolo, aquin on mopechtecac, aquin huel itlan on mocalaqui totecuyo, ca on mocneli, ca quimuchicbihuiliz

in totecuyo, quimotlamamaquiliz; quittaz in tlein ilbuil in tlein imacebual, ca ayac quimonenquixtilia in totecuyo.

Aub aquin no ye atle ipan on tlachiaz, aquin tlaabuilmatiz, ca inomatca quimoquechilia in atoyatl in tepexitl, aub ca ic quimomochiliz in totecuyo in tecoco, in at palanaliztli in at ixpopoyotl in at cocototztli; aub umpa on quizaz in tlalticpac, in icnoyotl timalihuitz, in tzotzomatli in tatapatli icentlanca in quittaz tlalticpac, huel umpa on quizaz, huel iellelacitiaz.

Aub inin, noxocoyoub, nochputzin, ma zan ihuan, ma zan yocuxca xonmohuica, ma intech xonmaxiti, ma intech xonmopachihuiti in tlazocihuapipilti, in ichpupuchtin, in ihueltihuatzitzin huan totecuyo, in mitoa motenebua ipi-

(182 v.)

tzitzin huan, in tlamaceubque, in chocani in tlaocoyani.

Iz ca in timailiz, iz ca in ticmuchihuiliz, izcan monetol: tichipabuacanemiz; amo tiquilnamiquiz, amo moyollo ipan quiztinemiz, amo mitic ticnemitiz in teubili in tlazulli, amo ipan timoyolnotztinemiz, amo ticnequiz, amo tiquelehuiz; chalchiubtiz teuxiubtiz in moyollo, ticchichiliz in moyollo in monacayo; tiquilcabuaz ticpoloz in tlalticpac inic timacebualti.

Tiquixcabuiz, ilan taquiz, ticmocuilahuiz in ochpabuaztli in tlacuicuiliztli, aub niman ye yebuatl in iatzin in itlaqualtzin Tloque Nabuaque. Mach nelli motlacaqualtia in totecuyo. ¿A zan buentzintli? Ilan xaqui in metlatl in atl in buenchibualiztli. Aub ximoteilacamachiti, maca oppa tinotzalo. Yebuatl in pillotl in huelnenotzaliztli, in nezcaliliztli, in tlaimacaxiliztli in maubcanemiliztli, aub niman ye yebuatl in yocuxcanemiliztli.

Maca xixtomahuati-

(183 r.)

nemi, ma ticicatinen, ma nemoa in quenin nemoaz, ma itla tetech tiquitta, occenca tle ticmati, cenca ximopilo, cenca ximopechteca, ixquich motlapal xicchihua, itlantzinco ximocalaqui in totecuyo, xicmotzatzilili, xicmotlaoculnonochili.

*Xiccaqui nochputzin, nocihuapiltzin, noxocoyoub: amo tenene-
mililo tlaticpac, tiixcoyan viteebuan ma yocolilo. Occenca tehuatl,
ma itla ic ixpantzinco titlacolo, titlahuiltec in totecuyo, ma itla ic
ixpantzinco timotecuini.*

*Ixquitzin nequixtilli conchihua in monantzitzinbuan in motatzit-
zinbuan, aub yebuantin in mopitzitzinbuan. Ma ihuian ma yocuxca
xonmobuibuicatiub, nocentetzin.*

(178 r.)

CAPÍTULO *cuadragésimo en que se dice cómo, cuando el niño o la niña iban ya a entrar en el calmécac según la promesa de sus padres, se reunían éstos y los parientes, los viejos y las viejas, y los aconsejaban, los enteraban del voto con el que los habían ofrecido y a dónde los habían ofrecido, y les decían cómo debían vivir.*

Aquí te pone ahora Nuestro Señor Tloque Nahuaque, aquí están tu madre y tu padre, de quienes naciste, mas aunque hayas nacido de tu madre y de tu padre, es más madre tuya aún el que instruye,¹⁵⁹ el que educa, el que te abre los ojos y los oídos, aquél en cuya mano está el castigo y la corrección.

Ahora, pues, escucha y acepta esto: cuando aún eras pequeño te dedicaron al *calmécac* tu madre y tu padre, /

(178 v.)

te ofrecieron para que le barrieras, le hicieras limpieza al señor, nuestro señor Topiltzin Quetzalcóatl; pues he aquí ahora a tu madre y a tu padre que por su mano te entregan, que te presentan en el lugar al que perteneces, el lugar de quien eres posesión y propiedad.

¹⁵⁹ Dibble entiende que esto y lo que sigue se refieren al padre real, pero es únicamente el nombre de la madre el que se repite, de donde parece claramente referirse a la escuela y a los maestros (cf. nuestra expresión *alma mater*); Sahagún, para que quede más claro, se refiere a los maestros en plural y en futuro: "los que te han de criar y enseñarte las buenas costumbres".

Escucha, hijo, nieto mío pequeño, cabello y uña: ¹⁶⁰ has nacido, has venido a vivir en la tierra, te ha enviado acá Nuestro Señor; no eras así al venir, no podías entonces defenderte extendiendo tus brazos. ¹⁶¹ Sí, fue tu madre la que te dio fuerzas, sufrió junto a ti, se fatigó junto a ti, sucia con tu orina, te alimentó con su leche, y ya estás grandecito, ya quieres ver un poco por ti mismo, mo-verte por ti mismo.

Marcha ahora adonde te dedicaron, con amate y copal, tu madre y tu padre, al *calmécac*, a la casa del llanto y de la tristeza, /

(179 r.)

donde se funden y se labran, brotan y florecen los nobles, donde como collares, como plumas finas los dispone y ordena Nuestro Señor Tloque Nahuaque, donde se apiada de ellos y los escoge Ipalnemoani, de donde salen nuestros señores, los capitanes y los reyes, los guardianes de la ciudad, de donde salen los que están en la estera y la silla, los coloca, los elige Nuestro Señor Tloque Nahuaque, están en la estera de las águilas, en la estera de los tigres, en su mano queda el vaso y el tubo de las águilas.

Pues ahora, hijo, nieto mío, marcha allá, y no vuelvas los ojos a tu casa, a lo que hay en tu casa, no hables dentro de ti, no digas: allá está mi madre, allá está mi padre, los señores, los guías, mis parientes y mis vecinos, allá están mis bienes y mis propiedades, allá tengo mi comida y mi bebida, allá nací y vine al mundo en comodidad y abundancia. Todo eso se acabó, lo sabes al irte.

He aquí lo que vas a hacer; vas a barrer, a recoger, a arreglar, /

(179 v.)

a estar despierto, a pasar la noche en vela; obedecerás, irás por lo que te digan, harás lo que te manden; cuando haya que correr, correrás, te darás prisa, no serás pesado ni haragán. Sólo una vez tendrás que oír, con una vez que se te llame te pondrás en pie con agilidad, de un salto, no se te llamará dos veces; y aun cuando no te llamen, levántate, ve corriendo por lo que tienes que traer, haz lo que se quiere que hagas.

¹⁶⁰ Metáfora que designa al descendiente de gente noble, cf. *OR*, 203 r.

¹⁶¹ Señal de fuerza, cf. 13 r. (*DR*, p. 19), o en otros contextos, *Xochiquétzal*, p. 38.

Oye, hijo mío, a lo que vas; no vas a ser honrado, obedecido, respetado, sino a humillarte, obedecer y vivir en pobreza. Pues cuando ya te pongas algo duro, si suda y se inquieta tu cuerpo, refrénate, sométete, no recuerdes, no desees el polvo y la basura. Infeliz de ti si en tu interior quieres, aceptas el mal, el polvo y la basura; habrás abandonado tu merecimiento, tu destino; /

(180 r.)

esfuézzate cuanto puedas por desechar el desasosiego de la sensualidad. Lo que tienes que hacer es cortar espinas y ramas de abeto y ofrecerlas (a los dioses) y meterte en el agua.

No comas hasta hartarte, conoce y ama la abstinencia; al que pasa hambre, al que anda como un esqueleto, no se le calientan demasiado la carne ni los huesos; sólo de cuando en cuando, como una fiebre, pasa por él la inquietud.

No uses demasiada ropa; no tiemble tu cuerpo con el frío, pues en verdad has ido a merecer, has ido a pedirle algo a Tloque Nahuaque, has ido a lanzarte en el seno, en la entraña de Nuestro Señor. En tiempo del ayuno, de la sequedad de los labios, no los quebrantes; todo se hace para que haya vida,¹⁶² no lo tengas por doloroso, abrázalo. /

(180 v.)

Cuida del negro y del rojo, del libro y de la escritura, llégate a la presencia de los prudentes, de los sabios.

Mi hijo, mi muchacho, ya no eres como un pajarito, ya ves, ya oyes por ti mismo. He aquí la breve palabra, el deber de nosotros los viejos, las viejas, llévala por donde vayas, no la arrojes por ahí, desdichado de ti si te ríes de ella. Más te dirán, más te ofrecerán allá, pues que vas a casa de instrucción; no estará allá con-

¹⁶² *inic nemoa*; según Dibble, *that which is done is as all practise it* (lo que se hace es como todos lo ponen en práctica), que no parece tener mucho sentido; para Anderson (*Postilla*, p. 121), "todo lo que se hace es un modo de vivir", es decir que la ascesis es un simple *modus vivendi*; sería extraño cinismo decir eso aquí. Los dioses toman en cuenta los méritos de los ascetas para conservar la vida en el mundo; este pasaje se relaciona con el que vimos arriba, 93 v.-94 r.: "los penitentes, los ayunadores... se dice que por ellos permanece la tierra".

tigo, no hallarás allá ¹⁶³ la palabra de los viejos; si oyes algo que te parece equivocado, no vayas a reírte. Ea pues, hijo mío querido, pequeño mío, anda, entra a barrer y a ofrecer incienso.

He aquí cómo exhortan los viejos a la muchachita cuando entra en el templo; muy brevemente hablan; algo más se alargaban en su plática las viejas, que algunas de las que hablaban eran hermanas mayores, ¹⁶⁴ sacerdotisas, y algunas/

(181 r.)

vivían en el *calmécac*; decíanle:

Niña mía, palomita, hijita pequeña, has recibido el discurso de tus padres aquí presentes; ellos te han dado lo incomparable, lo precioso, lo que es como ajorca, como jade brillante, como pluma verde, ancha y perfecta, lo que atesoraban y tenían guardado en su entraña, en su pecho.

Pues ahora con una breve palabra ayudo, remedio a las madres, a los padres, a los prudentes y sabios, a los que son luz, ocote y espejo; escucha, muchachita, hijita mía pequeña.

Cuando aún eras chiquita, pequeñita, tu padre y tu madre, aquéllos de quien naciste, cuya roja sangre y esencia eres, se pusieron en pie, y así, todavía niña pequeñita, te ofrecieron, te dedicaron/

(181 v.)

a Nuestro Señor Tloque Nahuaque, para que te contaras entre las (mujeres) buenas, las servidoras de Nuestro Señor, las limpias,

¹⁶³ Lo interpreto en negativo, tal como está en el texto. Aquí cesa el *huebuetlatolli*; otro tipo de instrucción, semejante acaso pero más avanzado, el *calmecatlatolli*, se impartía en la escuela sacerdotal; podemos suponer por ello que era fundamentalmente religioso, es decir, para la mentalidad misionera, idolátrica, de ahí que no se nos haya conservado más que el nombre; no es caso único, basta recordar el *temicámatl*, libro de los sueños, de que tampoco ha llegado hasta nosotros un solo ejemplar.

¹⁶⁴ La palabra *pítlī* tiene las acepciones de hermana mayor o de sirvienta; este último sentido podría ser preferible en vez de hermanar a una vieja con una muchachita; abajo, además, se usa la misma palabra para indicar la relación de las sacerdotisas con el dios; parecería más natural llamarlas sus sirvientas que sus hermanas mayores; cf. *Xochiquétzal*, 74-75. Los mismos dos sentidos creo que deben darse a *hueltimhtli*, como sinónimo que es de *pítlī*, y que también hallaremos en las fojas siguientes (181 v., 182 r., v., 183 r.).

las doncellas, jades y ajorcas, turquesas y plumas finas;¹⁶⁵ allá irás, allá entrarás, donde están reunidas, guardadas como algo precioso, sus servidoras.

Pues ahora que ya eres grandecita, no quieras hacer tu voluntad,¹⁶⁶ no anules, no por tu gusto revoques la promesa, que ya no eres tan niña, ya no eres tan chiquita, ya comprendes.

Tampoco vas por diversión, tampoco vas por juego, que es la casa de Nuestro Señor, allá donde se espera su palabra, se lo invoca, se lo llama a voces, que es la casa del llanto y de la tristeza, allá donde se arroja uno en la entraña, en el pecho de Nuestro Señor, donde se pide, se busca su aliento, su palabra, donde se hace penitencia.

A aquella que llora, que sufre,/

(182 r.)

que solloza, que inclina la cabeza en reverencia, que entra en la presencia de Nuestro Señor, la compadece, la adorna Nuestro Señor, le otorga sus dones; tomará en cuenta sus méritos, que a nadie defrauda Nuestro Señor.

Pero a aquella que no haga caso, que tome las cosas a juego, que por su voluntad se apoye en el barranco, en el despeñadero, la arrojará nuestro señor en el sufrimiento, en la desdicha, en podredumbre tal vez, en ceguera, en tullimiento; vivirá en la miseria, y en trapos, en andrajos verá el fin de su depravación¹⁶⁷ mucha será su miseria, mucho sufrirá.

Pues bien, mi pequeñita, mi muchachita, ve con calma, tranquila, acércate, llégate a las preciosas mujeres y doncellas nobles, a las hermanas de Nuestro Señor, las que se dicen, se llaman sus/

(182 v.)

servidoras, las merecedoras, las que lloran y sufren.

¹⁶⁵ *chalchiubtin*, *quetzaltin*, etcétera. Los nombres de cosas no reciben generalmente plural en náhuatl; lo hacen aquí, personificados, como excepción; cf., para el sentido de estas frases, la metáfora primera.

¹⁶⁶ *ma xiquillocacopabui*; ésta y las dos siguientes formas verbales aparecen en el ms. en imperativo, donde el contexto claramente requiere un vetativo; caso parecido al que encontramos en 42 v.-43 r. (DR, p. 67).

¹⁶⁷ V. la misma expresión explicada arriba, 84 v. y nota.

He aquí lo que deberás poner por obra, lo que deberás hacer, he aquí tu voto: vivirás en pureza, no agitarás en tu interior, no se te irá el corazón tras el polvo y la basura, no los estarás llamando en tu corazón, no los querrás, no los desearás; sea tu corazón un jade, una turquesa; has sentir la amargura a tu corazón y a tu cuerpo; olvida, aniquila la sensualidad para que puedas merecer.

Te consagrarás, te dedicarás, cuidarás de barrer y de recoger, y luego de la bebida y de la comida de Tloque Nahuaque. ¿Se alimenta en verdad como un hombre Nuestro Señor, o es simplemente una ofrenda? Tú ocúpate del metate y de la bebida para tal ofrenda. También sé obediente, que no te llamen dos veces. La nobleza es la docilidad, la urbanidad, el vivir con respeto y con temor, el vivir en paz.

No vivas como una tonta, /

(183 r.)

en la agitación; que los demás vivan como vivan, tú no te fijes para nada en la gente, y sobre todo, ya lo sabes, sé muy obediente, muy respetuosa, esfuérzate lo más que puedas, entra a la presencia de Nuestro Señor, invócalo, llámalo en tus penas.

Oye, mi muchachita, mi hijita, mi niña: no por la gente hay vida en la tierra; que haya vida por obra nuestra y tuya;¹⁶⁸ y sobre todo, no te desvíes, no tuerzas el camino de Nuestro Señor, no vayas a tropezar con nada en su presencia.

Con esto cumplen su deber tus madres, tus padres, tus hermanas mayores; ve pues tranquila, en paz, (hija) única nuestra.

¹⁶⁸ Es decir, no por la gente en general conserva Dios la vida en la tierra, sino por obra de los ascetas, en el mismo sentido que hemos visto *supra*, 180 r.

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS

<p>Ipalnemoani, 92 r., 179 r. Mixcóatl, 95 r. Monenequi, 79 v. Moquequelo, 73 v., 79 v. Moyocoya, 73 v. Tamoanchan, 86 v. Tlalocatecuhtli, 95 v. Tloque Nahuaque, 70 v., 71 r., v.,</p>	<p>72 r., <i>bis</i>, 73 v., 75 r., 77 r., 85 r., v., 87 r., 89 r., v., 92 v., 93 v., 94 r., 97 r., 100 r., 179 r., 180 r., 181 v., 182 v. Tonacatecuhtli, 96 r. Tonátiuh, 94 v. Xiuhotecuhtli, 72 r. Yoalli Ehécatl, 73 v., 76 v., 100 r.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ÍNDICE DE PALABRAS NAHUAS
EXPLICADAS EN LAS NOTAS

- Ahuiani, 79 v., 83 r.
 anecoyol, 77 v.
 anenqui, 83 r.
 apano, 77 r.
 apizmictía, 98 r.
 axitlano, 84 r.
 cacaque, 82 r.
 cecchui, 75 r.
 cematía, nino, 83 r.
 centlanca, i, 84 v.
 chalchiuhtin, pl., 181 v.
 cochitlehua, 72 r.
 conetl, 80 v.
 cotona, 87 r., 179 v.
 cuecuetzyotl, 82 r.
 huehuempul, 98 v.
 hueli, 97 v.
 huelicachihua, 94 v.
 icniuhiti, ni, 84 r.
 ihía, 80 r.
 ihicac, 79 v.
 ihuian, 73 v., 76 v.
 ilhuía, 97 v.
 itacatl, 98 v.
 itlati, 98 r., v.
 ixmetzotoc, 103 v.
 ixpatlahua, 78 v.
 ixtilli, 73 v., 179 v.
 ixtlaxima, 101 v.
 ma (opt. y vet.) 86 r.
 macehualli, 75 r., fin., 76 v.
 maitl, 78 v.
 mamicqui, 70 v.
 manen, 84 r.
 mati, 80 r., 84 r.
 mayahui, 72 r., *bis*
 mazoa, 178 v.
 mimati tlaqualli, 77v.
 mixiuhqui, 100 v.
 nacaztli, 102 r., fin.
 necoca, no, 99 v.
 nemanahuilo, 71 r.
 nemmati, 74 r.
 nemoa, 180 r.
 neneloa, 92 v., 94 r.
 netlantlapalhuiliztli, 83 r.
 payo, no, 84 v., 99 v.
 pitli, 180 v., fin.
 quappiaztli, 71 v.
 quenchihua, 92 r.
 quimichintinemi, 100 v.
 tecomapaca, 77 r., 94 r.
 tecpilli, 72 r., *bis*.
 tenhuacqui, 70 v., 180 r.
 tenquimiloa, 82 v.
 tepal motlacatilli, 72 v.
 tepehua, 71 r.
 tepitznahuatilli, 84 r.
 tequimaca, 98 r.
 tetechpa quiza, 91 r.
 teuhtli tlazulli, 79 v.
 teztic / toztic, 94 r.
 titlano, 97 r.
 tlacaxoxouhcayopan, 96 v.

tlacxihua, 79 v.
tlalmiquilía, nino, 95 v.
tlalpía, nino, 77 v.
tlalticpac, 84 v., 85 r., 86 r., v.,
89 r., 95 v., 97 v., 98 v., 99 r.,
v., 182 r.
tlamatillo, 95 r.
tlanehuilía, 81 r.
tlaocoya, 71 r.
tlaoculmiqui, 75 r.
tlatpatla, 79 v.
tlaquahuac, 86 r.
tlatlaza, 74 r.
tlatlaztinemi, 100 v.
tlatoa, tetech, 79 r., fin.
tlatolli, 101 v.
tlaxitia, 99 v.
tlayolcheuiani, 94 r.
tlazohuitz, 72 r.
tleinpul, 100 v.
toloa, 76 v.
toloxochton, 82 v., 92 v.
tonalli, 77 v.
tonatihuitz, 95 r.
toptli petlacalli, 86 v.
tzonteconacocui, 85 v., 89 r.
tzotzomatli, 102 v.
xancachichihua, nino, 102 v.
xochitl, 87 v., 94 v.
xocotexpul, 100 v.
xolochtli, 97 v.
xolotl, 86 r.
xoxotlamati, 82 v., 100 v.
yollocalli, 73 v.
yollotilo, 80 v.

BIBLIOGRAFÍA

- BUSTAMANTE GARCÍA, Jesús
1990 *Fray Bernardino de Sabagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*. UNAM, México.
- CAROCHI, Horacio, S. J.
1981 *Arte de la lengua mexicana*. Innovación, México.
- CÓDICE FLORENTINO
1979 *Códice Florentino*. Secretaría de Gobernación, México.
- CÓDICE MENDOCINO
1979 *Códice Mendocino*. San Ángel Ediciones, México.
- D'OLWER, Nicolau
1990 *Fray Bernardino de Sabagún*. Departamento del Distrito Federal, México.
- FLORENTINE CODEX
1969 *Florentine Codex, Book 6*. Eds. Charles E. Dibble, Arthur J. O. Anderson, Santa Fe, New Mexico.
- FOREST, Jacqueline
1960 "Discours de la mère aztèque à sa petite fille", *Estudios de cultura náhuatl*, 2. UNAM, México.
- GARCÍA QUINTANA, Josefina
1976 "El huehuetlatolli —antigua palabra— como fuente para la historia sociocultural de los nahuas", *Estudios de cultura náhuatl*, 12. UNAM, México.
- GARIBAY K., Ángel María
1953 *Historia de la literatura náhuatl*. Porrúa, México.
-
- 1992 *La literatura de los aztecas*. Joaquín Mortiz, México.
- JUAN CRISÓSTOMO
1955 *Homilías sobre el Evangelio de San Mateo*. BAC, Madrid.

BIBLIA HEBRAICA

1954 *Biblia Hebraica*. Rudolf Kittel, ed., PWB, Stuttgart.

LEÓN-PORTILLA, Miguel

1983 "Cuícatl y tlatolli, las formas de expresión náhuatl", *Estudios de cultura náhuatl*, 16. UNAM, México.

1991 *Huebuetlatolli. Testimonios de la antigua palabra. Estudio introductorio*. SEP/FCE, México.

NOVUM TESTAMENTUM GRAECE

1948 *Novum testamentum graece*. Eberhard Nestle, ed., PWB, Stuttgart.

OLMOS, fray Andrés de

1972 *Arte para aprender la lengua mexicana*. Edmundo Aviña Levy, ed., Guadalajara.

SAHAGÚN, fray Bernardino de

1993 *Adiciones, apéndice a la postilla y ejercicio cotidiano*, Arthur J. O., Anderson, ed., UNAM, México.

SIMÉON, Rémi

1963 *Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine*. Graz.

WEIR SMYTH, Herbert

1966 *Greek grammar*. Harvard.

WHITNEY, Wm. D.

1962 *Sanskrit grammar*, Delhi.

ÍNDICE

Introducción	5
Primer discurso	17
Segundo discurso	33
Tercer discurso	49
Cuarto discurso	65
Quinto discurso	83
Sexto discurso	101
Séptimo discurso	117
Índice de nombres propios	131
Índice de palabras nahuas explicadas en las notas	135
Bibliografía	135



Huebuetlatolli. Libro sexto del Códice Florentino, editado por la Dirección General de Publicaciones, se terminó de imprimir en la Imprenta Universitaria el mes de octubre de 1995, año del SEXAGÉSIMO ANIVERSARIO DEL ESTABLECIMIENTO DE LA IMPRESA UNIVERSITARIA. Su composición se hizo en tipo Garamond de 11:12, 10:11, 9:10 y 8:9 puntos. La edición consta de 1 000 ejemplares en papel Cultural de 60 kg.